AUGUST 1983

OUR 36th YEAR

ΗΝΕΑ ΥΟΡΚΗ

NEW YORK Greek-American Monthly Review

Ahepans Meet President Reagan

PAGE 19

$2.00

— AUGUST'S SPECIAL OFFER —

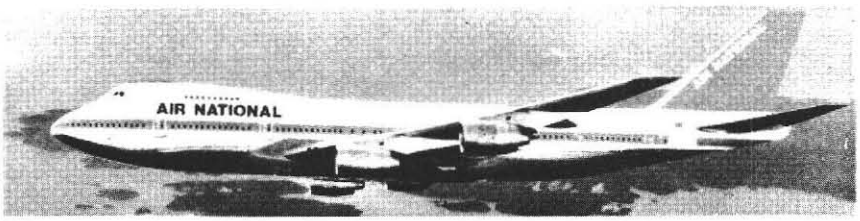
LOWER FARES

ON HOMERIC'S

'SUPER-CHARTERS'

to GREECE

via the ONLY 'JUMBO' 747



ONE WAY FROM

$249

TO

ROUND TRIP FROM

$549

PLUS TAX 5.75

- You Fly Boeing-747 JUMBO Jet — NON-STOP
- Departures every THURSDAY and SATURDAY
  Returns every FRIDAY and SUNDAY
- Additional departures for August and September,
  SUNDAYS, Returns, MONDAYS.
- Children 2-12 years old pay only $499 round trip.
  Infants travel Free.
- First Class seats and service at $300 supplement.
- Limited number of seats
- CALL NOW AND SAVE

NATION WIDE
TOLL FREE
1-800-223-5570

HOMERIC TOURS INC.

N.Y. STATE
TOLL FREE
1-800-522-1717

New York:	Brooklyn:	Astoria:	Stamford, CT:	Long Island:	Athens, Greece:
595 Fifth Ave. Tel. 212-753-1100	79-04 5th Avenue Tel. 212-833-6800	31-19 Ditmars Blvd. Tel. 212-721-6400	906 E. Main St. Tel. 203-359-2917 **Norwalk, CT:** Tel. 203-838-2040	86 No. Broadway Hicksville, NY 11801 Tel. 516-935-3400	59 Panepistimiou St. Tel. 321-4777

Γιὰ τὶς Τυπογραφικὲς
ἐργασίες σας
ἀποταθῆτε στὴ

ΝΕΑ
ΥΟΡΚΗ

Στοιχειοθεσία γιὰ βιβλία,
περιοδικά,
διαφημιστικὰ κείμενα,
κάθε εἴδους ἔκδοση.

Ἐπίσης: Λευκώματα
Ὀργανώσεων
καὶ Κοινοτήτων.
Menus Ἑστιατορίων

Τηλεφωνήσετε
γιὰ πληροφορίες

(212) 947-3180

From The "Island of Love"

TAVERNA VRAKA

Experience the ultimate in

GREEK DINING . . . ENTERTAINMENT, ATMOSPHERE!

A la Carte menu for the hours of 5-9 daily except Saturdays. Sunday 12-9
Bar drinks $2.50 soft drinks $1.50

MEZEDHES *hot appetizers*

Keftedakia *meatballs*	3.25
Loucanica Kypriotika *sausages*	4.75
Glycadakia *sweetbreads*	3.50
Souvlakia and Shefatalia Combination *shish kebob*	5.25
Kalamarakia *fried baby squid*	3.50
Kolokythakia Tianita Skordalia *fried zucchini*	3.25
Saganaki Flambe *baked cheese*	4.25
Halloumi Athienou Sharas *sliced cheese*	4.75
Bakaliaro Skordalia *fried codfish*	4.75
Zesta Mezedhakia *hot platter*	small 7.25 / large 10.25

MEZEDHES *cold appetizers*

Taramosalata *fish roe*	2.95
Giaourti *homemade yogurt*	2.75
Tallatouri *salad*	3.25
Dolmades Yalantzi *rice-stuffed vine leaves*	3.25
Octapodaki Ksidato *marinated octopus*	4.75
Garides Ladolemono *shrimp*	5.25
Feta Cheese	3.50
Sardelles Ladoksido *sardines*	3.50
Kria Mezedhakia *cold platters*	small 5.25 / large 7.75

SOUPS

Avgolemono *chicken soup*	1.25

SALADS

Horiatiki	2.00

CHEF'S PRIDE

Psito Tou Founou *roast lamb*	5.95
Sheftalies *rolls of spiced ground meat*	5.25
Arni Kapama *lamb casserole*	6.25
Souvla Troodous *shish kebob*	7.95
Paidakia Arnisia *lamb chops*	10.25
Brizola *sirloin steak*	9.95
Filetakia Alavarosia *filet mignon*	10.25
Tsipoura *whole broiled porgy*	6.75
Filet of Lemon Sole	7.50
Psaria A La Zygi *shrimp, scallops & sole combination*	9.95
Arni Giouvetsi *baked lamb with orzo*	5.75
Souvlakia *pork shish kebob*	5.95
Garides Kato Paphou *broiled shrimp*	11.75
Filet Mignon	12.25
Kotopoula *broiled chicken*	5.95
Kotopoula Gemisto *stuffed chicken*	6.95
Souvlaki Lemesiano *lobster, scallops & shrimp kebob*	11.75
Garides Tourkolimano *shrimp in marine sauce*	11.75
Broiled Bay Scallops	11.25

DESSERTS-BEVERAGES

Selections of Delicious Homemade Cypriot Deserts	1.75
Fresh Fruits in Season	2.00
Greek Coffee	1.00
Coffee	.75
Tea	.75

Family Dinners

Sunday 12-9

Music Nightly

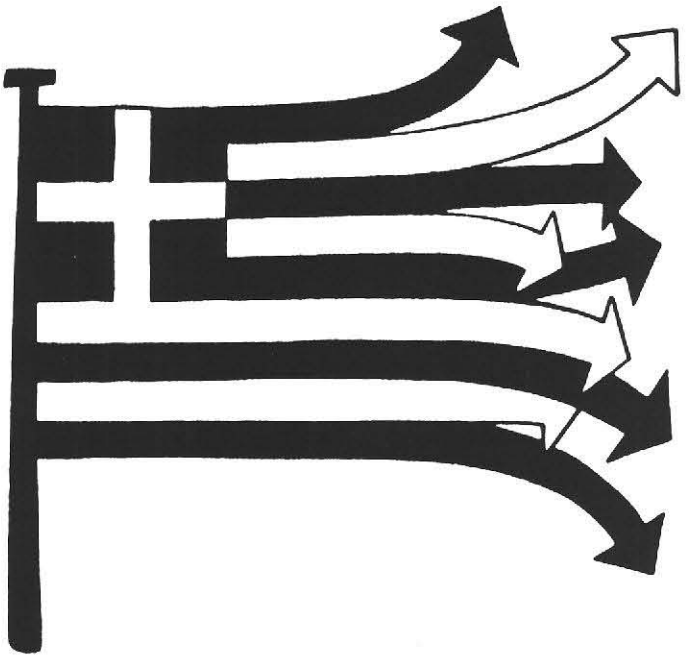
After 9PM

Wednesday Happy Hour
Drinks ½ Price
Free Hors D'Oeuvres

ALL MAJOR CREDIT CARDS ACCEPTED
Visa, Mastercard, American Express

Open 5 PM - 2 AM
Closed Tuesday

23-15 31st Street Astoria, NY (212) 721-3007



Η διεθνὴς Ελληνικὴ Τράπεζα

'Η 'Εθνική Τράπεζα τῆς 'Ελλάδος εἶναι ἡ μεγαλύτερη Τράπεζα στήν 'Ελλάδα μέ πάνω ἀπό 420 καταστήματα. 'Ελέγχει 25 ἀπό τίς μεγαλύτερες καί ἀποδοτικότερες ἐπιχειρήσεις στή χώρα, στόν τραπεζικό, ἀσφαλιστικό, βιομηχανικό καί τουριστικό τομέα.
Στό ἐξωτερικό μαζί μέ τούς 4 θυγατρικούς της τραπεζικούς ὀργανισμούς, ἔχει 44 καταστήματα πού βρίσκονται σ' ὅλον τόν κόσμο.
Εἶναι ἡ διεθνὴς ἑλληνική Τράπεζα καί μιά ἀπό τίς μεγαλύτερες στόν κόσμο πού καλύπτει ὅλους τούς τομεῖς τῶν ἐπιχειρήσεών σας στήν 'Ελλάδα.

ΣΤΙΣ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ
Βοστώνη: 33, State Street - TELEX: 940493
Σικάγο: 168, North Michigan Avenue - TELEX: 254179
Νέα Υόρκη: 960, Avenue of the Americas, Suite 908 - TELEX: ITT-422195

ΣΥΓΓΕΝΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑ
ATLANTIC BANK OF NEW YORK

Νέα Υόρκη:
1) HERALD SQUARE BRANCH, 960, Avenue of the Americas
TELEX: R.C.A. 224053

2) DOWNTOWN BRANCH, 123, William Street - TELEX: R.C.A. 224053

3) ASTORIA BRANCH, 29-10 Ditmars Boulevard - TELEX: R.C.A. 224053

4) ASTORIA MINI BRANCH, 33-12, 30th Avenue, Astoria
TELEX: R.C.A. 224053

5) BAY RIDGE BRANCH, 8010, Fifth Avenue, Brooklyn - TELEX: R.C.A. 224053

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐπιστολὲς

The Most Odious Invasion

Dear Mr. Makrias:

The ninth anniversary of one of history's most odious invasions is upon us. On July 20, 1974, an independent, small, virtually defenseless island nation was brutally invaded by a vastly superior enemy. That fact alone is repugnant. It is more so since the invader is provided arms by our country, the United States, and is in the western alliance that proclaims it is the bastion of freedom.

Compounding the odiousness even further is the fact that the Turkish desecration against tiny Cyprus continues. Besides those killed by the Turks and billions of dollars of property destruction and damage, 2,000 Greek-Cypriots are still missing, and Turkey refuses to account for them; 200,000 Greek-Cypriots are refugees in their ancestral land of thousands of years; the Turks have 30,000 troops occupying 40% of the most fertile part of the island; and thousands of Turks have been brought to the island to change its pre-invasion demographic composition of 80% Greek-Cypriots and 18% Turkish Cypriots. Freedom, justice, decency, truth, notwithstanding the occasional meek perfunctory pious pronouncements by some in power in the Western Alliance for all practical purposes have all been sacrificed to false notions of national security, convenient expediency, and nurtured by the unsubstantiated claims of national interests.

We are continuing the fight of free and honorable men to rid the soil of Cyprus from the occupying Turk.

Sincerely,

Andrew A. Athens
National Chairman

United Hellenic American Congress

Οἱ Λάκωνες καὶ ἡ 'Ομοσπονδία

Φίλε κ. Διευθυντά,

Εἰς τὸ τεῦχος 'Ιουνίου τῆς «Νέας 'Υόρκης», διαβάσαμε ὅτι ἡ ἀποχὴ τῶν Λακωνικῶν Σωματείων ἔφερε τὴν ἀπώλεια τῆς θέσεως τοῦ ἀντιπροέδρου τῆς 'Ομοσπονδίας, διεκδικουμένης παρὰ τοῦ κ. Μάνεση. Πρὸς πλήρη ἐνημέρωσίν σας σᾶς γνωρίζομεν ὅτι τὰ Λακωνικὰ σωματεῖα πρὸ πολλοῦ εἶχον ἐγκρίνει ὡς ὑποψήφιον διὰ τὴν προεδρίαν τῆς 'Ομοσπονδίας τὸν ἰατρὸν κ. Γ. Κούτσην. Εἶχε δὲ οὗτος προβῆ εἰς προγραμματικὰς δηλώσεις του διὰ τοῦ Τύπου.

Παραδόξως, μὲ πρωτοβουλίαν τοῦ κ. Μάλλιου ἔγινε μία μικρὰ συγκέντρωσις εἰς τὸ Waldorf Astoria χωρὶς νὰ προσκληθῆ εἰς αὐτὴν ὁ κ. Κούτσης, σκοπίμως βέβαια. Φαίνεται ὅτι κάποια συνεννόησις μὲ τοὺς ἀντιθέτους θὰ προῆλθε, ἀπὸ ἡττοπάθεια, ἢ ἴσως ἀπεφάσισαν καὶ ἄφησαν τὸ ψηφοδέλτιον μὲ κενὴν τὴν θέσιν τοῦ προέδρου!!

Εὑρισκόμενος διὰ τὸ Πάσχα στὴν 'Ελλάδα, μὲ ἐνημέρωσε διὰ τὰ καθέκαστα τηλεφωνικῶς ὁ κ. Κούτσης, συμφωνήσαμε δὲ νὰ ἀπόσχουμε ἀπὸ τὰς ἐκλογάς. 'Εὰν συνεπληρώνετο ἡ θέσις τοῦ προέδρου ἔστω καὶ ἀπὸ τὸν κ. Μάνεσην, τότε ἀσφαλῶς θὰ συμμετείχαμε.

Δὲν θέλουμε νὰ ἐπιρρίψουμε εὐθῦνες αὐτὴν τὴν στιγμή, διότι μετὰ τὶς θερινὲς διακοπὲς μᾶς περιμένει πολλὴ δουλειὰ στὴν 'Ομοσπονδία, ἀφοῦ ὁ Α΄ ἀντιπρόεδρός της ἐνεγράφη τελείως ἀνορθόδοξα ὡς Μέλος Λακωνικοῦ Σωματείου καὶ δὲν ἔτρεξε ἁπλῶς ὡς σύμβουλος, ἀλλὰ τὸν ἐξέλεξαν λόγω τῆς μεγάλης κομματικῆς του ἰσχύος Α΄ ἀντιπρόεδρον. Δὲν εἶναι τὸ μόνον παράπτωμα αὐτό. Καὶ ἄλλα σωματεῖα ἀνύπαρκτα, τὰ ἀνάστησαν μὲ τὶς σφραγίδες μόνον!! καὶ χωρὶς ... μέλη καὶ δι αὐτὸ πῆραν τὴν πλειοψηφία. Δὲν εἴμεθα διατεθειμένοι νὰ ἀφήσουμε τὴν νόθον αὐτὴν κατάστασιν μετὰ τὰς διακοπάς, ἀλλὰ θὰ ἐπιδιώξουμε νομικῶς τὴν ἐκκαθάρισιν τῆς κόπρου αὐτῆς τοῦ Αὐγείου!

Αὐτὰ διὰ τὴν τάξιν.

Μὲ ἐκτίμηση καὶ ἀγάπη,
ΕΛΕΥΘ. ΒΟΥΓΙΟΥΚΛΗΣ
Πρόεδρος Λακωνικῶν Σωματείων
Η.Π.Α. καὶ Καναδᾶ

Ν. 'Υόρκη, 8 'Ιουλίου 1983

'Ελληνικὸ Φωτογραφεῖο στὴν καρδιὰ τῆς 'Αστόριας

ASTRO STUDIO

35-35 30th AVENUE
ASTORIA, N.Y. 11103

Tel. (212) 947-3180

H NEA YOPKH

NEW YORK, Greek-American Monthly Review

AUGUST 1983
VOL. XXXV No. 416

All correspondence should be addressed to
H NEA YOPKH
P.O. BOX 675
GRAND CENTRAL STATION
NEW YORK, N.Y. 10163

Editor and Publisher
PETER S. MAKRIAS

Founder and Social Editor
SPYROS MINOTOS

Associate Editors
Prof. E. BOURODEMOS Ph.D.
JACQUES A. CASE

Contributing Editors:
Prof. M. VYRON RAIZIS
ADRIANNE PALIOS
RIGAS KAPPATOS
BOB NICOLAIDES
DIMITRIS IOANNIDES
GIANNIS KOUNADIS
ELIAS GRIVOGIANNIS
NICOS SPANIAS
STAVROS GRAMMATIKOPOULOS
CHRYSTALENNI LOUKAIDOU
ACHILLES SAKELLARIDES

Art Director
CHRISTINE NERRIE

Representative in Greece
GIANNIS L. KOUNADIS
Solonos 116 - Tel. 3606307

NEA YOPKH (New York) the Greek-American monthly review is published by the HELLENIC HERITAGE LTD., 30 West 36th Street (10th floor), N. York, N.Y. 10018.

Second Class postage paid at N. York, NY.

'Ετησία Συνδρομή: $25.00 γιὰ 'Αμερικὴ καὶ Καναδᾶ. 'Αεροπορικὴ ἀποστολὴ γιὰ Εὐρώπη καὶ ὅλο τὸν κόσμο $50.00. Τραπεζῶν, 'Επιχειρήσεων καὶ 'Οργανισμῶν $100.00.

Ἀποσπᾶται ἡ Ἑλλάδα ἀπὸ τὴν Δύση;

Ἕνα ἀνησυχητικὸ δημοσίευμα τῆς «Καθημερινῆς»

Εἶναι δυνατὸ νὰ ἀποσπαστεῖ ἡ γενέτειρα ἀπὸ τὴν Δύση καὶ νὰ χαλαρώση τοὺς παραδοσιακοὺς δεσμούς της μὲ τὴν Ἀμερικὴ καὶ τὶς ἄλλες συμμαχικὲς χῶρες; Τὸ ἐρώτημα εἶναι φυσικὸ νὰ προκαλεῖ ἀνησυχίες γιὰ ὅσους τὴν θέλουν νὰ παραμείνη ἐλεύθερη καὶ νὰ μὴ περιπλακεῖ σὲ περιπέτειες. Μὲ τὸ θέμα ἀσχολήθηκε τελευταῖα ὁ συνεργάτης τῆς «Καθημερινῆς» κ. Κ. Τσαλόγλου, ἀναλύοντας τὶς προοπτικὲς ἀπομακρύνσεως τῆς γενέτειρας ἀπὸ τὴν οἰκογένεια τῶν ἐλευθέρων, δημοκρατικῶν χωρῶν τῆς Εὐρώπης. Ὁ ἐντοπισμὸς ἑνὸς τέτοιου ἐνδεχομένου δὲν εἶναι ἄχρηστος, ἀκόμη κι' ἂν ἦταν ὑπερβολικοὶ οἱ σχετικοὶ φόβοι. Γιὰ μᾶς ποὺ ἀπὸ τόσο μακρυὰ παρακολουθοῦμε τὶς ἐθνικὲς ἐξελίξεις, πιστεύομε ὅτι τὸ ἄρθρο αὐτὸ τοῦ κ. Τσαλόγλου εἶναι ἄξιο ἰδιαίτερης προσοχῆς καὶ μελέτης.

Εἶναι πιθανὸ νὰ τροποποιηθεῖ ἡ Γιάλτα; Νὰ «ἐκσυγχρονιστοῦν» οἱ συμφωνίες γιὰ τίς ζῶνες ἐπιρροῆς τῶν Σοβιετικῶν καὶ τῶν Δυτικῶν στὴν Εὐρώπη, πού ἀποκαταστάθηκαν τό 1945 σ' αὐτή τή λουτρόπολη τῆς Κριμαίας, σέ συνάντηση τῶν Ρούσβελτ, Τσώρτσιλ καί Στάλιν; Καί εἶναι θεμιτό νά πιστεύεται, ὅτι, οἱ ἐνδεχόμενες τροποποιήσεις θά ἀφοροῦν, πρός τό παρόν, τουλάχιστο, τήν Ἑλλάδα, σέ συνδυασμό μέ «τόνωση» τοῦ δυτικοῦ ἐνδιαφέροντος γιά τήν Τουρκία; Ἐπίσημες καί ὁρατές πρωτοβουλίες πρός αὐτή τήν κατεύθυνση, δέν ὑπάρχουν. Πολλά ἄλλα, ὅμως, ἀπό τά συμβαίνοντα ὑπαγορεύουν τήν ἀνάγκη στενῆς παρακολούθησης τῶν ἐξελίξεων, ὥστε νά μήν ἀνακύψουν ξαφνικά, μπροστά σέ ἀνύποπτους ἐνδιαφερομένους, «τετελεσμένα γεγονότα». Τό ΠΑ.ΣΟ.Κ. καί ἡ κυβέρνηση τοῦ κ. Παπανδρέου πολιτεύονται μέ τρόπο πού δημιουργεῖ τήν ἐντύπωση πώς θεωροῦν περίπου βέβαιο τόν ἀναπροσανατολισμό τῶν «προτιμησιακῶν» ἐξωτερικῶν δεσμῶν τῆς χώρας. Χωρίς, φυσικά, αὐτό νά σημαίνει ὅτι εἶναι ὁ κ. Παπανδρέου καί τό «κίνημά» του, ἐκεῖνοι πού ἔμπνευσαν τή σκοπιμότητα τοῦ ἀναπροσανατολισμοῦ γιά λόγους ἰδεολογικούς. Τό πολύ-πολυ ἐκεῖνο πού μπορεῖ νά τούς ἀναγνωριστεῖ σάν «συμβολή» στίς συντελούμενες διεργασίες, εἶναι ἡ χρησιμοποίησή τους σὰν μέσο γιά τήν προώθηση τῆς μεταβολῆς, μέ ἀντάλλαγμα τήν τόσο ἐπιθυμητή μακροημέρευση τῆς παραμονῆς τους στήν ἐξουσία.

Ἂς ἀρχίσουμε, ὅμως, ἀπό τήν... ἀρχή!

Ἀναμφισβήτητη ἐπιδίωξη τοῦ ΠΑΣΟΚ εἶναι νά παραμείνει στήν ἐξουσία ὅσα περισσότερα χρόνια μπορέσει. Ἡ μεθόδευση τῆς κατάκτησης αὐτοῦ τοῦ στόχου δέν «περνάει» μέσα ἀπό δημοκρατικές, ἐκλογικές ἀναμετρήσεις. Ἂν γι αὐτό ἐπρόκειτο, θά ἦταν ἐντελῶς διάφορη ἡ κυβερνητική καί κομματική συμπεριφορά ἀπέναντι στήν ἐθνική οἰκονομία. Ἀναπόφευκτη συνέπεια τῆς ὁποίας εἶναι ἡ συνεχής ἐπιδείνωση τοῦ βιοτικοῦ ἐπιπέδου τῶν ἐργαζομένων, καί ἡ προσφυγή—πρός τό παρόν—στή νομοθετική βία γιά νά ἐξουδετερώσει τήν ἐνεργό ἀντίδρασή τους. Θά προσπαθοῦσε, ἀντίθετα, ἡ κυβέρνηση, νά προχωρεῖ στούς λεγόμενους σοσιαλιστικούς μετασχηματισμούς της μέ ταυτόχρονη κινητοποίηση ὅλων τῶν προσφερόμενων ὑποκειμενικῶν καί ἀντικειμενικῶν πλουτοπαραγωγικῶν δυνατοτήτων, γιά νά μή σωρεύεται δυσφορία, πού ἐμποδίζει ἀκριβῶς κάθε συναίνεση στούς «μετασχηματισμούς».

Πιθανό νά ὑποστηριχτεῖ ὅτι ἡ κυβέρνηση, καί ἄν ἀκόμα ἤθελε νά ἐφαρμόσει μιά ἄλλη, λιγότερο ἀρνητική πολιτική, δέν ἔχει τήν ἱκανότητα νά τό κάνει. Θά γινόταν δεκτή ἡ ὑπόθεση ἄν ἡ κυβέρνηση, παρ' ὅλους τοὺς καταναγκασμούς στούς ὁποίους τήν ὑποχρεώνει ἡ «σοσιαλιστική της συνείδηση», ἔπαιρνε καί μέτρα διόρθωσης λαθεμένων χειρισμῶν. Τέτοια μέτρα, ὄχι μόνο δέν ἀναλαμβάνονται, ἀλλά ἐντείνεται ἡ ἀπομόνωση ἀπό τήν παραγωγική καί ἐμπορική δραστηριότητα ὅλων ὅσων θεωροῦνται «ὄργανα τοῦ καπιταλισμοῦ», χωρίς, βέβαια, νά μπαίνει στή θέση τους κάποιο ἀποτελεσματικό «ὄργανο τοῦ σοσιαλισμοῦ»!

Ἡ κυβερνητική συμπεριφορά δέν περιορίζεται σέ ἀπομόνωση τῶν ἐσωτερικῶν «ἀντιδραστικῶν» δυνάμεων. Μέ πολλή συνέπεια, οἱ κυβερνητικοί ἁρμόδιοι, ἀγωνίζονται νά κόψουν ὅλους τούς δεσμούς τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας μέ τή Δύση. Φτάνοντας ὡς τὸ σημεῖο νά καταργοῦν, προοδευτικά, καί τούς διεθνεῖς διαγωνισμούς γιά τήν προμήθεια ὑλικῶν ἤ ἐξοπλισμοῦ τοῦ δημοσίου καί τῶν ἐξαρτημένων ὀργανισμῶν καί ἐπιχειρήσεών του, ὥστε νά μήν ὑποχρεωθοῦν, ἀπό τά πράγματα, νά συμβληθοῦν μέ δυτικούς οἴκους. Γιά νά μή μένει, μάλιστα, καμιά ἀμφιβολία γιά τό ὅ,τι αὐτή ἡ πρακτική δέν ὑπαγορεύεται—ὅπως θέλει νά λέει ὁ κ. Ποττάκης—ἀπό τή σκοπιμότητα ἐξαγωγῆς τῶν πλεονασματικῶν ἀγροτικῶν μας προϊόντων, παράλληλες ἐκδηλώσεις, σημειώνονται στό πολιτικό πεδίο, στό πεδίο τῶν πολιτικῶν, ἀμυντικῶν, διπλωματικῶν σχέσεων μέ τή Δύση καί τούς διεθνεῖς ὀργανισμούς της. Ἡ «γραμμή» φτάνει ὡς τό σημεῖο νά ἀρνεῖται ὁ κ. Παπανδρέου τή μετατροπή τοῦ ΠΑΣΟΚ σέ κόμμα, καί τήν ἔνταξή του στή σοσιαλιστική διεθνῆ. Στήν ὀργάνωση, δηλαδή, πού περικλείει στούς κόλπους της τούς Εὐρωπαίους σοσιαλιστές, τούς ὁποίους ἐντούτοις, ὁ Ἕλληνας πρωθυπουργός, συμπεριλαμβάνει στούς «πρωταγωνιστές» τοῦ σοσιαλιστικοῦ μετασχηματισμοῦ. Δέν προσχωρεῖ ὁ ἱδρυτής τοῦ ΠΑΣΟΚ στή σοσιαλιστική διεθνῆ γιατί οἱ σοσιαλιστικές κυβερνήσεις, ὅσο καί τά σοσιαλιστικά εὐρωπαϊκά κόμματα δέν θέτουν ζήτημα παραμονῆς τους στή «Δύση» καί τούς πολιτικούς, οἰκονομικούς ἤ ἀμυντικούς ὀργανισμούς της.

Αὐτό, λοιπόν, τό ὁριστικό «ξέκομμα» ἀπό τή Δύση, πού παίρνει ὁρισμένες στιγμές—ὅπως ὁ χαρακτηρισμός τῶν ἡγετῶν τῶν ἑφτά ἰσχυρότερων δυτικῶν οἰκονομιῶν σάν «λυκοφωλιά»—τίς μορφές κανταφικῶν ἀντιδράσεων, φαίνεται πώς εἶναι ἡ διήκουσα γραμμή τῆς συνολικῆς κυβερνητικῆς πολιτικῆς. Δέν ἀρκεῖ γιά νά τήν ἑρμηνεύσει οὔτε ἡ ὑποτιθέμενη ἀπέχθεια τοῦ ΠΑΣΟΚ πρός τό καπιταλιστικό σύστημα παραγωγῆς καί παραγωγικῶν σχέσεων, οὔτε, πολύ λιγότερο ἡ πίεση πού ὑφίσταται ἡ κυβέρνηση ἀπό τό Κ.Κ.Ε. Γιά τή σημασία πού ἔχει ἡ πίεση αὐτή στήν κυβέρνηση, διδακτικότατο προηγούμενο εἶναι ἡ πρόσφατη ὀξεῖα ἀντίθεση γιά τίς κοινωνικοποιήσεις καί τό περίφημο ἄρθρο 4 τοῦ σχετικοῦ νόμου. Ἀδιαφόρησε πλήρως ἡ κυβέρνηση στίς ἀπειλές τοῦ κ. Φλωράκη. Ἐκτιμώντας, καί πολύ σωστά, ὅτι δέν τίς καθοδηγοῦσε ἡ ἀντίθεση ἑνός «γνήσιου» σοσιαλιστικοῦ κόμματος πρός ἀντεργατικά μέτρα, μέ τελική ἐπιδίωξη τήν ἀνατροπή τῆς πολιτικῆς ἐξουσίας πού τά ἐπιβάλλει, ἀλλά ἡ προσπάθεια διεύρυνσης τῆς κομματικῆς ἐπιρροῆς τοῦ Κ.Κ. σέ βάρος τοῦ ΠΑΣΟΚ, μεταξύ τῶν ἐργαζομένων.

Ἱστορικὴ ἀλλαγὴ καὶ ΝΑΤΟ

Ἡ ἱκανοποιητικότερη ἑρμηνεία τοῦ κυβερνητικοῦ ἀντιδυτικισμοῦ, εἶναι ἡ πεποίθηση τῆς ἡγεσίας τοῦ ΠΑΣΟΚ, ὅτι «ἀκουμπώντας» στὴν Ἀνατολή, στή Ρωσία, θά ἐξασφαλίσει τήν περιπόθητη παραμονή

στήν ἐξουσία, γιά πολύ περισσότερο χρόνο ἀπ' αὐτόν πού τῆς ἐπιτρέπει μιά ἐκλογική ἀναμέτρηση, ὕστερα ἀπό τήν καταφανῆ ἀνικανότητα οἰκονομικῆς, κοινωνικῆς καί πολιτικῆς «ἐξυγίανσης» τοῦ τόπου. Μέ μιά ἀντίστροφη διατύπωση ἐπαναλαμβάνει συχνά, ἄλλωστε, αὐτή της τήν πεποίθηση ἡ στενή ἡγετική ὁμάδα ΠΑΣΟΚ καί κυβέρνησης. Λέει: «Ἐσεῖς, ἡ δεξιά, μείνατε στήν ἐξουσία μισόν αἰώνα, ὄχι γιατί ὑπηρετήσατε τά ἐθνικά συμφέροντα καί τήν ἐθνική οἰκονομία, ἀλλά γιατί στηριζόσαστε στή Δύση». Πού σημαίνει: «Θά μείνουμε ἄλλο μισό αἰώνα στήν ἐξουσία καί μεῖς στηριζόμενοι στήν Ἀνατολή»!

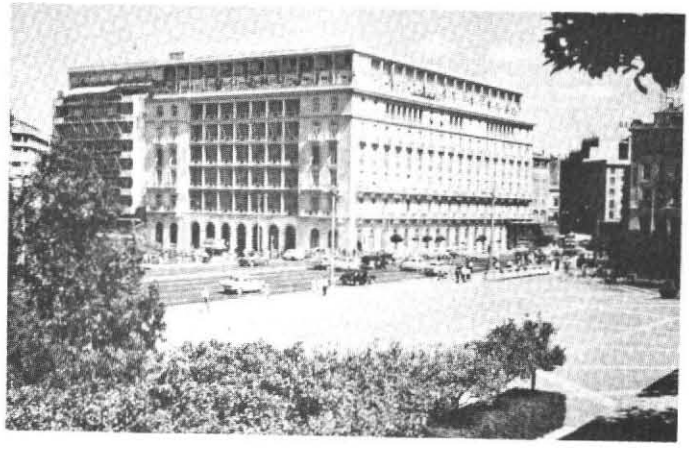
Ἐδῶ προβάλλεται ἡ γνωστή ἔνσταση: Ὅλα αὐτά μπορεῖ νά εἶναι σωστά σάν προθέσεις τοῦ ΠΑΣΟΚ. Τό ΝΑΤΟ, ὅμως, θ' ἀφήσει τήν Ἑλλάδα νά φύγει ἀπό τίς γραμμές του; Ἡ ΕΣΣΔ θά δεχθεῖ νά «στεγάσει» ἀποστάτες, ὅταν παρόμοια πολιτική, μπορεῖ νά ἑρμηνευθεῖ καί σάν ἄδεια, ἐκ μέρους τῆς Μόσχας, ἀποστασιῶν ἑταίρων της ἀπό τό Σύμφωνο τῆς Βαρσοβίας; Δέν εἶναι, μέ τή συμφωνία τῆς Γιάλτας, ξεκαθαρισμένα τά ὅρια ἔκτασης τούτου καί ἐκείνου τοῦ στρατοπέδου, πού σημαίνει ἀπαγόρευση μετακινήσεων μέ πρωτοβουλία τῶν «διαμοιρασμένων»;

Τά ἐρωτήματα, δείχνουν λογικά καί πλήρως εὐθυγραμμισμένα μέ τήν ἀντικειμενική πραγματικότητα. Ἡ ἀντικειμενική πραγματικότητα, ὅμως, σέ ὅ,τι ἀφορᾶ τή χρησιμότητα τῆς Γιάλτας—κατά τήν ἐκτίμηση τῶν δύο ὑπερδυνάμεων— γιά διαφύλαξη τῆς εἰρηνικῆς συνύπαρξης τῶν δύο ἀντίπαλων παρατάξεων στήν Εὐρώπη, ἐξακολουθεῖ νά εἶναι ἴδια μ' ἐκείνη πού τήν ἐπέβαλε πρίν ἀπό σαράντα χρόνια; Οἱ πράγματι ἱστορικές ἀλλαγές πού σημειώθηκαν στή διεθνῆ σκηνή σ' αὐτή τήν χρονική περίοδο δέν ἀχρήστευσαν, ἄραγε, πολλές ἀπό τίς νομιζόμενες «σταθερές» ἐκείνης τῆς συμφωνίας, μέ ἀποτέλεσμα τήν ἀναγκαιότητα τῆς ἐπανεξέτασής τους;

Πρέπει, ἀσφαλῶς, νά συμφωνηθεῖ, ὅτι, οἱ ὁποιεσδήποτε «διορθώσεις» στά προβλεπόμενα ἀπό τή Γιάλτα, δέ θά γίνουν στά σημεῖα πού ἐξακολουθοῦν νά ἔχουν βαρύνουσα στρατιωτική καί πολιτική σημασία γιά κάθε μιά ἀπό τίς δύο πλευρές. Δέ θά δεχθεῖ, π.χ., ποτέ ἡ ΕΣΣΔ νά φύγει ἀπό τόν ἄμεσο ἔλεγχό της ἡ Πολωνία ἤ κάποιο ἄλλο ἀπό τά κράτη τοῦ λεγόμενου «ὑπαρκτοῦ σοσιαλισμοῦ», πού παίζουν τό ρόλο «ἀμυντικῆς γραμμῆς» γύρω ἀπό τό σοβιετικό ἔδαφος. Ὅπως δέ θά δεχθεῖ ποτέ ἡ Δύση νά «ἐκχωρήσει» στή σοβιετική ἐπιρροή τή Δυτ. Γερμανία. Ὅταν πρόκειται, ὅμως, γιά «σημεῖο στήριξης» οἰκονομικῶν, πολιτικῶν καί στρατηγικῶν συμφερόντων, ἀμφίβολης σπουδαιότητας, πού, ἐπί πλέον ἀντενεργεῖ, αὐτό τό ἴδιο, στή διατήρηση τῶν εἰδικῶν ἐξωτερικῶν του σχέσεων, τότε, ἡ προσφορά του, σάν ἀντάλλαγμα γιά τήν ἐδραίωση τῆς παρουσίας τους σέ ἄλλο, ἀνθεκτικότερο «σημεῖο στήριξης», τῶν τωρινῶν του συμμάχων, εἶναι ἡ μεγαλύτερη ὑπηρεσία πού μπορεῖ νά τούς προσφέρει! Αὐτή φαίνεται πώς εἶναι καί ἡ μεγαλύτερη ὑπηρεσία πού μπορεῖ νά τούς «γωνία θεώρησης» τῆς χώρας μας ἀπό τήν Ἀτλαντική Συμμαχία. Θεώρηση, πού ἔχει ἀρχίσει πολύ πρίν ἀπό τήν ἀνάληψη τῆς ἐξουσίας ἀπό τό «κίνημα» τοῦ κ. Παπανδρέου, καί στό ὄνομα τῆς ὁποίας ἡ Οὐάσιγκτον δέν ἔδειξε ποτέ βιασύνη γιά τήν ὑπογραφή τῆς νέας συμφωνίας γιά τίς βάσεις.

Θά ἔχει ἀγκιστρώσει τήν προσοχή καί τῶν μή εἰδικῶν ἀκόμα, τό γεγονός ὅτι, μέ ὑπερβολικά χλιαρό τρόπο ἀντιδρᾶ τό ΝΑΤΟ στίς ἀλλεπάλληλες ἐκδηλώσεις φιλοσοβιετισμοῦ τῆς ἑλληνικῆς κυβέρνησης. Φιλοσοβιετισμοῦ, πού ἡ κυβέρνηση ὀνομάζει «πολυδιάστατη ἐξωτερική πολιτική» καί πού πραγματώνεται μέ τήν ὑποστήριξη τῆς σοβιετικῆς διπλωματικῆς δραστηριότητας, ὁπουδήποτε καί ἄν ἀναπτύσσεται, ὅποιοι κι ἄν εἶναι οἱ κατά περίπτωση, τοπικοί «φορεῖς» της. Τίς χλιαρές τοῦτες ἀντιδράσεις, ἡ κυβέρνηση, τίς προβάλλει σάν ἀπόδειξη τοῦ αὐξημένου σεβασμοῦ πού αἰσθάνεται ὁλόκληρη ἡ Δύ-

HOTEL GRANDE BRETAGNE



ATHENS, GREECE - Tel. 3230.251
Telex. 219615 - Cables: HOTBRITAN

WORLD FAMOUS HOTEL CENTRALLY LOCATED ON THE MAIN SQUARE OF THE CITY WITH MAGNIFICENT VIEW OF THE ACROPOLIS

450 bedrooms equipped with every modern comfort. Fully air-conditioned. International bar, superb cuising, luxurious restaurant. Convention rooms with full congress facilities.

World wide representation
770 Lexington Avenue, New York 10021
For reservations and information call 800-223-6800
New York State and Canada (212) 838-3100 Collect

OYSTER BAY
CRYSTAL PALACE
31-01 BROADWAY, ASTORIA, L.I. 11106
Tel. 545-8402 καὶ 545-2990
Ἄνετες, πολιτισμένες αἴθουσες γιὰ ὅλες τὶς κοινωνικές σας ἐκδηλώσεις, ἰδιωτικὲς καὶ συλλογικές.
Ἀδελφοὶ ΤΟΜ καὶ ΠΩΛ ΚΑΛΑΜΑΡΑΣ

ση ἀπέναντι στήν ἀνεξάρτητη πολιτική τοῦ κ. Παπανδρέου καί πού ἀποθαρρύνει κάθε σκέψη ἄσκησης πίεσης σέ βάρος της.

Νόμιμη ἡ προσπάθεια. Θά ἦταν καί σύμφωνη μέ τά πράγματα, ἄν τήν ὥρα τῆς «ἐκδήλωσης σεβασμοῦ πρός τήν ἀνεξάρτητη ἑλληνική πολιτική», ἡ Οὐάσιγκτον, καθώς καί ὅλες οἱ ἄλλες πρωτεύουσες τῶν χωρῶν-μελῶν τοῦ NATO, μέ μία ἤ δύο ἐξαιρέσεις, δέν πρόσφεραν ἐκτεταμένη τήν οἰκονομική, διπλωματική καί τήν ἠθική ὑποστήριξή τους πρός τήν Τουρκία. Μεταχείριση, πού ἀποκαθιστᾶ σαφέστατο διαφορισμό συμπεριφορᾶς ἀπέναντι σέ δύο «συμμάχους». Ὁ ἕνας μάλιστα, ἡ Τουρκία, ὑποτίθεται πώς εἶναι διεθνῶς ἐκτεθειμένη λόγω τοῦ δικτατορικοῦ καθεστῶτος της καί τῆς παράνομης κατοχῆς κυπριακοῦ ἐδάφους, ἐνῶ, ὁ ἄλλος, ἡ Ἑλλάδα, εἶναι καί γεωγραφικά «Εὐρωπαῖος» καί μέλος τῆς ΕΟΚ καί δημοκρατικός καί θῦμα τοῦ τουρκικοῦ ἐπεκτατισμοῦ. Γιατί, λοιπόν, ἀδιαφορία πρός τή μία πλευρά καί σφοδρό ἐνδιαφέρον πρός τήν ἄλλη;

Γιατί ἡ Τουρκία, ἡ ὁποία δέν περιλαμβανόταν στίς ρυθμίσεις τῆς Γιάλτας, ἔχει ἀποκτήσει μέγιστο στρατηγικό ἐνδιαφέρον, ἐνῶ ἡ Ἑλλάδα ἔχει χάσει τό δικό της, γιά τή Δύση. Ἡ Τουρκία, ἐκτός ἀπό τό Ἰράν, εἶναι ἡ μόνη μή κομμουνιστική ἤ ὑπό σοβιετικό ἔλεγχο χώρα, πού ἔχει σύνορα μέ τήν ΕΣΣΔ. Τό ἔδαφός της, εἶναι τό μόνο ἀπό τό ὁποῖο μπορεῖ νά ξεκινήσει μία στρατιωτική ἐπιχείρηση παρεμπόδισης τῶν σοβιετικῶν στρατευμάτων νά εἰσχωρήσουν στήν Περσία καί νά κατέβουν στά πετρέλαια τοῦ περσικοῦ κόλπου. Τό «προσόν» πού μπορεῖ νά ἀντιπαρατάξει τό ἑλληνικό ἔδαφος στά «προσόντα» τοῦ τουρκικοῦ ἐδάφους, εἶναι ἡ προσφορά λιμενικῶν διευκολύνσεων καὶ κατασκοπευτικῶν ἐγκαταστάσεων. Οἱ λιμενικές διευκολύνσεις, ἀπό καιρό δέν παρέχονται, οἱ κατασκοπευτικοί πομπο-δέκτες, εὔκολα — λένε οἱ εἰδικοί — μεταφέρονται κάπου ἀλλοῦ. Ἀπομένουν οἱ βάσεις πυραύλων, ἡ τακτική ἀξία τῶν ὁποίων προφανῶς ὑποβαθμίζεται ἀπό τή στιγμή ἐγκατάστασης σέ ἄλλες περιοχές τῆς Εὐρώπης τῶν πυραύλων Κρούζ καί Πέρσινγκ.

Ἄν ἡ σοβιετική κυβέρνηση συμφωνήσει στήν ἀμεσότερη καί πολυεπίπεδη παρουσία τῶν Ἀμερικανῶν στήν Τουρκία, ὥστε νά ἀποκατασταθεῖ στήν πυρίκαυστη περιοχή τῆς Μέσης Ἀνατολῆς ἡ ἰσορροπία δυνάμεων καί θέσεων, πού θά ἐπιτρέψει συνέχιση τῆς «εἰρηνικῆς συνύπαρξης» ὕστερα ἀπό τό Ἀφγανιστάν καί τήν ἀνατροπή τοῦ Σάχη, ἡ ἀναγνώριση αὐξημένης σοβιετικῆς παρουσίας στήν Ἑλλάδα, εἶναι ἕνα «λογικό» ἀντάλλαγμα. Σέ τί θά χρησιμεύσει στή Μόσχα τό «ἀντάλλαγμα»; Δύσκολο ν' ἀπαντήσει ἕνας τρίτος στό ἐρώτημα. Τό πιθανότερο, εἶναι, γιά νά ἐγκατασταθοῦν μόνιμες βάσεις ἐξυπηρέτησης τοῦ σοβιετικοῦ στόλου τῆς Μεσογείου, πού ἀπό χρόνια εἶναι ὀργανωμένες σέ ἕνα εἶδος «πίκ-νίκ». Καί γιά νά ἐπιχειρηματολογηθεῖ μέ ἕνα ἀκόμα «περιστατικό» ἡ λογική τῆς ἐπέκτασης τῆς σοβιετικῆς ἐπιρροῆς, σέ βαθμό ἀνάλογο μέ τήν στρατιωτική ἰσχύ πού διαθέτει! Ὁπωσδήποτε, μέ τίς παραπάνω «δοσο-ληψίες», ἡ συμφωνία τῆς Γιάλτας, ἡ συμφωνία γιά τόν προσδιορισμό τῶν σφαιρῶν ἐπιρροῆς, διατηρεῖ τή σκοπιμότητα πού τήν ἐνέπνευσε, μεταβάλλεται — ἀκριβῶς γιά νά ἐπιζήσει — κατά τίς δευτερεύουσες γεωγραφικές διευθετήσεις πού ἐκάλυπτε.

Οἱ προθέσεις τοῦ κ. Παπανδρέου

Ἀνάμεσα, ἐντούτοις, σέ ὅσα ἄτυπα συμφωνήθηκαν τό 1945 στή λουτρόπολη τῆς Κριμαίας καί στίς σημερινές μεθοδεύσεις γιά τόν «ἐκσυγχρονισμό» τους, παρεμβαίνει μιά οὐσιώδης διαφορά. Τότε, δέ χρειαζόταν νά ρωτηθοῦν οἱ λαοί, οὔτε οἱ κυβερνήσεις, ἔστω τῶν χωρῶν, ἄν ἤθελαν αὐτόν ἤ ἐκεῖνον τόν «κηδεμόνα». Τώρα, δέν μπορεῖ νά γίνει τό ἴδιο. Ἡ ἀποκατάσταση τῶν νέων προτιμησιακῶν προσανατολισμῶν τῶν ἐξωτερικῶν, πρέπει νά φανεῖ πώς ἀποτελεῖ ἐπιθυμία τῶν ἴδιων τῶν λαῶν τῶν ἐνδιαφερομένων κρατῶν. Θά ἀντιστοιχοῦσε στήν πραγματικότητα ἡ προϋπόθεση, ἄν οἱ λαοί ἦταν ἐνημερωμένοι, ἄν οἱ ὑπεύθυνες κυβερνήσεις τούς ἔλεγαν ὅλη τήν ἀλήθεια. Δέν τή λένε.

Δέν λέει ὅλη τήν ἀλήθεια γιά τίς μακροπρόθεσμες προθέσεις του ὁ κ. Παπανδρέου ὅταν πυρπολεῖ τίς γέφυρες πού ἑνώνουν τήν ἑλληνική οἰκονομία μέ τίς οἰκονομίες τοῦ καπιταλιστικοῦ κόσμου, χωρίς νά πληροφορεῖ πρός ποιά κατεύθυνση θά στήσει τίς καινούργιες γέφυρες. Εἶναι δυνατό νά παραδεχτεῖ κανείς ὅτι ἡ ἑλληνική οἰκονομία θά μείνει «σάν τήν καλαμιά στόν κάμπο», γιά νά μήν ἐμποδιστεῖ ὁ «σοσιαλιστικός μετασχηματισμός της; Ὅτι δέν θά χρειαστεῖ νά ἀναζητήσει σέ κάποιες ἄλλες πηγές τό χρῆμα, πού δέν θέλει νά εἶναι «καπιταλιστικό»; Ποιές θά εἶναι αὐτές οἱ πηγές; Ποῦ θά πρέπει νά στηριχθεῖ ἐξ ἄλλου ἡ Ἑλλάδα γιά νά ἀποβαρρύνει τούς τουρκικούς ἐπεκτατισμούς, ἄν ξεκόψει ἀπό τήν Ἀτλαντική συμμαχία; Στόν κ. Ἀραφάτ, στόν κ. Καντάφι, στό Ἰράκ, στή Συρία ἤ στήν Αἰθιοπία τοῦ «σοσιαλιστῆ» κ. Μεγκίστου Χαϊλέ Μαριάμ; Ὅλες οἱ κυβερνητικές προθέσεις κρύβονται μέ πολλή προσοχή καί μόνο μιά ἀντιαμερικάνικη καί ἀντιδυτική συνθηκολογία προσφέρεται σάν λόγος «φυγῆς», ἀλλά ὄχι καί σάν δείκτης πορείας. Δέν εἶναι, λοιπόν, ὁ ἴδιος ὁ λαός πού ἐπιθυμεῖ τόν συγκεκριμένο ἀναπροσανατολισμό τῶν φιλιῶν του καί ἐργάζεται γι' αὐτόν. Ρυμουλκεῖται καί πάλι. Ἀπό τή δική του κυβέρνηση, αὐτή τή φορά...

Εἶναι βέβαιο, πώς, οἱ ἰδεολογικές, ἀντιμονοπωλιακές, ἀντικαπιταλιστικές παρορμήσεις τοῦ κ. Παπανδρέου καί τῶν στενότερων συνεργατῶν του, δέν τούς ὠθοῦν νά γίνουμε ἕνα εἶδος Πολωνίας, ὅταν — καί ἄν — καταφέρουν νά ἀπομακρυνθοῦμε ὁριστικά ἀπό τήν Δύση. Παρόμοια λύση θά ἀντιστρατευόταν τήν ἐπιδίωξη τῆς μονιμότητας στήν ἐξουσία, γιατί, θά τήν παρέδινε στούς γνήσιους ἐκπροσώπους τοῦ δογματικοῦ κομμουνισμοῦ, στό ΚΚΕ. Ἡ «φιλανδοποίηση», δείχνει νά ταιριάζει περισσότερο σάν πλαίσιο πολιτικῆς δραστηριότητας, ὅπου, ἡ Δεξιά, δέ θάχει καμιά ἐλπίδα ἀνόδου της στήν ἐξουσία, ἐνῶ ἡ κομμουνιστική ἀριστερά θά περιορίζεται, κάθε φορά στή δύναμη πού τῆς ἐκχωροῦν τά ἀποτελέσματα τῶν ἐκλογῶν κάποιο σύστημα ἁπλῆς ἀναλογικῆς! Αὐτό εἶναι, ἴσως καί ἐκεῖνο πού κάνει τό ΚΚΕ νά κατηγορεῖ τήν κυβέρνηση γιά νοθευμένο σοσιαλισμό.

Ἡ Γιάλτα, πρέπει νά πάψει νά θεωρεῖται, λοιπόν, σάν ἀξεπέραστο ἐμπόδιο γιά τήν μετάστασή μας στό ἐλεγχόμενο ἀπό τήν ΕΣΣΔ στρατόπεδο. Ἀντίθετα, ἡ λογική διατήρησης τῆς ἰσχύος της εἶναι ἐκείνη πού ἐξυπηρετεῖται ἀπό τήν «μετάσταση». Καί ἡ κυβέρνηση τοῦ ΠΑΣΟΚ εἶναι νόμιμο νά ὑποστηρίζεται πώς ὑπηρετεῖ αὐτή τήν ἐπιδίωξη, ὅσο ἀρνεῖται νά ἀποκαλύψει τί εἶναι αὐτό πού θά βάλει στή θέση τῶν δεσμῶν μέ τή Δύση, πού τούς καταργεῖ ἕναν-ἕναν.

...Δέν ἔχει, ἀσφαλῶς, καμιά συγκεκριμένη πολιτική σημασία τό γεγονός. Μνημονεύεται, γιά μόνο τό «συμπτωματικό» πού περικλείει. Στό σοβιετικό ὑπουργεῖο ἐξωτερικῶν λειτουργοῦν δεκαεφτά «διαμερίσματα», ἐπιφορτισμένα τό καθένα ἀπ' αὐτά, μέ τήν παρακολούθηση μιᾶς γεωγραφικῆς ἑνότητας ξένων χωρῶν. Τό ὑπ' ἀριθμόν «πέντε» «διαμέρισμα» ἀσχολεῖται μέ τά διπλωματικά προβλήματα τῆς ἑνότητας: Γιουγκοσλαβία, Ρουμανία, Βουλγαρία, Ἑλλάδα καί Κύπρος!...

ASTRON
22-81 31st STREET,
ASTORIA, N.Y. 11105
Τηλ. (212) 932-7011
GIFT SHOP
ΜΠΟΜΠΟΝΙΕΡΕΣ - ΒΑΠΤΙΣΤΙΚΑ - ΛΑΜΠΑΔΕΣ
ΕΙΔΗ ΔΩΡΩΝ - ΔΙΣΚΟΙ - 8 TRACK TAPES - CASSETTES

Ὁ Θάνατος τοῦ Καπετὰν Μιχάλη

ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ

(Μὲ τὴν εὐκαιρία τοῦ Ἔτους Καζαντζάκη, γιὰ τὰ 100 χρόνια ἀπὸ τὸν θάνατό του).

Φωτοχάραζε τὴν ὥρα ποὺ ξεπρόβαινε ὁ Κοσμᾶς στὰ λημέρια τοῦ καπετὰν Μιχάλη, στὸ φρύδι τῆς Σελένας. Ὁ Χαρίδημος παραπόμεινε πίσω:

—Τράβα μπροστὰ τοῦ λόγου σου, ἀφεντικό, εἶπε, κι ὅταν κάμης ὅ,τι ἔχεις νὰ κάμης, πέρασε νὰ μὲ πάρης νὰ γυρίσουμε πίσω· καλλιά' χω νὰ μὴν τὸν δῶ τὸν μπάρμπα σου, καὶ νὰ μὲ συμπαθᾶς!

Ὀρθὸς στὸ καραούλι του ὁ καπετὰν Μιχάλης δὲν εἶχε κοιμηθῆ ὅληνύχτα· ὡς' ποδιαφώτισε, πῆρε τὰ κιάλια καὶ παγάνιζε ἕνα ἕνα κάτω τὰ πόστα τῆς Τουρκιᾶς. Σιγά, σιγά, μετακουνιοῦνταν οἱ νιζάμηδες, ἀνηφόριζαν κάθε μέρα καὶ λίγες δρασκελιὲς καὶ ταμπουρώνονταν. Δὲ βιάζουνταν· καταλάβαιναν ἀπὸ τὰ μετρημένα σμπάρα, ποὺ τοὺς ἔρριχναν τώρα οἱ χριστιανοί, πὼς τὰ μολυβομπάρουτά τους ἦταν λιγοστά· κάτεχαν ἀκόμα πὼς δὲν εἶχαν πιὰ παρὰ ἕνα κομμάτι κριθαρόψωμο νὰ βάλουν στὸ δόντι· τοὺς εἶχαν ζώσει μαθὲς ὁλοῦθε καὶ δὲν ἄφηναν μήτε ἄνθρωπο μήτε ζὸ νὰ περάση. Ἀριὰ καὶ ποῦ, μονάχα, ἀπὸ κανένα κρυφὸ γιδοστράτι, μποροῦσε κανένας πεζολάτης, κατεχάρης τοῦ τόπου, νὰ γλιστρήση τὴ νύχτα ὡς τὰ λημέρια τους.

Ἔπεμπε καὶ ξανάπεμπε ὁ πασὰς μηνύματα στὸν καπετὰν Μιχάλη γιὰ νὰ βάλη καὶ τὸν στερνὸν ἐτοῦτον καπετὰν Ἕνα νὰ προσκυνήση· καλύτερα συφέρει στὴν Τουρκιά, τοῦ' χαν μηνύσει ἀπὸ τὴν Πόλη, νὰ προσκυνήσουν οἱ ρέμπελοι παρὰ νὰ σκοτωθοῦν· γιατί ἔτσι ἡ Κρήτη μὲ θέλημα δικό της ξαναμπαίνει στὸ ζυγό, καὶ κόβεται ἡ φόρα τοῦ Φράγκου. Χτὲς τὸ βράδυ ἀκόμα ὁ πασὰς ἔπεψε καινούριο ἀποκρισάριο στὸν καπετὰν Μιχάλη: «Σοῦ δίνω διορία, τὴ στερνή· παραδώσου μὲ τὸ καλὸ ὡς αὔριο τὸ μεσημέρι καὶ φεύγα μὲ ὅλες τὶς τιμὲς τοῦ πολέμου, δὲ θὰ σὲ πειράξω· ἀλλιῶς, παράγγειλα καὶ μοῦ φεραν φορτώματα παλούκια καὶ θὰ σᾶς παλουκώσω ὅλους, μά τὸ Μουχαμέτη! κι ὁλόστερνο ἐσένα, καπετὰν Μιχάλη!».

Ὅλη νύχτα ζυγάριαζε στὸ νοῦ του ποιὸ δρόμο νὰ διαλέξη, ὄχι γιὰ τὸν ἀπατό του, αὐτὸν τὸν εἶχε κιόλας παρμένο, παρὰ γιὰ τοὺς συντρόφους του· σωτηρία δὲν ἦταν καμμιά, καὶ δὲν ἤθελε νὰ τοὺς πάρη στὸ λαιμό του· ἂς διαλέξη καθένας λεύτερα τὴ στράτα του. Τοὺς φανέρωσε τὸ λοιπὸν ἀποβραδὶς τί μήνυμα τοῦ ξανάπεψε ὁ πασάς, γιὰ νὰ τὸ βολογυρίσουν στὸ νοῦ τους τὴ νύχτα, καὶ τὰ ξημερώματα νὰ' ρθοῦν νὰ τοῦ δώσουν ἀπόκριση.

Κανένας τους δὲν ἔκλεισε μάτι· κι ὡς χτύπησε ὁ ἥλιος τὸ βουνό, σούρθηκαν ἕνας ἕνας στὸ καραούλι τοῦ καπετάνιου. Ἅπλυτοι, ἄκουροι, μὲ ξεσκισμένα ροῦχα, καταματωμένοι, κουκούβισαν γύρα ἀπὸ τὸν καπετὰν Μιχάλη καὶ περίμεναν ν' ἀνοίξη αὐτὸς πρῶτος τὸ στόμα νὰ μιλήση. Μὰ αὐτὸς εἶχε καρφωμένα τὰ μάτια στὶς πέτρες καὶ πρόσμενε νὰ κατασταλάξη ὁ χόχλος τῆς καρδιᾶς του, γιὰ νὰ μπορέση, ὅταν θ' ἀνοίξη τὸ στόμα του, νὰ βγάλη φωνὴ ἀνθρώπου καὶ νὰ μὴν ἀρχίση νὰ μουγκρίζη. Ἀστραπὲς ἀστραπὲς ξέσκιζαν τὸ νοῦ του ἡ Κρήτη, τὸ Φρασάκι, ἡ Κερκέζα, τὸ μοναστήρι τοῦ Ἀφέντη Χριστοῦ... Ἔβριζε, κρατοῦσε μιὰν πέτρα, τὴν ἔστυβε, κι ἡ φούχτα του εἶχε γεμίσει αἵματα.

Μιὰ στιγμὴ τ ὰ χείλια του, τὰ φρύδια του, τὰ μάτια του ἔπαιξαν· κοίταξε γύρα τοὺς συντρόφους, κάτω τὴν Τουρκιά, ἀπάνω τὸν ἀκατοίκητο οὐρανό... «Ἐλευτερία ἢ θάνατος! μουρμούρισε κουνώντας ἄγρια τὴν κεφάλα του. Ἐλευτερία ἢ θάνατος, ἔ κακομοίρηδες Κρητικοί! Ἐλευτερία καὶ θάνατος! Αὐτὸ πρέπει νὰ γράψω ἐγὼ στὸ μπαϊράκι μου· αὐτό' ναι τὸ ἀληθινὸ μπαϊράκι τοῦ κάθε ἀγωνιστῆ! Ἐλευτερία καὶ θάνατος! Ἐλευτερία καὶ θάνατος!».

Εἶπε κι ἀλάφρωσε· κατάλαβε· ὕστερα ἀπὸ τόσα χρόνια, κατάλαβε· ἡ καρδιά του στερεώθηκε. Στράφηκε στοὺς συντρόφους του, μὲ ἥσυχο τώρα μάτι, μίλησε:

—Καλὰ τὸ κατέχετε τὸ τί μᾶς μήνυσε ὁ Σκύλος· ἄντρες εἶστε, μουστάκια ἔχετε, γιὰ λευτεριὰ παλεύουμε, μιλῆστε λεύτερα! Μολυβομπάρουτα δὲν ἔχουμε, ψωμὶ δὲν ἔχουμε, ἐλπίδα δὲν ἔχουμε, οἱ Τοῦρκοι ἀσκέρι, ἐμεῖς μιὰ φούχτα, ὅποιος ἀπὸ σᾶς θέλει νὰ φύγη, μὰ τὸ σπαθὶ ποὺ θὰ παραδώσω μόνο στὸ Θεό, ἂς φύγη, ντροπὴ δὲν εἶναι! Κάκητα δὲ θὰ τοῦ κρατήσω· ἐγὼ δὲ φεύγω! Εἶπα.

Κάμποσην ὥρα κανένας δὲ σήκωσε κεφάλι νὰ μιλήση· ὁ ἥλιος εἶχε ἀνέβει μιὰν ὀργιὰ στὸν οὐρανό, χτυποῦσαν τὰ νταούλια, συντάζουνταν οἱ νιζάμηδες νὰ πιάσουν πάλι δουλειά.

—Μιλῆστε λεύτερα, ξανάπε ὁ καπετὰν Μιχάαλης. Καὶ γρήγορα!

Ἕνας μαυριδερός, ξεροπέτεινας, ποὺ κρατοῦσε ἕνα παλιοτούφεκο δεμένο μὲ σκοινιά, ἄνοιξε τὸ στόμα:

—Ἂν εἶμαι ἄντρας, εἶπε, ὅλοι σας καλὰ τὸ κατέχετε· ἂν δείλιασα ποτέ μου μπροστὰ στὸν Τοῦρκο, ὅλοι σας καλὰ τὸ κατέχετε· δὲ φοβᾶμαι τὸ λοιπὸν νὰ μὴ μὲ πῆτε κιοτή, καὶ θὰ φανερώσω ἀνοιχτὰ τὴ γνώμη μου. Καπετάνιε, θὰ χαθοῦμε ἄδικα· ἄδικα, καὶ δὲ συφέρει, ὄχι σ' ἐμᾶς, παρὰ στὴ χριστιανοσύνη· γρήγορα θὰ σηκωθῆ πάλι ἡ Κρήτη, καὶ δὲ θά' μαστε ζωντανοί, στὸν καινούργιο σηκωμό, νὰ δώσουμε ἕνα χέρι... Ἐκεῖ ποὺ φτάσαμε, πιὸ πολὺ συφέρει στὴν Κρήτη ἡ ζωή μας παρὰ ὁ θάνατος. Ντροπὴ ξεντροπή, δὲ μὲ νοιάζει· συφέρει, δὲ συφέρει στὴν Κρήτη; αὐτὸ ρωτῶ.

Ὁ καπετὰν Μιχάλης, μὲ σκυφτὸ κεφάλι, ἄκουγε· καὶ σὰ σκόλασε ἡ φωνή:

—Τέλειωσες, μωρὲ Γιάνναρε; ρώτησε.

—Εἶπα!

Ὁ καπετὰν Μιχάλης στράφηκε στὸ διπλανό του:

—Ἕνας, ἕνας, πρόσταξε· ἡ σειρά σου, Φουρόγατε.

Ἔστριψε αὐτὸς τὶς μουστάκες του, γύρισε πέρα τὸ πρόσωπο λὲς καὶ δὲν ἤθελε ν' ἀναντιάση τὸν καπετάνιο· μίλησε:

—Ὅλην τὴ νύχτα δυὸ διαόλοι παλεύανε μέσα μου· ὁ ἕνας ἔλεγε: «Φύγε, γιατί δὲν ὑπάρχει σωτηρία». Παλεύανε ὅλη νύχτα, καὶ τὰ ξημερώματα ὁ ἕνας ἀπὸ τοὺς δυὸ διαόλους νίκησε.

—Ποιὸς διάολος ἀπὸ τοὺς δυό; ἔκαμε ὁ καπετὰν Μιχάλης καὶ κάρφωσε τὰ μάτια του στὰ μάτια τοῦ Φουρόγατου.

—Τοῦ λόγου σου, καπετὰν Μιχάλη, ἀνάθεμα τὴν ὥρα ποὺ σὲ γνώρισα!

—Τὸ λοιπόν;

—Δὲ φεύγω!

Στράφηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης παραπέρα.

—Καὶ τοῦ λόγου σου, Καγιαμπή;

—Ἐγώ, ἀποκρίθηκε αὐτὸς κι ἀναστέναξε, ἐγὼ εἶμαι νιόπαντρος, ἔχω γυναίκα καὶ δὲν τὴ χάρηκα! αὐτὸ μὲ καίει!

—Τὸ λοιπόν; ἔκαμε πάλι ὁ καπετάνιος, ποὺ βιάζουνταν· ἄσε τὴ γυναίκα· τί λέει ὁ ἄντρας; Αὐτὸ ρωτοῦμε!

—Ἀνάθεμα τὴν ὥρα ποὺ σὲ γνώρισα, καπετὰν Μιχάλη! νὰ τί λέω κι ἐγώ· θέλω νὰ φύγω καὶ σὲ ντρέπουμαι· δὲ φεύγω!

—Καὶ σύ, Θοδωρή; στράφηκε τώρα στὸν ἀνιψιό του ὁ καπετάνιος, ποὺ ὅσο μιλοῦσαν οἱ σύντροφοί του, αὐτὸς καθάριζε καὶ γέμιζε τὸ τουφέκι. Τί λὲς καὶ τοῦ λόγου σου, ἀμούστακο;

Ὁ Θοδωρὴς χόλιασε· γοργοφλεβάρισε τὸν μπάρμπα του μὲ θυμό, θαυμασμὸ καὶ ζήλια.

—Θαρρεῖς πὼς τοῦ λόγου σου μόνο, μου-

στακαλή, ἔχει ψυχή; Δὲ φεύγω!

—Μήτε ἐγώ!

—Μήτε ἐγώ! πετάχτηκαν ἀκόμα δυὸ ψυχωμένοι ἀντρακλαράδες ψαρομελιγγάτοι.

Οἱ ἄλλοι, μιὰ κοσαριά, σώπαιναν· εἶχαν σκυμμένα τὰ κεφάλια τους καὶ σώπαιναν.

—Δὲν ἔχουμε καιρό, ὁ ἥλιος ψήλωσε δυὸ μπόγια, ἔκαμε ὁ καπετὰν Μιχάλης· μιλᾶτε· θέλετε νὰ φύγετε; Λεύτερα! Ἀντέστε στὸ καλό!

Ὁ Κρασογιώργης ἔσκυψε, κρυφομίλησε μὲ τοὺς διπλανούς του, σηκώθηκε· ἔβαλε τὸ χέρι του κατάστηθα.

—Σχωρᾶστε μας, ἀδέρφια, εἶπε μὲ πνιγμένη φωνή, ἔχουμε ἀδερφάδες ἀνύπαντρες, ἔχουμε γιοὺς ἀνήμπορους, ἔχουμε γυναίκα καί παιδιά, κι' ὁ θάνατός μας δὲ φέρνει κανένα ὄφελος. Θὰ φύγουμε.

—Σχωρᾶτε μας, ἀδέρφια, εἶπε κι ὁ Μαστραπᾶς, θὰ φύγουμε!

—Στὸ καλό! Στὸ καλό, ἀδέρφια! ἔκαμε ὁ καπετὰν Μιχάλης καὶ σηκώθηκε. Μάρτυράς μου ὁ Θεός, παράπονο δὲν ἔχω μαζί σας! Χαιρετίσματα στὸν κόσμο τὸν ἀπάνω! Μὰ ἀντέστε γρήγορα, ἕνας ἕνας, σούρνεστε χάμω, νὰ μὴ σᾶς πάρουν χαμπάρι. Γρήγορα, προτοῦ φτάση κορφουρανὶς ὁ γήλιος.

—Σχωρᾶτε μας, κι ὁ Θεὸς νὰ σᾶς σχωρέση! εἶπαν κι οἱ εἴκοσι μ' ἕνα στόμα.

—Συχωρεμένοι νά' στε! ἀποκρίθηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης. Ἀνάθεμα σὲ ὅποιον πεῖ τὸ κακό σας! Καλὴ στράτα!

Ἔμειναν οἱ ἕξι· στράφηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης, τοὺς κοίταξε ἕναν ἕνα:

—Εἴμαστε ἑφτά, εἶπε, φτάνουμε καὶ περσεύουμε. Τὸ μυαλὸ λέει νὰ φύγουμε κι ἐμεῖς· μὰ ἡ καρδιὰ—ὁ Θεὸς νὰ τὴν ἔχη καλά!—δὲ μᾶς ἀφήνει. Δὲ φεύγουμε. Ἐδῶ θὰ πεθάνουμε, κουρμπάνια γιὰ τὴν Κρήτη. Ἄσ' τους αὐτοὺς νὰ λένε· πιὸ καλὰ θὰ κάνουμε ἐμεῖς ποὺ θὰ πεθάνουμε παρὰ αὐτοὶ ποὺ θὰ ζήσουν· γιατί ἡ Κρήτη δὲ θέλει νοικοκυραίους, θέλει κουζουλοὺς σὰν κι ἐμᾶς. Αὐτοί, οἱ κουζουλοί αὐτοί, τὴν κάνουν ἀθάνατη.

Κοίταξε ψηλὰ τὸν οὐρανό, ὁ ἥλιος εἶχε πάρει φόρα, ἀνέβαινε.

—Πιάστε τὰ τουφέκια! Μετακουνιέστε ἀπὸ τὸ ἕνα μετερίζι στὸ ἄλλο, νὰ μὴν καταλάβουν πὼς λιγοστέψαμε. Στ' ὄνομα τοῦ Θεοῦ!

Μὰ τὴ στιγμὴ ποὺ οἱ συμπαλλήκαροι κατασκόρπιζαν κι ὁ καπετὰν Μιχάλης γονάτιζε πίσω ἀπὸ τὸ μετερίζι του, χαλικισμὸς ἀκούστηκε πίσω τους καὶ πρόβαλε ὁ Κοσμᾶς. Στράφηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης, τὸν εἶδε.

—Ποιὸς εἶσαι τοῦ λόγου σου; φώναξε· σκύψε, μὴ σὲ πάρη καμιὰ μπάλα. Ποιός; Σκύψε, σοῦ λέω!

—Ὁ ἀνιψιός σου, καπετὰν Μιχάλη, ὁ Κοσμᾶς.

Ὁ καπετάνιος μάζεψε τὰ φρύδια, κατάλαβε ποιὸς ἄνεμος τὸν φέρνει.

—Καλῶς μᾶς κόπιασες, εἶπε στυφά· τί μᾶς κουβαλήθηκες ἐδῶ πάνω; Τί ζητάει ἡ ἀλεποὺ στὸ παζάρι;

Ὁ Κοσμᾶς δάγκασε τὰ χείλια, μὴν τοῦ ξεφύγη κανένας θυμωμένος λόγος.

—Δὲν εἶμαι ἀλεπού, εἶπε καὶ ξερογέλασε, κι ἐδῶ δὲν εἶναι παζάρι· ἄντρας εἶμαι κι ἐγώ, καπετὰν Μιχάλη, ἀνιψιός σου.

—Μόνον ὅποιος πολεμάει εἶναι ἄντρας· ξάπλωσε δίπλα μου καὶ λέγε—γιατί ἦρθες; Μὰ λίγα τὰ λόγια, ἔχω δουλειά.

Κοίταξε πάλι τὸν οὐρανό, κόντευε ὁ ἥλιος νὰ μεσουρανήση. Στράφηκε στοὺς συντρόφους:

—Ἕτοιμοι, παιδιά! φώναξε· γεμίστε· μὰ ἐγὼ θὰ δώσω τὸ σημάδι!

Φωνὲς ἄγριες ἀντιλαλοῦσαν κάτω στὴν πλαγιὰ τοῦ βουνοῦ, ξάπλωσε ὁ Κοσμᾶς, κι ἀπὸ ἕνα ἄνοιγμα τοῦ βράχου ξεχώρισε πυκνὰ μπουλούκια νὰ σαλεύουν, κατακοκκίνιζαν οἱ βράχοι ἀπὸ τὰ φέσια.

—Λέγε, ξανάπε ὁ καπετὰν Μιχάλης χωρὶς νὰ στραφῆ στὸν ἀνιψιό, μὲ τὸ μάτι καρφωμένο στὴν Τουρκιά· λέγε, ποιὸς σὲ στέλνει;

—Ἡ Κρήτη, ἀποκρίθηκε ὁ Κοσμᾶς.

Μὰ νὰ τὸ ἀκούση ὁ καπετὰν Μιχάλης, ἄναψε.

—Ἄσ' τὰ παχιὰ λόγια, δάσκαλε! ἔγρουξε· μίλα καθαρά· καὶ μὴ μοῦ λὲς ἐμένα πὼς σὲ πέμπει ἡ Κρήτη ἀκοῦς; Ἐγὼ εἶμαι ἡ Κρήτη!

Ὁ Κοσμᾶς τὸν ἄκουγε, τὸν κοίταζε, δὲ μιλοῦσε· ἔνιωσε εὐτύς, ἀγύριστο κεφάλι εἶναι ἐτοῦτο, τί νὰ κάθεσαι νὰ τοῦ μιλᾶς, γιατί νὰ ἐξευτελίζεσαι νά τὸν παρακαλᾶς, ἔχει πάρει ἀπόφαση, μήτε ὁ Θεὸς δὲν μπορεῖ νὰ τὸν μεταγνωμίση. Γιατί λοιπὸν νὰ τοῦ πέση; Τινάχτηκε στὸ σπλάχνο τοῦ Κοσμᾶ περήφανη, κρητικιά, ἡ καρδιά του, ντράπηκε κιόλα ν' ἀρχίση τὰ κουτοπόνηρα τσαλίμια καὶ τὰ παρακάλια.

—Τί θές, τὸ λοιπόν; ἔγρουξε πάλι ὁ καπετὰν Μιχάλης χωρὶς νὰ στραφῆ.

—Δὲ θέλω τίποτα! ἀποκρίθηκε ὁ Κοσμᾶς πεισματωμένος.

Ὅλα τὰ λόγια πού' χε πιτήδεια ἁρμολογήσει στὸ νοῦ του, τά' διωξε.

—Ἦρθες γιὰ νὰ δῆς τὸν μπάρμπα σου; ἔκαμε ὁ ἄλλος σαρκαστικά· νά' σαι καλά!

—Ναί, καὶ νὰ σοῦ πῶ: Ζωὴ σὲ λόγου σου.

Ὁ καπετὰν Μιχάλης παράτησε κάτω τὸ τουφέκι, ἔκαμε τὸ σταυρό του.

—Ὁ Θεὸς σχωρέσει τον, εἶπε· τίμιος ἐργάτης ἦταν, καλὰ δούλεψε, καλὰ πλερώθηκε, πάει τώρα νὰ κοιμηθεῖ... Ἄειντε τώρα καὶ τοῦ λόγου σου στὸ καλό, ἐδῶ πολεμοῦμε!

—Δὲν ἔχεις καμιὰν παραγγελιά;

—Φεύγα!

ΤΩΡΑ ΤΟ AEGEAN PRODUCTIONS

ΔΙΑΘΕΤΕΙ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΕΣ
TAINIES BINTEO ΚΑΙ
ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΙΚΟΥΣ
ΑΓΩΝΕΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΣΠΙΤΙ ΣΑΣ

Πρὸς πώληση
καὶ ἐνοικίαση

productions AEGEAN

Γιὰ περισσότερες πληροφορίες καὶ κατάλογο τηλεφωνήσατε ἢ γράψατε στο.
Aegean Productions 29-11 Ditmars Blvd., Astoria, N.Y. 11105
Τηλ. (212) 721-7990

—Γιὰ τὴ γυναίκα σου, γιὰ τὸ γιό σου τὸ Θρασάκι;

Οἱ φλέβες τοῦ καπετὰν Μιχάλη φούσκωσαν, θάμπωσε τὸ φῶς του. Ἅπλωσε τὴ χερούκλα του, γεμάτη μπαρούτι κι αἵματα, βούλωσε τὸ στόμα τοῦ ἀνιψιοῦ· στόματα, πηγούνια, μάγουλα γέμισαν μπαρούτι κι αἵματα.

Ἔσυρε φωνή:

—Στ' ὄνομα τοῦ Θεοῦ, ἀδέρφια, ἐλευτερία ἢ θάνατος!

Σημάδεψε, ἔριξε, ἀντιλάλησε τὸ βουνό.

Κι ὁλομεμιᾶς οἱ τούρκικες μπάλες σούριξαν κι ἕνα μικρὸ κανόνι βρόντηξε ἀπὸ τὴ βουνοπλαγιά, ἔπεσε τὸ βόλι, κατάσκαψε καὶ σκόρπισε τὶς πέτρες πίσω ἀπὸ τὸν καπετὰν Μιχάλη.

—Ὤχ! ἀκούστηκε σπαραχτικιὰ φωνὴ κι οἱ σύντροφοι στράφηκαν.

Ὁ Καγιαμπὴς κυλοῦσε ἀπὸ τὸ βράχο ὅπου ἦταν σκαρφαλωμένος καὶ κουλουριάζονταν δίπλα στὸν καπετὰν Μιχάλη. Ἄνοιξε μιὰ δυὸ φορὲς τὸ στόμα, ἕνα λόγο μάχουνταν νὰ πῆ, μὰ ἀνάβρυσε ἀπὸ μέσα του ποτάμι τὸ αἷμα, ἔπνιξε τὴ φωνή του.

Κάτω βάρεσαν οἱ τρουμπέτες, χούγιαξαν οἱ νιζάμηδες, μπῆκαν κεφαλὴ οἱ δερβισάδες μὲ τὴν πράσινη σημαία τοῦ Προφήτη.

—Στὸ κρέας, παιδιά! οὔρλιασε ὁ Θοδωρής· βαρᾶτε τοὺς σκύλους!

Μὰ ὅλο κι ἀκούγονταν πιὸ δυνατὰ τὸ ποδολάτι ποὺ ἀνέβαινε, ἀνέβαινε καὶ κοντοζύγωνε.

Χύθηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης νὰ πάρη στὴν ἀγκαλιά του τὸν Καγιαμπή, σκόνταψε στὸν Κοσμᾶ πού' ταν ξαπλωμένος δίπλα του.

—Ἀκόμα ἐδῶ' σαι, δάσκαλε; τοῦ φώναξε. Φεύγα, μὴν ἀνακατεύεσαι μὲ τοὺς ἄντρες!

Μὰ ὁ Κοσμᾶς δὲν κουνοῦσε· πασαλειμένος μὲ μπαρούτια κι αἵματα, γρικοῦσε τὴν καρδιά του τώρα νὰ τὸν λαχτίζη, ἀγριεμένη. Ξύπνησαν στὸ σπλάχνο του ὁ κύρης του, ὁ βαρὺς πολεμάρχος, οἱ παππούδες του, ἡ Κρήτη... Δὲν εἶναι ἡ πρώτη φορὰ ποὺ πολέμησε, χιλιάδες τώρα χρόνια πολεμάει, χιλιάδες φορὲς σκοτώθηκε κι ἀναστήθηκε, πῆρε χόχλο τὸ αἷμα του.

Ψαχούλευε ὁ καπετὰν Μιχάλης ἁρπαχτὰ τὸ κορμὶ του Καγιαμπῆ, νὰ βρῆ ποῦ λαβώθηκε· ἔπαιξαν μιὰν ἀστραπὴ τὰ μάτια του κι εὐτὺς ἔκαμαν γυαλὶ κι ἀκινήτησαν γουρλωμένα. Ἀπόθεσε ὁ καπετάνιος χάμω τὸ κουφάρι.

—Θυμηθῆτε τὸ Ἀρκάδι, ἀδέρφια, φώναξε· ἂς πεθάνουμε ὅλοι σὰν ἄντρες!

Ἀκούγονταν τώρα, ὅλο καὶ πιὸ σιμά, τὸ λαχάνιασμα τῶν νιζάμηδων.

—Χαθήκαμε! ἔσυρε φωνὴ ὁ Φουρόγατος κι ἔνιωσε τὸ στῆθος του, τὸν ἀφαλό, τὴν κοιλιά του νὰ τρέμουν.

—Σκασμός! τοῦ φώναξε ὁ Θοδωρὴς καὶ τὰ αἵματα ἔτρεχαν ἀπὸ τὸ κούτελό του καὶ τοῦ κατασκέπαζαν τὰ μάτια.

Τὰ σκούπισε μέ τὸ μανίκι του, εἶδε τοὺς Τούρκους μπροστά του, πέταξε πέρα τὸ τουφέκι του.

—Παιδιά, φώναξε, δὲ φελοῦν πιὰ τὰ τουφέκια· φόρα τὰ μαυρομάνικα!

Τράβηξε τὴ μαυρομάνικη μαχαίρα τοῦ κυροῦ του, χύθηκε σ' ἕνα δερβίση, πού ' χε ξεκόψει ἀπὸ τὸ ἀσκέρι, τραβοῦσε μπροστὰ θεομέθυστος καὶ στροφογύριζε τὸ γιαταγάνι του στὸν ἀγέρα· μὰ ὡς χυνόταν κι ἔφτανε πιὰ τὸ δερβίση, μιὰ μπάλα τὸν βρῆκε στὴν καρδιὰ κι ἔπεσε ἀνάσκελα κάτω.

—Γειὰ καὶ χαρά σας, παλληκάρια! ἀκούστηκε πίσω μιὰ ψιλὴ φωνή· καλῶς σὲ βρῆκα καπετὰν Μιχάλη!

Γνώρισε τὴ φωνὴ ὁ καπετὰν Μιχάλης, στράφηκε:

—Μωρέ, ἐσύ ' σαι, Βεντοῦζο μου, φώναξε καὶ τὸ μάτι του ἄστραψε· η ' ρθες μωρέ;

—Βεντοῦζος εἶμαι, βεντούζικα φέρνουμαι, πάρε τὸ λόγο σου πίσω, καπετάνιο!

—Παίρνω τὸ λόγο μου πίσω· συμπάθα με, ἀδέρφι! Ἔλα κοντά μου!

Ἔδωκε ἕνα σάλτο ὁ Βεντοῦζος, μὰ δὲν πρόλαβε· μιὰ μοάλα τὸν πῆρε στὸ κούτελο κι ἔπεσε κάτω.

Ἕνα δάκρυο πετάχτηκε στὰ μάτια τοῦ καπετὰν Μιχάλη, ἅρπαξε τὸ νεκρό, τὸν φίλησε στὸ κούτελο, γέμισαν στόμα, μουστάκια του αἵματα.

Ἀκούστηκε πιὸ σιμὰ τὸ λαχάνιασμα τῶν νιζάμηδων. Στράφηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης, εἶδε τὸν Κοσμᾶ, σήκωσε τὴ γροθιά του:

—Φεύγα, τοῦ φώναξε, ἔχεις ἀκόμα καιρό! Δρόμο!

—Δὲν φεύγω!

Ἔδωσε ἕνα σάλτο, ἅρπαξε τὸ τουφέκι τοῦ Καγιαμπῆ καὶ τὰ φυσεκλίκια του, τὰ ζώστηκε, ἀνάσπασε ἀπὸ τὴ ζώνη τοῦ σκοτωμένου τὸ μαχαίρι.

Ὁ καπετὰν Μιχάλης τὸν κοίταξε ξαφνιασμένος.

—Δὲ φεύγεις;

—Δὲ φεύγω!

Ἄξαφνα ὁ καπετὰν Μιχάλης κατάλαβε, τὸ πρόσωπό του ἔλαμψε, φούχτωσε μὲ τὰ δυό του χέρια τὸ κεφάλι τοῦ Κοσμᾶ.

—Γειά σου, ἀνιψιέ! φώναξε· κουρμπάνι τὸ λοιπὸν καὶ σύ, Ἀθάνατη Κρήτη!

Βροντὲς ἀκούστηκαν, ὁ ἀγέρας εἶχε πέσει, ὁ οὐρανὸς ποὺ ἀπὸ τὸ πρωί κρέμουνταν ἀπὸ πάνω κατσουφιασμένος, ρουσοκοκκίνισε. Ἀπὸ μακριὰ ἀκούστηκαν ὄρνια ποὺ στρήνιαζαν· πεινοῦσαν.

Ὁ Φουρόγατος πετάχτηκε ἀπάνω· ντράπηκε ποὺ μιὰ στιγμὴ κιότεψε, σπλαχνικὸς πολὺ τώρα τοῦ φάνηκε ὁ θάνατος, αὐτὸς ξεπλένει ὅλες τὶς ντροπές, ἔκαμε τὸ σταυρό του, τράβηξε τὸ κοντομάχαιρο.

—Ἐλευτερία ἢ θάνατος! φώναξε.

Πετάχτηξε ὄξω ἀπὸ τὸ ταμπούρι του καὶ ξέσκεπος, ἀπροφύλαχτος, χίμηξε κατά τὴν Τουρκιὰ ποὺ ἀνηφοροῦσε. Πέντ' ἕξι τουρκαλάδες τὸν ἔζωσαν, ἔπεσε ἀπάνω τους, ἄρχισε τὸ πετσόκομμα, μὰ ἔφτασαν κι ἄλλοι, τὸν ἔριξαν χάμω, τὸν κρατοῦσαν χειροπόδαρα, κι ἕνας δερβίσης χίμηξε καταπάνω του καὶ τὸν ἔσφαξε σὰν κριάρι.

Τὸν εἶδε ὁ καπετὰν Μιχάλης, ἄναψαν τὰ αἵματά του:

—Κανένας πιὰ μὴν προβάλη ἀπὸ τὸ ταμπούρι του! πρόσταξε· βαρᾶτε στὸ κρέας!

Μὰ ἀπὸ τοὺς συντρόφους του, δυὸ μονάχα τώρα εἶχαν ἀπομείνει, οἱ ψαρομελιγγάτοι· ταμπουρωμένοι μέσα στοὺς βράχους, σημάδευαν ἀκίνητοι, καὶ καμιά τους μπάλα δὲν πήγαινε χαμένη.

Γονατισμένος πίσω ἀπὸ τὸ βράχο του ὁ καπετὰν Μιχάλης, ἥσυχος, ἀποφασισμένος, σημάδευε κάθε νιζάμη ποὺ ξεπρόβαινε, κατακούτελα μιὰ σφαίρα τοῦ ' χε σκίσει τὸ μάγουλο, μιὰ ἄλλη καρφώθηκε στὸ μερί του· τὰ αἵματά του ἔτρεχαν, μὰ δὲν ἔνιωθε πόνο. Κάπου κάπου ἔριχνε μιὰ ματιὰ στὸν ἀνιψιό του, ποὺ πολεμοῦσε ἀκούνητος δίπλα του.

—Γειά σου, ἀνιψιέ! τοῦ φώναζε· ἀναστήθηκε ὁ κύρης σου, καλῶς ὥρισες, ἀδέρφι Κωσταρέ!

—Καλῶς σὲ βρῆκα, μπάρμπα! τοῦ ἀποκρίνουνταν αὐτός, συνεπαρμένος ἀπὸ ἕνα ἀλλόκοτο μεθύσι.

Ἦταν ἀγνώριστος· σκοτεινή, ἀνεξήγητη χαρὰ τὸν εἶχε συνεπάρει· ἔνιωθε πὼς ἀλάφρωσε, πὼς γλίτωσε, πὼς τώρα μονάχα,

ἐτούτην τὴ στιγμὴ μονάχα, γύρισε στὴν πα-τρίδα. Δὲ συλλογίζουνταν τίποτα· ὅλες οἱ φράγκικες ἔγνοιες τοῦ μυαλοῦ ἀφανίστηκαν, μάνα, γυναίκα, γιὸς ἀφανίστηκαν, καὶ δὲν ἔμενε μπροστά του παρὰ ἐτοῦτο, τὸ ἕνα, τὸ παμπάλαιο χρέος.

—Ἐλευτερία ἢ θάνατος! μούγκριζε κοιτάζοντας τοὺς Τούρκους· ἐλευτερία ἢ θάνατος!

Κι ἄλλη πιὰ χαρά, πίκρα, λαχτάρα δὲν τοῦ' χε ἀπομείνει.

'Απότομα εἶχε σκοτεινιάσει κι ἄρχισε νά πέφτη, πυκνὲς ἀθόρυβες τουλοῦπες, τὸ χιόνι· πίσω ἀπὸ τὰ σκοῦρα βυσσινιὰ σύννεφα ἔνιωθες, πὼς ὁ ἥλιος πήγαινε νὰ βασιλέψη.

—Καλῶς ἐσμίξαμε, καπετὰν Μιχάλη! ἀκούστηκε μιὰ φωνή, κι ὁ ἄγριος μουεζίνης τοῦ Μεγάλου Κάστρου πετάχτηκε ξαφνικὰ καὶ ξεπόρτισε ἡ κεφάλα του μὲ τὸ πράσινο σαρίκι ἀπὸ τὸν ἀντικρυνὸ βράχο.

—Καλῶς σὲ βρῆκα, χότζα! τοῦ ἀποκρίθηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης καὶ τοῦ φιτίλιασε μιὰν μπάλα ἴσια στὸ καρύδι τοῦ λαιμοῦ του.

Συντριβάνιασε ὁλομεμιᾶς γουργουρίζοντας στὸ αἷμα, κλουκλούτισε σὰ νά' ταν ὁ μουεζίνης ἀσκὶ κρασὶ καὶ λύθηκε ὁ λαιμός του. Οὔρλιασαν οἱ νιζάμηδες, σάλταραν, πάτησαν τὰ ταμπούρια, βρῆκαν τοὺς δυὸ ψαρομέλιγγους πολεμάρχους καὶ τοὺς πετσόκοψαν. Ὕστερα στράφηκαν στὴν κορφή· εἶδαν τοὺς δυὸ στερνοὺς ἀπροσκύνητους.

—'Απάνω τους, σφαγή! φώναξε ἕνας τουρκαλὰς μὲ χρυσὰ γαλόνια.

Κρατοῦσε ἕνα μακρὺ βούρδουλα καὶ χτυποῦσε τὶς ράχες τῶν νιζάμηδων. Οὐρλιάζοντας χύθηκε τὸ ἀσκέρι καταπάνω.

—Μὴ φοβᾶσαι, ἀνιψιέ, στράφηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης στὸν Κοσμᾶ· δὲν ὑπάρχει σωτηρία, ζήτω ἡ Κρήτη!

—Ναί, δὲν ὑπάρχει σωτηρία, μπάρμπα, δὲν ὑπάρχει σωτηρία, ζήτω ἡ Κρήτη!

Τράβηξαν τὰ μαχαίρια τους καὶ χίμηξαν.

Εἶχε στρωθῆ τώρα τὸ χιόνι, σκέπασε τὰ ξαπλωμένα κορμιά, τὰ κόκκινα φέσια ἄσπρισαν· ἀπὸ τὴν ἄκρα τ ' οὐρανοῦ δυὸ ἁγιοῦπες πρόβαλαν, ἔφτασαν μοναστραπὶς ἀπάνω ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους ποὺ σκοτώνουνταν κι ἄρχισαν νὰ φέρνουν βόλτες στὸν ἀέρα, μὲ τεντωμένο τὸ λαιμὸ κατὰ τὰ κουφάρια.

Στὸ μάλε βράσε τῆς σφαγῆς μπάρμπας κι ἀνιψιὸς χώρισαν. Ἔζωσαν οἱ νιζάμηδες τὸν Κοσμᾶ, ἀνεβοκατέβαιναν τὰ μαχαίρια, πιάστηκαν μέση μὲ μέση· στράφηκε ὁ καπετὰν Μιχάλης, εἶδε τὸν ἀνιψιό, ἀναποδογύρισε τοὺς νιζάμηδες, ἔσπασε τὸν μπλόκο τὸν ἐδικό του καὶ χίμηξε νὰ τὸν λευτερώση.

—Βάστα, ἀνιψιέ, τοῦ φώναξε, ἔρχουμαι!

Μὰ δὲν πρόλαβε.

—Ἔρχεται αὐτός, καπετὰν Μιχάλη! τοῦ φώναξε χαχαρίζοντας ἕνας ντόπιος τουρκαλὰς καὶ τοῦ ἔδειξε τὸν σκοτωμένο Κοσμᾶ.

Ἅπλωσε ὁ καπετὰν Μιχάλης τὰ χέρια, ἄγρια λάμψη περέχυσε τὸ πρόσωπό του. Χαρά' ταν ἐτούτη ἀπάνθρωπη, περφάνια, πεῖσμα θεοτικὸ γιὰ καταφρόνια τοῦ θανάτου; Γιὰ ἀγάπη γιὰ τὴν Κρήτη ἀβάσταχτη; 'Ο καπετὰν Μιχάλης σήκωσε ἀψηλὰ τὸ κεφάλι, ἄνοιξε τὸ στόμα, φώναξε:

—'Ελευτερία ἤ...

Μὰ δὲν πρόφτασε νὰ τελειώση· μιὰ μπάλα μπῆκε μέσα στὸ στόμα του· μιὰ ἄλλη πέρασε ἀπὸ τὸ δεξό του μελίγγι καὶ βγῆκε ἀπὸ τὸ ζερβό· κι ὁ καπετὰν Μιχάλης ἔπεσε κάτω τ' ἀνάσκελα.

Διαφημίζετε
τὶς ἐπιχειρήσεις σας
στὴν ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ

DROULIA & CO.

Members New York Stock Exchange

Since 1957

120 BROADWAY, NEW YORK, N.Y. 10271
Telephone (212) 349-1144

LAUSANNE, SWITZERLAND 1002
2 Place St. Francois
Telephone: 20.42.62

ATHENS, GREECE
3 Stadiou Street
Telephone: 3220-330

Direct Lines to all U.S. Stock, Option, Futures Exchanges

Clearing Through Pershing & Co. Division of Donaldson Lufkin & Jenrette

Οἱ ἐξελίξεις τῆς Ἑλληνικῆς Οἰκονομίας

Ἡ ἔκθεση τοῦ Διοικητοῦ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος κ. Γερ. Ἀρσένη

Κύριοι Μέτοχοι,

Τά ἀκαθάριστα ἔσοδα τῆς Τράπεζας ἔφτασαν, ὅπως προκύπτει ἀπό τήν ἀνάλυση τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς χρήσης τοῦ 1982, σέ 9.804.047.925 δρχ. καί οἱ συνολικές δαπάνες λειτουργίας της, στίς ὁποῖες περιλαμβάνονται καί οἱ ἀποσβέσεις καί προβλέψεις, σέ 7.310.591.222 δραχμές. Πραγματοποιήθηκαν, ἐπομένως, καθαρά κέρδη 2.493.456.703 δρχ. ἔναντι 591.194. 167 δρχ. τοῦ 1981 καί 4.481.898.648 δρχ. τοῦ 1980.

Ἀπό τά καθαρά κέρδη τῆς χρήσης, διαθέτονται γιά τήν καταβολή μερίσματος, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 71 τοῦ Καταστατικοῦ 465.234.724 δρχ. πού ἀντιστοιχοῦν στό 12% τοῦ καταβλημένου μετοχικοῦ κεφαλαίου ὅπως αὐτό διαμορφώθηκε μετά τήν ἀναπροσαρμογή τῆς ἀξίας τῶν κτιρίων καί γηπέδων τῆς Τράπεζας σύμφωνα μέ τό Ν. 1294/82. Ἔτσι, τό μέρισμα κατά μετοχή θά εἶναι 702,60 δρχ. ἔναντι 640 δρχ. τῆς προηγούμενης χρήσης. Ἀπό τό ὑπόλοιπο ποσό τῶν καθαρῶν κερδῶν θά διατεθεῖ τό μισό, δηλαδή 1,.014.110.490 δρχ. γιά τήν αὔξηση τοῦ τακτικοῦ ἀποθεματικοῦ καί τό ὑπόλοιπο μισό γιά ἀπόσβεση συναλλαγματικῶν διαφορῶν καί λοιπῶν ἐξόδων ἀπό ἐργασίες συναλλάγματος σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 8, παρ. 1, τοῦ Ν. 1083/80.

Τά συνολικά ἀκαθάριστα ἔσοδα τῆς Τράπεζας ἀπό τόκους, προμήθειες καί λοιπές ὠφέλειες, μετά τήν ἀφαίρεση τῶν χρεωστικῶν τόκων, ἐμφανίζονται αὐξημένα κατά 3.527.192.601 δρχ. ἤ 56,2% σέ σύγκριση μέ τά ἔσοδα τοῦ 1981. Σημειώνεται ὅτι στή διαμόρφωση τῶν ἀκαθάριστων ἐσόδων δέν συνυπολογίστηκαν οἱ συναλλαγματικές διαφορές σύμφωνα μέ τό ἴδιο ἄρθρο τοῦ παραπάνω νόμου. Ἡ αὔξηση αὐτή τῶν ἀκαθάριστων ἐσόδων προῆλθε κυρίως ἀπό τόκους τῶν αὐξημένων χορηγήσεων πρός τήν ἰδιωτική οἰκονομία καί τό Δημόσιο, σέ σύγκριση μέ τόν προηγούμενο χρόνο.

Οἱ συνολικές δαπάνες λειτουργίας τῆς Τράπεζα, στίς ὁποῖες περιλαμβάνονται οἱ ἀποδοχές τοῦ προσωπικοῦ, συντάξεις, εἰσφορές τῆς Τράπεζα στά ἀσφαλιστικά ταμεῖα, λοιπά ἔξοδα διαχείρισης καθώς ἐπίσης οἱ ἀποσβέσεις καί προβλέψεις, ἔφτασαν τό 1982 σέ 7.310.591.222 δρχ., αὐξήθηκαν δηλαδή σέ σύγκριση μέ τήν προηγούμενη χρήση κατά 1.624.980.065 δρχ. ἤ 28,6%. Εἰδικότερα οἱ δαπάνες γιά ἀποδοχές τοῦ προσωπικοῦ αὐξήθηκαν τό 1982 κατά 591.173.617 δρχ. ἤ 22,1%, ἐνῶ τόν προηγούμενο χρόνο ἡ ἀντίστοιχη αὔξηση ἦταν 728.542.565 δρχ. ἤ 37,3%.

Σημειώνεται ὅτι ἡ ἄνοδος κατά τό 1982 ἀντανακλᾶ καί τίς αὐξητικές ἐπιδράσεις στίς συνολικές ἀποδοχές ἀπό τήν ἐφαρμογή τῆς εἰδικῆς συλλογικῆς σύμβασης τοῦ 1982, ἡ ὁποία καθιερώνει τό ἐνιαῖο μισθολόγιο καί στήν Τράπεζα τῆς Ἑλλάδας (ἀπόφαση Γ.Σ. 27/22.12.1982). Ἐξάλλου, οἱ δαπάνες γιά συντάξεις, βοηθήματα καί μερίσματα αὐξήθηκαν τό 1982 κατά 457.871.508 δρχ. ἤ 38% σέ σύγκριση μέ 154.687.376 δρχ. ἤ 14,7% τοῦ 1981. Ἡ ἄνοδος αὐτή ὀφείλεται στήν αὐξημένη ἔξοδο ὑπαλλήλων ἀπό τήν ἐνεργό ὑπηρεσία, σέ ἐφαρμογή τοῦ Νόμου 1232/82 περί τριακονταπενταετίας.

Σέ ἐφαρμογή τοῦ νόμου 1249/82 καί μετά ἀπό ἀπόφαση τοῦ Γενικοῦ Συμβουλίου τῆς Τράπεζας (Συν. 26/8.12.1982), τό Ὑπουργικό Συμβούλιο ἐνέκρινε μέ τήν Πράξη του 151/29.12.1982, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 9 τοῦ Καταστατικοῦ, τήν αὔξηση τοῦ Μετοχικοῦ Κεφαλαίου τῆς Τράπεζας κατά 2.807.316.765 δραχμές. Ἀπό τήν αὔξηση αὐτή ποσό 2.776.250.862,20 δρχ. ἀντιπροσωπεύει τήν ὑπεραξία τῶν κτιρίων καί γηπέδων τῆς Τράπεζας σύμφωνα μέ τό Ν. 1249/82 καί ποσό 31.065.902,80 δρχ. καλύπτεται ἀπό τό κονδύλιο «Διαφορά Ανα-

ΠΑΛΙΑ ΑΘΗΝΑ

OLD ATHENS

Στὴν Ἀστόρια
31 St. καὶ 34 Ave. γωνία.
Τηλ. (212) 626-3400

Ἕνα κέντρο πραγματικῆς Ἀθηναϊκῆς φινέτσας. Μιὰ Γνήσια ταβέρνα Ἀθηναϊκοῦ κεφιοῦ. Στὴν ἑλληνικὴ Ἀστόρια. Μεζέδες καὶ φαγητὰ γνήσιας ἀθηναϊκῆς κουζίνας. Περιβάλλον ποὺ θὰ σᾶς θυμίζει πλακιώτικη γωνιά. «ΠΑΛΙΑ ΑΘΗΝΑ». Γνήσιο ἀθηναϊκὸ γλέντι.

Μὲ τὸ ἀγαπημένο ντουέτο τῆς Ὁμογένειας

ΔΗΜ. ΜΟΣΧΟΓΙΑΝΝΗ - ΑΝΔΡ. ΟΡΤΥΓΚΑ

Ἡ αἴθουσα διατίθεται γιὰ κοινωνικὲς ἐκδηλώσεις.

προσαρμογῆς ΒΔ 14/27.11.1956».

Ἔτσι, ἀπό τίς 30.12.1982, ἡμέρα πού δημοσιεύθηκε στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως ἡ Πράξη αὐτή (ΦΕΚ 153/30.12.1982), τό Μετοχικό Κεφάλαιο τῆς Τράπεζας ἀνέρχεται σέ 3.876.964.365 δρχ. ἀντί 1.069.647.600 δρχ. πού ἦταν μέχρι τότε.

Τήν αὔξηση τοῦ Μετοχικοῦ Κεφαλαίου κάλυψαν ἡ αὔξηση τῆς ὀνομαστικῆς ἀξίας κάθε μετοχῆς ἀπό 2.100 δρχ. σέ 5.855 δρχ. καί ἡ ἔκδοση 152.807 νέων μετοχῶν ἴσης ἀξίας. Ἔτσι, ὁ ἀριθμός τῶν μετοχῶν ἔφτασε σέ 662.163 ἀπό 509.356 πού ἦταν πρίν. Στούς παλιούς μετόχους διαθέτονται τρεῖς νέες μετοχές σέ ἀναλογία δέκα παλιῶν. Σύμφωνα μέ ἀπόφαση τοῦ Γ. Συμβουλίου (Συνεδρία 27 τῆς 22.12.1982) δικαιοῦχοι τῶν νέων μετοχῶν εἶναι οἱ μέτοχοι πού ἦταν γραμμένοι στά βιβλία τῆς Τράπεζας στίς 30 Δεκεμβρίου 1982, ἡμέρα πού δημοσιεύτηκε ἡ Πράξη 151/82 τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

1. Οἰκονομικές ἐξελίξεις τό 1982

Σύμφωνα μέ ὅλα τά διαθέσιμα στοιχεῖα, ἡ πτωτική πορεία τῆς οἰκονομίας, πού ἄρχισε μέ τή δεύτερη πετρελαϊκή κρίση τό 1979, ἀνακόπηκε τό 1982 καί οἱ προοπτικές πού διαγράφονται σήμερα συγκλίνουν στή διαπίστωση ὅτι ἡ ἀνάκαμψη τῆς οἰκονομικῆς δραστηριότητας θά ἀρχίσουν μέσα στό τρέχον ἔτος. Παράλληλα, στό 1982 ἐπιτεύχθηκε σημαντική πρόοδος στήν ἀνάσχεση τοῦ πληθωρισμοῦ καί στόν περιορισμό τοῦ ἐλλείμματος τοῦ ἰσοζυγίου τρεχουσῶν συναλλαγῶν. Ἡ διατήρηση ὅμως γιά ἀρκετά χρόνια πολύ χαμηλοῦ ρυθμοῦ ἀνόδου, σέ συνδυασμό μέ τή σταθερή αὔξηση τοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ, πού διευρύνθηκε καί ἀπό τό αὐξανόμενο ρεῦμα τῆς ἐπανόδου τῶν Ἑλλήνων ἐργατῶν, εἶχε ὡς ἀναπόφευκτο ἀποτέλεσμα τήν ἄνοδο τῆς ἀνεργίας σέ ἐπίπεδα πού, ἄν καί σημαντικά χαμηλότερα ἀπό πολλές ἄλλες χῶρες, τείνουν νά τῆς προσδώσουν διαστάσεις σοβαροῦ προβλήματος.

Τό ἀκαθάριστο ἐγχώριο προϊόν, ὅπως ἐκτιμᾶται ἀπό τήν Ὑπηρεσία Ἐθνικῶν Λογαριασμῶν τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, αὐξήθηκε τό 1982 κατά 0,2%, ἐνῶ τόν προηγούμενο χρόνο εἶχε μειωθῆ κατά 0,2%. Ἡ μικρή αὔξηση τοῦ ἐγχώριου προϊόντος τό 1982 προῆλθε ἀπό τό γεωργικό τομέα πού σημείωσε ἄνοδο 3,5%, ἐνῶ τό 1981 εἶχε σημειώσει πτώση 1,4% καί ἀπό τόν τομέα τῶν ὑπηρεσιῶν τό προϊόν τοῦ ὁποίου ὑπολογίζεται ὅτι αὐξήθηκε 1,6% ἔναντι ἀνόδου 1,5% τό 1981. Ἀντίθετα, τό εἰσόδημα ἀπό τό δευτερογενῆ τομέα μειώθηκε σημαντικά γιά τρίτο χρόνο (1982: —3,7%, 1981: —2,5%, 1980: —2,4%), ἐξέλιξη ἡ σοβαρότητα τῆς ὁποίας, τόσο γιά τή βραχυχρόνια ἀνάκαμψη ὅσο καί γιά τή μακροχρόνια ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομίας, δέν ὑποτιμᾶται ἀπό τίς οἰκονομικές καί νομισματικές ἀρχές.

Ἡ αὔξηση τοῦ ἐγχώριου προϊόντος τό 1982, στηρίχθηκε κυρίως στήν ἐσωτερική ζήτηση καί εἰδικότερα στήν ἄνοδο τῆς κατανάλωσης καί τῶν δημοσίων ἐπενδύσεων, ἐνῶ ὑστέρησαν καί κατά τό 1982 οἱ ἐπενδύσεις τοῦ ἰδιωτικοῦ τομέα. Ἀρνητική, ἐξ ἄλλου, φαίνεται ὅτι ἦταν ἡ συμβολή τοῦ ἐξωτερικοῦ τομέα τῆς οἰκονομίας, τόσο λόγω τῆς μείωσης τοῦ ὄγκου τῶν ἐξαγωγῶν ὅσο καί λόγω τῆς αὔξησης τῆς διείσδυσης εἰσαγωγῶν στήν ἐγχώρια ἀγορά, πού σέ ὁρισμένους κλάδους δημιούργησε ὀξύτατα προβλήματα. Ἐπισημαίνεται ὅτι ἡ ἄνοδος τῆς ἰδιωτικῆς κατανάλωσης ὑπῆρξε ἀποτέλεσμα τῆς αὔξησης τοῦ ἰδιωτικοῦ διαθέσιμου εἰσοδήματος, ἀλλά καί τῆς ἀναδιανομῆς τοῦ ὑπέρ τῶν οἰκονομικά ἀσθενέστερων εἰσοδηματικῶν τάξεων πού ἀποτέλεσε βασική ἐπιδίωξη τῆς εἰσοδηματικῆς πολιτικῆς τό 1982. Αὔξηση, πολύ ὅμως χαμηλότερη σέ σύγκριση μέ τό 1981, σημείωσε καί ἡ δημόσια κατανάλωση.

Σημαντική πρόοδος, ὅπως ἀναφέρθηκε, ἐπιτεύχθηκε στήν προσπάθεια γιά τήν καταπολέμηση τοῦ πληθωρισμοῦ καί γιά τήν ἀποδυνάμωση τῶν πληθωριστικῶν προσδοκιῶν. Ὁ ρυθμός ἀνόδου τοῦ δείκτη τιμῶν καταναλωτῆ, σέ μέσα ἐτήσια ἐπίπεδα, μειώθηκε κατά 3,5 ποσοστιαῖες μονάδες καί ἔπεσε σέ 21%, ἀπό 24,5% τό 1981. Εἶναι σημαντικό νά παρατηρηθεῖ ὅτι ἡ μείωση τῶν πληθωριστικῶν πιέσεων σημειώθηκε παρά τήν οὐσιώδη αὔξηση τοῦ κόστους ἐργασίας.

2. Προβλήματα καὶ προοπτικές

Παρά τήν πρόοδο πού ἔγινε στό 1982 γιά τή σταθεροποίηση τῆς οἰκονομίας, τά προβλήματα πού εἶχαν ἐπισημανθεῖ καί στήν περυσινή ἔκθεση δέν βρῆκαν τήν ὁριστική καί μόνιμη λύση τους. Ἡ ἐπίτευξη ὅμως τοῦ στόχου αὐτοῦ δέν ἦταν δυνατό νά γίνει μέσα σέ ἕνα χρόνο, γιατί τά προβλήματα αὐτά εἶναι κυρίως δομικῆς φύσης μέ βαθειές ρίζες καί σοβαρές προεκτάσεις, ἀλλά καί γιατί ἡ δυσμενής διεθνής οἰκονομική συγκυρία ἔθετε περιορισμούς στίς δυνατότητες χειρισμῶν γιά τήν ἀντιμετώπισή τους.

Πρῶτο, παρά τήν ἐπιβράδυνση τοῦ πληθωρισμοῦ, ἐξακολουθοῦν νά ὑπάρχουν σοβαρές πληθωριστικές πιέσεις πού διατηροῦν τίς ἀνατιμητικές τάσεις σέ ἐπίπεδα συγκριτικά πολύ ὑψηλότερα ἀπό τά ἀντίστοιχα τῶν ἐμπορικῶν μας ἑταίρων καί ὑποσκάπτουν τήν ἀνταγωνιστικότητα τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων, ἀλλά καί δυσχεραίνουν κάθε ἐξυγιαντική προσπάθεια στόν τομέα τῆς παραγωγῆς ἤ τῶν ἐπενδύσεων. Τό γεγονός ὅτι οἱ πληθωριστικές πιέσεις συνυπάρχουν μέ χαλαρότητα τῆς παραγωγῆς δραστηριότητας σημαίνει ὅτι τά αἴτια πρέπει νά ἀναζητηθοῦν στήν πλευρά τῆς προσφορᾶς καί τοῦ κόστους, πού περιλαμβάνει συγχρόνως καί τά ὑψηλά περιθώρια κερδῶν κυρίως στούς τομεῖς τῆς διανομῆς τῶν ἀγαθῶν καί ἄλλων ὑπηρεσιῶν.

Ἡ πολιτική τιμῶν πού ἀκολουθήθηκε τό

Prospect Hall

FINE CUSTOM CATERERS

IF ELEGANCE IS YOUR STYLE, WE MEET YOUR STANDARDS

- Our Victorian Grand Ballroom is our city's Largest and Most Elegant
- Choose your style and date from Twelve Ballrooms
- Banquets, Weddings, Fashion Shows, Masquerade Balls, Fund Raisers, International Shows, Viennese Nights, Meetings, Concerts, Community Theater
- Uniquely Elegant Accommodations for groups of any size... from 50 to 2000 people
- The "Oak Room", our Gourmet Restaurant, with its Medieval Decor
- Discover our Continental Cuisine
- Private Valet Parking

"We are in the heart of Brooklyn"

263 PROSPECT AVENUE
BROOKLYN, N.Y. 11215
Telephone: (212) 788-0777

1982 καί ἡ πολιτική τιμῶν καί εἰσοδημάτων πού σχεδιάστηκε καί ἐφαρμόζεται τό τρέχον ἔτος ἔχουν βασικές ἐπιδιώξεις τή μείωση τοῦ κόστους παραγωγῆς, τόν περιορισμό ἀδικαιολόγητων κερδῶν καί τήν ἐνίσχυση τοῦ ἀνταγωνισμοῦ. Ἔτσι, παρά τίς ἀναπόφευκτες ἀνατιμητικές ἐπιδράσεις ἀπό τήν ὑποτίμηση τῆς δραχμῆς καί τήν ἀναγκαία ἀναπροσαρμογή τῶν τιμῶν τῶν δημοσίων ἐπιχειρήσεων — οἱ ὁποῖες ἔχουν ἤδη ἐμφανιστεῖ στό πρῶτο τρίμηνο τοῦ ἔτους — ἡ ἄνοδος τοῦ δείκτη τιμῶν καταναλωτῆ ἀναμένεται νά διαμορφωθεῖ κατά τό τρέχον ἔτος σέ ἐπίπεδα κάτω ἀπό τό 20%.

Δεύτερο, ὁ χαμηλός ρυθμός τῶν ἐπενδύσεων πάγιου κεφαλαίου καί ἡ μή ὀρθολογική κατανομή τους συνδέονται μέ τίς πιό κρίσιμες ἀδυναμίες, πού παρουσιάζει σήμερα ἡ οἰκονομία καί ἀναφέρονται εἰδικότερα στό χαμηλό ἐπίπεδο ἀποδοτικότητας καί τήν ἀνεπάρκεια τῆς προσαρμοστικότητας τῆς παραγωγῆς στίς μεταβολές τῆς ζήτησης. Ἡ Κυβέρνηση ἔθεσε ὡς βασικό στόχο τήν προώθηση τῆς ἐπενδυτικῆς δραστηριότητας μέ ἀπώτερο σκοπό τή βελτίωση τῆς παραγωγικότητας καί μέσω αὐτῆς τήν ἐνίσχυση τῆς ἀνταγωνιστικότητας τῆς οἰκονομίας. Ἀπό τή φύση του τό ἔργο αὐτό εἶναι δύσκολο καί ἀπαιτεῖ χρόνο, κόπο, συντονισμό καί ἐμμονή στούς μακροχρόνιους στόχους.

Πρωταρχική ἐπιδίωξη τοῦ κυβερνητικοῦ προγράμματος ἐπενδύσεων εἶναι: α) ἡ ἀνύψωση τοῦ τεχνολογικοῦ ἐπιπέδου τοῦ παραγωγικοῦ μηχανισμοῦ τῆς χώρας, ὥστε νά μικρύνει τό χάσμα πού τή χωρίζει ἀπό τίς ἀνταγωνίστριες χῶρες, μέ συνέπεια τήν ἀδυναμία διείσδυσης τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων στίς ξένες ἀγορές, ἀλλά καί ἀντιμετώπισης τοῦ ἀνταγωνισμοῦ στό ἐσωτερικό β) ἡ ἀξιοποίηση τοῦ πολύτιμου ἀνθρώπινου δυναμικοῦ πού διαθέτει ἡ χώρα μέσα καί ἔξω ἀπό τόν ἑλλαδικό χῶρο καί γ) ἡ ἐγρήγορση τοῦ κρατικοῦ καί ἰδιωτικοῦ τομέα, ὥστε νά κατατοῦν ἱκανοί νά συλλαμβάνουν γρήγορα τά μηνύματα ἀπό τίς μεταβολές πού συντελοῦνται στή διεθνῆ οἰκονομία καί νά εἶναι ἕτοιμοι γιά τή γρήγορη προσαρμογή τους σ' αὐτές.

Τρίτο, ἡ βελτίωση τοῦ ἰσοζυγίου τρεχουσῶν συναλλαγῶν τό 1982 ὀφείλεται σέ σημαντική ἔκταση σέ πρόσκαιρους εὐνοϊκούς παράγοντες. Οἱ διαρθρωτικές ἀδυναμίες τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας πού προκαλοῦν τό χρόνια ἔλλειμμα τοῦ ἰσοζυγίου πληρωμῶν παραμένουν καί θά ἀπαιτήσουν ἀρκετό χρόνο καί ἐπίμονες προσπάθειες γιά νά διορθωθοῦν. Πρέπει νά ἐπισημανθεῖ ὅτι ἡ χαμηλή παραγωγικότητα τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας γίνεται περισσότερο αἰσθητή σέ περιόδους παγκόσμιας ὕφεσης, ὅταν ὁ ἀγώνας γιά τήν κατάκτηση τῶν διεθνῶν ἀδορῶν εἶναι ἰδιαίτερα ὀξύς καί δύσκολος.

Θά πρέπει ἐπίσης νά προστεθεῖ ὅτι ἡ ἔνταξη τῆς χώρας στήν ΕΟΚ ἐπέτρεψε τήν ἀνεμπόδιστη εἴσοδο τῶν κοινοτικῶν προϊόντων στήν ἑλληνική ἀγορά καί ἔκανε περισσότερο ἐμφανῆ τή διαφορά στήν παραγωγικότητα μεταξύ τῆς Ἑλλάδας καί τῶν ἄλλων χωρῶν τῆς ΕΟΚ, τά προϊόντα τῶν ὁποίων φαίνεται ὅτι ἀνταγωνίζονται μέ ἐπιτυχία τά ἑλληνικά προϊόντα στήν ἐγχώρια ἀγορά ἀκόμη καί σέ εἴδη τεχνολογίας, ὅπως εἶναι τά κλωστοϋφαντουργικά.

Στίς πρῶτες μέρες τοῦ 1983 ἡ δραχμή ὑποτιμήθηκε κατά 15,5% μέ σκοπό τήν ἐπανάκτηση τοῦ χαμένου, τά τελευταῖα χρόνια, ἐδάφους στήν ἀνταγωνιστικότητα τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων στήν ἐσωτερική καί διεθνῆ ἀγορά. Παράλληλα πάρθηκαν βασικά μέτρα, ὥστε οἱ προϋποθέσεις γιά τή βελτίωση τοῦ ἰσοζυγίου πληρωμῶν νά εἶναι μονιμότερου χαρακτήρα. Εἰδικότερα, γιά τήν ἐνίσχυση τῆς ἐξαγωγικῆς προσπάθειας ἀναγνωρίστηκε ὅτι κάτω ἀπό τίς σημερινές συνθῆκες τοῦ ὀξύτατου ἀνταγωνισμοῦ γιά τήν κατάκτηση τῶν ξένων ἀγορῶν, ἀπαιτεῖται πιό ἔντονη καί συντονισμένη παρουσία τοῦ δημόσιου τομέα στίς ἐξαγωγές.

Τέταρτο, ἡ ἀνάσχεση τῶν πληθωριστικῶν πιέσεων καί ταυτόχρονα ἡ ὑποβοήθηση τῆς ἀνάκαμψης τῆς οἰκονομίας ἀποτέλεσαν τούς δύο βασικούς πόλους στούς ὁποίους στηρίχτηκε ἡ νομισματική καί πιστωτική πολιτική τῆς χώρας τό 1982. Ἔτσι ἡ πιστωτική ἐπέκταση πρός τόν ἰδιωτικό τομέα κινήθηκε μέ ρυθμό ἀντίστοιχο μέ τήν αὔξηση τοῦ ἐθνικοῦ εἰσοδήματος καί ἡ προσφορά κεφαλαίων γιά μακροπρόθεσμες ἐπενδύσεις ὑπῆρξε ἄνετη. Παράλληλα, ἔγιναν ὁρισμένες βασικές θεσμικές ρυθμίσεις πού βελτίωσαν τή λειτουργία τοῦ μηχανισμοῦ λήψης καί ἐφαρμογῆς τῶν ἀποφάσεων καί ἀντιμετώπισαν μερικά κρίσιμα χρηματοδοτικά προβλήματα τόσο στόν δημόσιο ὅσο καί στόν ἰδιωτικό τομέα τῆς οἰκονομίας.

Πέμπτο, παρά τήν ἀναμενόμενη ἀνάκαμψη τῆς οἰκονομικῆς δραστηριότητας τό 1983, τό ἐπίπεδο τῆς ἀνεργίας στό τέλος τοῦ ἔτους εἶναι ἀμφίβολο ἄν θά βελτιωθεῖ συνεπεία καί μόνο τῆς ἀναθέρμανσης τῆς παραγωγῆς καί τῶν ἐπενδύσεων. Ἄν καί τό ἐπίπεδο ἀνεργίας παραμένει σημαντικά χαμηλότερο ἀπό ἄλλες χῶρες, ἡ Κυβέρνηση τό θεωρεῖ πρόβλημα πρώτης προτεραιότητας, γιατί ἐκτός τῶν ἄλλων πλήττει τούς νέους πού γιά πρώτη φορά ζητοῦν ἐργασία ἀλλά καί ἄλλες ὁμάδες πού ἔχουν ἀνάγκη κοινωνικῆς προστασίας.

3. Κατευθύνσεις καὶ Προβλήματα τῆς Νομισματικῆς καί Πιστωτικῆς Πολιτικῆς

α. Κατευθύνσεις καί μέτρα πολιτικῆς στό 1982. Πρωταρχικός στόχος τῆς νομισματικῆς καί πιστωτικῆς πολιτικῆς εἶναι νά συμβάλει στή δημιουργία προϋποθέσεων πού θά ἐξασφαλίζουν τήν παραπέρα ἐδραίωση τῆς σταθεροποίησης τῆς οἰκονομίας, μέ κινητοποίηση περισσότερων ἀποταμιευτικῶν πόρων καί παράλληλα ἀποτελεσματικότερη κατανομή τους. Ὅπως ἔχει ἐπισημανθεῖ καί στό παρελθόν, δέν εἶναι μόνο τό μέγεθος τῆς πιστωτικῆς πολιτικῆς. Εἶναι ἐξίσου σημαντικό νά ἐξασφαλιστεῖ ἡ παραγωγικότερη γιά τήν οἰκονομία κατανομή τῶν διαθέσιμων πιστωτικῶν μέσων καί αὐτό μπορεῖ νά ἐπιτευχθεῖ μέ στενή συνεργασία τῶν νομισματικῶν ἀρχῶν καί τῶν πιστωτικῶν ἱδρυμάτων.

Στό 1982 ὁ ὑψηλός ρυθμός πληθωρισμοῦ καί οἱ ἀρνητικές ἐπιδράσεις τῶν ἐξελίξεων τῆς παγκόσμιας οἰκονομίας στό ἰσοζύγιο πληρωμῶν, δέν ἄφηναν σημαντικά περιθώρια γιά ἐπεκτατική πολιτική. Οἱ δυνατότητες γιά ταχεῖα οἰκονομική ἀνάκαμψη ἦταν περιορισμένες. Ἡ οἰκονομική πολιτική ἀπέβλεψε στό νά στηρίξει ἕνα ἐπίπεδο ἐσωτερικῆς ζήτησης πού θά ἀνέκοπτε τήν πτωτική ἐξέλιξη τοῦ ἐθνικοῦ εἰσοδήματος καί θά ἐπέτρεπε τήν ἀντιμετώπιση τῶν διαρθρωτικῶν προβλημάτων καί τή δημιουργία εὐνοϊκῶν συνθηκῶν γιά σταθερή οἰκονομική ἀνάκαμψη. Παράλληλα, μέσα στά πλαίσια τῆς κοινωνικῆς πολιτικῆς τῆς Κυβέρνησης, δόθηκε ἔμφαση στή βελτίωση τῆς θέσης τῶν χαμηλότερων εἰσοδηματικῶν τάξεων καί στή χρηματοδοτική ἐνίσχυση τῶν μικρῶν ἐπιχειρήσεων καί τῆς γεωργίας.

Ἡ προσαρμογή τῆς νομισματικῆς καί τῆς πιστωτικῆς πολιτικῆς στούς πιό πάνω στόχους σήμαινε ὅτι: Πρῶτο, ἡ συνολική ἐγχώρια πιστωτική ἐπέκταση ἔπρεπε νά συγκρατηθεῖ μέσα σέ λογικά ὅρια καί δεύτερο, ἡ κατανομή τῶν πιστώσεων θά ἔπρεπε νά γίνει ὀρθολογικότερη ὥστε νά ἐνισχυθεῖ ἡ αὔξηση τῆς παραγωγῆς καί συγχρόνως νά περιοριστοῦν οἱ διαρροές πιστώσεων σέ μή παραγωγικές κατευθύνσεις. Τό νομισματικό πρόγραμμα γιά τό 1982 προέβλεπε συνολική πιστωτική ἐπέκταση 28%, σέ σύγκριση μέ 38% στό 1981. Ὁ δημόσιος τομέας ἀνέλαβε νά φέρει τό βάρος της πιό πάνω συγκράτησης. Τό χρηματοδοτικό του ἔλλειμμα, ὡς ποσοστό στό ἀκαθάριστο ἐθνικό προϊόν, προβλεπόταν νά περιοριστεῖ γύρω στό 12.5%, σέ σύγκριση μέ 15% πού ἦταν στό 1981. Ἐξάλλου, ἡ πιστωτική ἐπέκταση πρός τόν ἰδιωτικό τομέα ὁρίστηκε σέ 23%, σέ σύγκριση μέ 27% στό 1981.

β. Ἡ κατεύθυνση τῆς πολιτικῆς στό 1983

Γιά τό 1983, ἡ κατεύθυνση τῆς νομισματικῆς καί πιστωτικῆς πολιτικῆς ἐκφράζεται στό ἐτήσιο νομισματικό πρόγραμμα. Τό σύνολο τῆς ἐγχώριας πιστωτικῆς ἐπέκτασης προβλέπεται νά φτάσει τά 710 δισεκ. δρχ. περίπου, σέ σύγκριση μέ 603 δισεκ. δρχ. τό 1982. Ἐπισημαίνεται ὅτι τό χρηματοδοτικό ἔλλειμμα τοῦ δημόσιου τομέα (πού περιλαμβάνει τήν κεντρική διοίκηση, τίς δημόσιες ἐπιχειρήσεις καί τούς δημόσιους ὀργανισμούς) ἀπορροφᾶ στά τελευταῖα χρόνια τό μεγαλύτερο ποσοστό ἀπό τούς διαθέσιμους χρηματοδοτικούς πόρους. Ἄν καί ἕνα μέρος ἀπό τή διεύ-

ρυνση τοῦ χρηματοδοτικοῦ ἐλλείμματος ὀφείλεται σέ κυκλικούς λόγους, σημαντικό τμῆμα ἔχει χαρακτήρα διαρθρωτικό καί μπορεῖ νά περιοριστεῖ μόνο μέ κατάλληλη δημοσιονομική πολιτική.

Ὡς ποσοστό στό ἀκαθάριστο ἐθνικό προϊόν, τό χρηματοδοτικό ἔλλειμα τοῦ δημόσιου τομέα ἔφτασε τό ὑψηλότερο ἐπίπεδο στό 1981, δηλαδή 15%. Στό 1982 τό ποσοστό αὐτό μειώθηκε κατά μιάμισυ περίπου ποσοστιαία μονάδα, παρά τή συνεχιζόμενη ὑποτονικότητα στήν οἰκονομική δραστηριότητα πού ἐπηρέασε τό ρυθμό αὔξησης τῶν δημόσιων ἐσόδων.

Στό 1983, ἀπό τό σύνολο τῶν πόρων τοῦ προγράμματος (710 δισεκ. δρχ.), ποσό 410 δισεκ. δρχ. περίπου θά διατεθεῖ γιά νά καλύψει τίς ἀνάγκες σέ κεφάλαια τοῦ δημόσιου τομέα. Τό ποσό αὐτό ἀντιστοιχεῖ στό 12.8% τοῦ ἐθνικοῦ εἰσοδήματος, προβλέπεται δηλαδή βελτίωση κατά μιά ἀκόμα ποσοστιαία μονάδα περίπου τῆς σχέσης τοῦ χρηματοδοτικοῦ ἐλλείμματος τοῦ δημόσιου τομέα πρός τό ἀκαθάριστο ἐθνικό προϊόν. Ἡ βελτίωση αὐτή θά πρέπει νά θεωρεῖται σημαντική, ἄν ληφθεῖ ὑπόψη ὅτι ἡ λύση σέ προβλήματα πού ἔχουν χαρακτήρα διαρθρωτικό (ὅπως ἡ φοροδιαφυγή, τά ὑψηλά ἐλλείμματα τῶν δημόσιων ἐπιχειρήσεων καί ὀργανισμῶν κ.λ.π.) ἀπαιτεῖ μιά ἐπίπονη καί μακροχρόνια προσπάθεια καί σημαντικές θεσμικές μεταβολές.

Στόν ἰδιωτικό τομέα τό νομισματικό πρόγραμμα προβλέπει τή χορήγηση πιστώσεων ὕψους 300 δισεκ. δρχ. περίπου. Τό ποσό αὐτό ἀντιστοιχεῖ σέ αὔξηση τῶν πιστώσεων γύρω στό 23%, ποσοστό πού εἶναι μεγαλύτερο ἀπό τόν ἀναμενόμενο ρυθμό πληθωρισμοῦ καί πολύ κοντά στόν προβλεπόμενο ρυθμό ἀνόδου τοῦ ἀκαθόριστου ἐθνικοῦ προϊόντος σέ τρέχουσες τιμές. Ἔτσι, οἱ πόροι πού διατίθενται ἀπό τό νομισματικό πρόγραμμα τοῦ 1983 γιά τόν ἰδιωτικό τομέα ἐπαρκοῦν γιά τή χρηματοδότηση τῆς παραγωγικῆς διαδικασίας καί τῶν ἐπενδύσεων.

Παράλληλα, τό πρόγραμμα προβλέπει τή διάθεση μεγαλύτερου τμήματος τῶν ἀποταμιευτικῶν πόρων γιά τή χρηματοδότηση παραγωγικῶν ἐπενδύσεων καί τῶν δραστηριοτήτων ἐκείνων πού ἔχουν προτεραιότητα στό οἰκονομικό καί κοινωνικό πρόγραμμα τῆς Κυβέρνησης. Ἔτσι, τά προγράμματα πού ὑποβλήθηκαν ἀπό τίς ἀναπτυξιακές τράπεζες γιά τή μακροπρόθεσμη χρηματοδότηση τῆς βιομηχανίας ἔγιναν ἀποδεκτά χωρίς καμιά περικοπή. Ἐπίσης τό νομισματικό πρόγραμμα προβλέπει αὔξηση τῆς χρηματοδότησης τοῦ ἀγροτικοῦ τομέα κατά 30% περίπου. Τέλος, τά νέα στεγαστικά δάνεια προβλέπεται νά φτάσουν τά 49 δισεκ. δρχ. σέ σύγκριση μέ 44 δισεκ. δρχ. πού δόθηκαν στό 1982.

Παράλληλα μέ τήν προτιμησιακή μεταχείριση ὁρισμένων τομέων ἤ δραστηριοτήτων, ἡ πολιτική τῆς Κυβέρνησης εἶναι νά γίνει ἡ τραπεζική χρηματοδότηση προσιτή σέ ὅλες τίς ἐπιχειρήσεις οἱ ὁποῖες ἀνεξάρτητα ἀπό τό μέγεθός τους, εἶναι ἀνταγωνιστικές ἤ ἔχουν τή δυνατότητα νά γίνουν ἀνταγωνιστικές καί νά συνεισφέρουν στήν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομίας.

Στό νομισματικοπιστωτικό τομέα ἀντιμετωπίζονται καί προβλήματα πού ἔχουν διαρθρωτικό χαρακτήρα καί πού ἡ λύση τους ἀποτελεῖ προϋπόθεση γιά τήν ἀποτελεσματικότητα τῆς νομισματικῆς καί πιστωτικῆς πολιτικῆς. Ὅπως ἀναφέρθηκε καί στήν περυσινή Ἔκθεση, βασικό πρόβλημα εἶναι οἱ πιστωτικές διαρροές πού συνδέονται μέ τή σημερινή διάρθρωση τῶν τραπεζικῶν ἐπιτοκίων.

Πέρα ἀπ' αὐτό, ἡ σημερινή διάρθρωση τῶν ἐπιτοκίων καί ἡ ἐπιδότησή τους μέσω τοῦ πιστωτικοῦ συστήματος παρεμποδίζει τήν ἀποτελεσματικότητα τῆς νομισματικῆς καί πιστωτικῆς πολιτικῆς, ἐνθαρρύνει τίς πιστωτικές διαρροές σέ ἀνεπιθύμητες δραστηριότητες καί ἔχει ἀρνητικές ἐπιπτώσεις στό ἰσοζύγιο πληρωμῶν. Οἱ νομισματικές ἀρχές πιστεύουν ὅτι τό σημερινό σύστημα τῆς ἐπιδότησης τῶν ἐπιτοκίων θά πρέπει νά ἀντικατασταθεῖ βαθμιαῖα ἀπό ἕνα σύστημα ἄμεσης ἐπιδότησης. Ἡ ἐπιδότηση δηλαδή, ὅπου εἶναι ἀναγκαία, νά γίνεται ἀπό πόρους πού θά προέρχονται ἀπό τόν κρατικό προϋπολογισμό.

Τό πλεόνασμα ἐργασίας τό 1982 ξεπέρασε τά 200 χιλ. ἄτομα, μέ ἀποτέλεσμα τήν ἄνοδο τοῦ ποσοστοῦ τῶν ἀνέργων σέ 5,7% τοῦ συνολικοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ (1981: 4%) καί ἐκείνου τοῦ ἀστικοῦ τομέα σέ 7,1% (1981:5,5%). Τό ποσοστό ἀνεργίας εἶναι ἰδιαίτερα ὑψηλό στούς νέους ἡλικίας κάτω τῶν 25 ἐτῶν καί στίς γυναῖκες (1982: 19,1% - ἄρρενες: 14,3%, θήλεις: 25,4% ἔναντι 1981: 14,1% - ἄρρενες: 10,8%, θήλεις: 18%).

Dr. Kimon A. Legakis

Athens University Law School,
Master of Law, Harvard Law School,
Doctor of Law, Greece,
Certificate in Hague Academy of Int'l Law

LAW OFFICES

ATTORNEY AT LAW
14 Nikitaras Street
Athens 142, Greece
Phone: 3633.340, 6461.016

LEGAL CONSULTANT
209 Garth Road
Scarsdale, N.Y.
(914) 725-4717, (914) 737-8765

With emphasis on:
Settlements of Inheritance, Taxes, Disputed Properties,
Civil, International, Family and Business Law in Greece.

ATHENS ACROPOLIS PHOTO STUDIO

WEDDINGS
COMMERCIAL

PORTRAITS OF DISTINCTION
COMMUNIONS. GRADUATIONS
CHRISTENING. AND ALL OCCASIONS

35-04 BROADWAY
CORNER OF 35TH ST.
ASTORIA. N.Y. TEL. 728-0806

COPIES • COLOR
BLACK AND WHITE
PASSPORTS

Athens International News Agency
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΓΙΑ ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ

Ὠργανώθηκαν οἱ Tour Operators

Σύνδεσμος Ἑλληνοαμερικανικῶν Ταξιδιωτικῶν Ὀργανισμῶν ἱδρύεται στὴ Νέα Ὑόρκη, ἀπὸ μιὰ ὁμάδα τουριστικῶν ἐπιχειρήσεων (tour operators) εἰδικευμένων στὰ ταξίδια πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

Πρωταρχικὸς σκοπὸς τοῦ νεοϊδρυθέντος Ἑλληνοαμερικανικοῦ Συνδέσμου Ταξιδιωτικῶν Ὀργανισμῶν - "American-Hellenic Tour Operators Association" (AHTA), - εἶναι ἡ ἀναβάθμιση τῆς ποιότητας τῶν παρεχόμενων ὑπηρεσιῶν, ἡ ἀνάπτυξη στενότερων σχέσεων μεταξὺ προμηθευτῶν καὶ ἐπιβατικοῦ κοινοῦ καὶ ἡ διατήρηση σὲ ὑψηλὰ ἐπίπεδα τῆς ποιότητας τοῦ ἑλληνικοῦ τουριστικοῦ προϊόντος.

Ὅπως τόνισε ὁ νεοεκλεγεὶς πρόεδρος τοῦ Συνδέσμου κ. Νὶκ Ἄθενς «Διαθέτουμε ἕνα ἐξαιρετικὸ προϊὸν καὶ πιστεύουμε ὅτι ἡ σύσταση τοῦ "AHTA" θὰ μᾶς βοηθήση νὰ διατηρήσουμε τὴν ἐξαιρετικὴ ποιότητα τοῦ ἑλληνικοῦ τουριστικοῦ προϊόντος». Καὶ πρόσθεσε: « Στόχος μας θὰ εἶναι νὰ ἑνώσουμε τὶς προσπάθειές μας μὲ ὅλους τοὺς ταξιδιωτικοὺς φορεῖς τῆς Ἑλλάδος, γιὰ νὰ προβάλουμε τὰ τουριστικά μας θέρετρα, ποὺ ἡ δημοτικότητά τους αὐξάνεται συνεχῶς, μὲ ἔμφαση στὴν ἐπαγγελματικὴ ἀποτελεσματικότητα.

Σὲ συνεργασία μὲ τὸν Ἐθνικὸ Ὀργανισμὸ Τουρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος, τὶς ναυτιλιακὲς ἑταιρίες ποὺ διοργανώνουν κρουαζιέρες καὶ τὶς μεγάλες ἀεροπορικὲς ἑταιρίες καὶ προμηθευτές, ὁ σύνδεσμος θὰ συμβάλη στὴν ὀργανωμένη καὶ συντονισμένη προβολὴ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ ποιοτικοῦ τουριστικοῦ της προϊόντος.

Στὰ ἱδρυτικὰ μέλη τοῦ συνδέσμου "AHTA", συγκαταλέγονται οἱ ἀκόλουθοι ταξιδιωτικοὶ ὀργανισμοί: Cloud Tours, Colossus Travel, Freegate Tourism, Hellas Tours, Homeric, Neptune International, Top Line, Tourlite International, Travelforce, Traveline, Triaena, Ulysses Tours, Voyellas Tours.

Κατὰ τὴν διάρκεια τῆς πρώτης συναντήσεως τοῦ νέου συνδέσμου στὶς 15 Ἰουνίου, πρόεδρος ἐξελέγη ὁ κ. Νὶκ Ἄθενς τοῦ "Tourlite", ἀντιπρόεδρος ὁ κ. Τζὼν Δικαίος τοῦ "Ulysses Tours", ἡ δ. Ἀφροδίτη Κορώνη τοῦ "Voyellas Tours", γραμματεύς, καὶ ταμίας ὁ κ. Ἄντυ Χριστακόπουλος τοῦ "Freegate". Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Ἐπαγγελματικῆς Ἠθικῆς τοῦ συνδέσμου, ἐξελέγη ὁ κ. Μπὶλ Ματζάρλης τοῦ "Travelforce" καὶ πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Δημοσίων Σχέσεων ἐξελέγη ὁ κ. Τζὼρτζ Πατεράκης τοῦ "Hellastours".

Γράψετε ἕνα φίλο σας συνδρομητὴ στὴν «ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ»

Τὸ κατάστημα Ἑλληνικῶν Δώρων

ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ

ΑΣΤΟΡΙΑΣ

31-12 23rd Ave. (κοντὰ στὴν 31st Street)
Τηλέφωνα (212) 721-9190 καὶ (212) 721-9191

Ἐκλεκτὴ συλλογὴ ἀπὸ μπουμπουνιέρες, στέφανα, βαπτιστικά, ὑφαντά, ἐργόχειρα, ἀντικείμενα τέχνης, κεραμεικά, βιβλία, περιοδικὰ καὶ ἐφημερίδες. — Κάρτες γιὰ ὅλες τὶς περιπτώσεις.

ΠΛΟΥΣΙΩΤΑΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΔΙΣΚΩΝ καὶ TAPES, VIDEO CASSETTES.

Ἀνοικτὸ Δευτέρα - Σάββατο 10 π.μ. - 8 μ.μ. — Κυριακές: 12-6 μ.μ.

Διεύθυνση: Χριστίνα Σαρηγιάννη

The Landmark Inn MOTOR LODGE & RESTAURANT

U.S. ROUTES 1 & 9
WOODBRIDGE, N.J. 07095

BANQUET CENTER
FOR ALL OCCASIONS
Accomodations from 10 to 1,200
12 ROOMS TO CHOOSE FROM
for reservations
CALL
(201) 636-2700
BANQUET MANAGER

Διευθυντὴς
ΠΕΤΡΟΣ ΣΙΔΕΡΗΣ

ATHENS CENTER HOTEL

ΣΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΣ.

- Κεντρικὸς κλιματισμὸς • 136 δωμάτια, λουτρό, τηλέφωνο, ραδιόφωνο, βεράντα.
- Ἑστιατόριο πολυτελείας, Μπάρ, ροὺφ γκάρντεν, πολυτελεῖς αἴθουσες ὑποδοχῆς καὶ ἰδιωτικὸ γκαράζ.

15 Μαρτίου - 31 Ὀκτωβρίου

Τιμαὶ δωματίων: Μονόκλινα 1.630 δραχμές. Δίκλινα 2.348 δραχμές. Τρίκλινα 2.892 δρχ. Συμπεριλαμβάνεται κοντινένταλ μπρέκφαστ. Διὰ ρεζερβέσιονς ἀποταθῆτε στὴν Ν. Ὑόρκη (212) 483-0642 κ. Ἀρσένη ἢ γράψατε: Sophocleous and Athenas 26, Athens, Greece. Tel. 524-8511-7 Telex 4488 ALCY GR

GREECE IN AMERICA

Ahepans Meet President Reagan

A delegation of Ahepans headed by Past Supreme President William G. Chirgotis, Chairman of the AHEPA Statue of Liberty-Ellis Island Committee, presented a check for $100,000 to President Ronald Reagan at the White House on July 28. The check was presented on behalf of Supreme President Peter S. Kouchalakos and the Supreme Lodge.

The $100,000 is the first AHEPA contribution to the Statue of Liberty-Ellis Island Centennial Commission, which hopes to refurbish the Statue of Liberty, establish a lasting museum on Ellis Island to America's immigrants, and develop plans to ensure continuing support.

Accompanying Chirgotis were George Gabriel, Chairman of the Supreme Board of Trustees, Supreme Counsellor John Parker and Executive Director Timothy J. Maniatis.

The AHEPA recently announced the initiation of a major drive to raise funds from the Greek American community in conjunction with a national drive being sponsored by the Presidential Commission, headed by Lee A. Iacocca, Chairman of the Chrysler Corporation.

"The great majority of our Greek immigrant forebearers entered America through Ellis Island," Supreme President Peter Kouchalakos said, "and I think that the AHEPA and all Greek Americans should participate in a project that celebrates the heritage of all America's immigrants."

The 27½-acre Ellis Island, site of a federal arsenal and fort before being picked as the entry point for immigrants, now houses a crumbling Great Hall, infirmary, and other seriously deteriorated buildings.

It first opened its doors to immigrants on January 1, 1882, and took in 2,251 people that day. By 1954, more than 17 million people had passed through it. Today, more than 100 million or 40% of the American population can trace their ancestry to family members who entered through Ellis Island.

OUR COVER

Pictured at the AHEPA presentation of a $100,000 check to President Ronald Reagan for the Statue of Liberty-Ellis Island Centennial Commission, from left to right are: Supreme Counsellor John Parker, Past Supreme President William G. Chirgotis, President Reagan, Chairman of the Supreme Board of Trustees George Gabriel, and Executive Director Timothy J. Maniatis.

International Symposium on Modern Greece

The Modern Greek Studies Association (MGSA) will hold its eighth international symposium on October 27-30, 1983, at New York University in New York City. Under the theme "Modern Greece in the European Context" speakers from North America, Western Europe and Greece will address a variety of topics in the fields of literature, language, history and the social sciences.

Professor Adamantia Pollis of the New School for Social Research is chairing the symposium's Program Committee. Dr. John Brademas, President of New York University, is scheduled to open the conference and Professor L.S. Stavrianos will give the key-note lecture on "Modern Greece in Global Perspective: A Reconsideration." The three-day program also includes a number of social events at New York University and the Prince George Hotel (14 E. 28 Street) where many of the participants will stay.

Local sponsoring organizations include the Center for Byzantine and Modern Greek Studies of Queens College, CUNY; the Seminar on the Modern Greek State of the Center for European Studies, CUNY; the Department of Comparative Literature at New York University, and the Hellenic University Club of New York.

A network of groups is making final preparations for the October event. The Executive Committee of the Local Arrangements Committee consists of Orestes G. Varvitsiotis, chairman; John Chiolis, vice chairman (facilities); Harry J. Psomides, treasurer; Dorothy Gregory, secretary; Henry Calcanes, Elizabeth Constantinides, Carol Contos (fundraising); Athena Georgalakos, Ann Petsas, and Mary Philis (publicity). John O. Iatrides, MGSA Executive Director, is serving as liaison between MGSA and the local Arrangements Executive Committee. The fundraising includes a raffle in which the first prize is a roundtrip ticket to Greece donated by Olympic Airways.

The North Epirotic Problem Is Now Internationalized

By A. N. Sakellarides, Ph.D

Some time ago, this writer has suggested that the problem of the North Epirotic tragedy be kept alive in the world conscience and brought to the councils of international bodies in an effort to bring about a favorable solution. The Pan-Epirotic Federation of the United States and Canada and its very able President Elias Betzios should be happy now over the latest developments regarding the burning North Epirotic issue.

It is certain now that the matter of the North Epirotic tragedy will be taken up by the European Community's (EOK) Parliament during the period of the Greek presidency of EOK. The problem of the hellish conditions in the hellenic areas of Southern Albania will be looked into by the political committee of the EOK Parliament sitting at Strassbourg. The resolution for such an action was initiated by the German Christian Democrat member of the European Parliament, Mr. Boglent.

More specifically, the resolution of the Political Committee of EOK states that, in keeping with the resolutions of the United Nations at Geneva and New York, which recognized the human rights of the hellenic minority in Albania as fully justified to preserve its freedom of religion and language; and taking cognizance of the Helsinki resolutions regarding the freedoms of minorities, the European Parliament calls upon the Albanian authorities to restore the freedom of religion to the hellenic minority in Albania; to reopen the Greek Orthodox

The Elgin Marbles: valuable Greek treasures in London

By DAVID WINDER
The Christian Science Monitor, 6-27-1983

Greece is upset that something very precious to its culture is displayed not in Greece, but in the British Museum in London.

Greece wants these valuable art treasures back. So far the British are not budging.

The argument that has been ranging on and off for a century is in the news once more because last month Greece officially asked Britain to return the Elgin Marbles.

The Elgin Marbles are actually one of the world's greatest collections of marbled sculptures. They consist of statuary and massive friezes. Friezes are large bands of artwork that run across the side of a building. They are usually ornamental or show a particular scene from life.

They were called Elgin Marbles after Lord Elgin, then the British ambassador to Turkey, brought the collection back from Greece to Britain between 1801 and 1803. Some records pinpoint the date as 1806. At that time Greece was part of the Ottoman Empire.

The Ottoman Empire was just another term for the vast Turkish Empire, which collapsed by the time World War I ended, in 1918.

The collection that Lord Elgin brought back to London and that was bought by the British Museum in 1816 was taken from the Parthenon, which overlooks Athens, the capital of Greece.

The Parthenon is a temple built by Pericles to the goddess Athena more than four centuries before Christ — between 437 and 432 BC. It is generally considered the greatest masterpiece of architecture in the world because of its perfect proportions and fine details.

Although they have been badly damaged over the centuries, the ruins of the Parthenon, standing on the hill known as the Acropolis, attract millions of tourists every year.

The fact that the Elgin Marbles, which came from the Parthenon, are displayed to tourists in London instead of Athens makes the Greeks angry. They believe these important treasures do not belong in a foreign country. Some people in Britain agree.

The reason Lord Elgin, who was a lover of antiquities (as ancient relics are called) wanted to move them was to help preserve them. The Parthenon had been badly damaged by war and the weather. The British believe the British Museum is a safe place for the Elgin Marbles, because they are protected there from any further pollution.

The Greek government won't accept that decision. It has the backing of a number of other countries — countries that believe they too have been robbed of great art treasures and would like them back.

The British government doesn't want to hand back the Elgin Marbles because it fears that once id did, there would be no end to demands from other countries to hand back antiquities they say belong to them. If that should happen, the museums of the Western world could become very empty places indeed.

---

churches, and to permit the teaching of the Greek language in parochial schools as well as in the public schools of the country.

Furthermore, the European Community calls upon Albania to open up all passages through the Greek-Albanian borders as soon as possible to the end of facilitating the free movement of persons and the establishment of contact and communication with the European Community.

There is a bright light, at long last, at the other end of the tunnel – the long, dark and dreary tunnel of untold suffering of the Hellenes living under the heavy and cruel yoke of Enver Hodja's brutal dictatorship.

Editor's note: International law professor Sakellarides is a former State Department official and recently U.S. Delegate to the United Nations Conference on Human Rights in Geneva. This article will be inserted in the Congressional Record.

Coffinas Wins 2.5 Million Accident Case

A Brooklyn jury today (July 21) awarded nearly $2.5 million to the five victims of a 1978 accident involving an automobile and an elevated train pillar in Bensonhurst.

Two young men were killed and three women injured when their car smashed into an "el" pillar at New Utrecht Avenue and 86th Street on April 9, 1978. The five were returning to their homes in Bay Ridge from a birthday party at about 3:30 am that Sunday.

Community groups and residents had long complained to city agencies that the same steel pillar, along the "B" train line, was difficult for drivers to see in the dark. Several other accidents involving the same post occurred in 1977, prompting some in the neighborhood to call the pillar the "Killer Pillar."

After deliberating for an hour, the all-woman jury in Brooklyn Supreme Court ruled against the city and awarded Debra Cordero, 28, $1.5 million as a result of serious thigh injuries she suffered in the crash. Her husband, Frank was awarded $20,000 for loss of his spouse's services.

Maria Cacicio, 25, was awarded $500,000 for psychological injuries she sustained.

Patricia Casey, 26, was awarded $250,000 stemming from and back injuries.

The families of the dead men, James Cassidy, 20, the driver and John Gaffney, 25, were each awarded $100,000.

The defense team in the five week trial before Judge Frank Vaccaro was headed by Peter E. DeBlasio of Brooklyn with offices at 233 Braodway. The attorney of record was Gustav Coffinas of Brooklyn, past Supreme President of AHEPA. Coffinas commented that one month after the accident the city installed blinking lights on the el pillar.

DeBlasio last year won a record $10 million in an accident case.

Συνεργεῖο ἐπισκευῶν
ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ

FOREIGN & DOMESTIC

Specializing in Mercedes, BMW, Fiat, Volvo, Toyota, Datsun

Εἰδικευμένος Ἕλληνας ἀρχιμηχανικὸς μὲ 15ετῆ πεῖρα σὲ ἐπισκευὲς εὐρωπαϊκῆς καὶ ἰδιαίτερα γερμανικῆς κατασκευῆς αὐτοκινήτων.

WALLINGTON SHELL

165 Paterson Avenue, Wallington, New Jersey 07057
Tel. (201) 779-9528, (201) 473-1784

100 YEARS FROM HIS BIRTH

Dr. George N. Papanicolaou

By Emmanuel Somers, M.D., F.C.A.P.

The following is the text of a lecture by Emmanuel Somers, M.D., F.C.A.P., before the New York Hellenic Medical Society, on May 25. Dr. Somers is Director of Laboratories, Flushing Hospital and Medical Center and Assistant Professor of Pathology, New York Medical College in Valhalla, N.Y.

The reason for our gathering today is to pay our thanks and respect to a man whose 100th birsthday is this month, and who has given his whole life for the betterment of all human kind and, who through his research and his hard work has saved the lives of thousands of women and men who otherwise could have died from cancer.

Dr. George Papanicolaou was born on May 13, 1883, in the seaport town of Kymi on the eastern slopes of the island of Euboea. His father was a doctor, and both parents were upper mid-class and they were committed to the proper intellectual and emotional development of the young Papanicolaou, as well as of the other children. Kymi was generally a quiet town with a population of about 10,000 people and life in Kymi was casual and centered around the town square. Papanicolaou was the third child and was christened George Nicholas, being named for his father and maternal grandfather.

After graduation from the local grammar school and at the age of 11 years, he was sent to Athens where he attended High School. While in High School he took violin lessons at the Conservatory of Music.

During his years in High School he was greatly influenced by his association with Steven Konstantinides, a relative, with whom he lived for one year. Steve had studied law in Germany and was a discipline of German culture.

In 1898, Papanicolaou entered the University of Athens, School of Medicine and received his M.D. degree in 1904. He served in the Greek army for a while and then convinced his father to send him to Germany to further his education and besides the young physician had very little interest in the practice of medicine in the small town Kymi.

The 19th century was an exciting year in zoology. In Germany, he worked very closely with Professor Ernst Haeckel, one of Europe's greatest early proponents of the theory of Darwin, and Professor August Weisman, a brilliant geneticist. By 1910, Dr. Papanicolaou had completed his studies and received his Ph.D. in Zoology following which he returned to Greece.

During his stay in Greece, he met Mary Mavroyianni, the daughter of a high-ranking military officer and they married in September 25th, 1910. After his marriage, he took an assignment with the Oceanographic Museum of Monaco, and he participated in expedition where he acted as a physiologist together with Prince Albert the I of Monaco. After he completed the one year assignement the couple returned to Greece.

On October 15, 1912, Dr. Papanicolaou was called into the army once more when Greece joined the Balkan alliance in the war against Turkey, and he served as a 2nd Lieutenant.

During his military service he had come in contact with a number of Greek-American volunteer soldiers, who had told him of the opportunities in America. His father was upset about the idea and had said that his son would be only an immigrant living amongst strangers, away from family and friends. However, despite all objections raised by both familiea, the young couple was determined to come to America. They obtained tickets for passage on the ship Athenai with only slightly more than $250.00, the amount required to enter the United States.

They arrived in New York City October 19, 1913.

One might ask—in the new land—how could a foreigner obtain an academic position without establishing credentials and without friends? There was only one man who might be able to help him. Dr.

T.H. Morgan of Columbia University had just published a book entitled, "Heredity and Sex." Included in this volume were two pages which dealt with the experimental work presented by Dr. Papanicolaou in his Ph.D. Thesis, published in a German Scientific Journal. Indeed, Dr. Morgan helped him in obtaining a part-time position as Assistant in the Department of Pathology and Bacteriology of the New York Hospital. As a result of his excellent work he was recommended to be transferred to Cornell Medical Center as Assistant in the Department of Anatomy. After two months, Mrs. Papanicolaou was also given a position in the Anatomy Department of Cornell University and she worked as her husband's technician. So... here we have the formation of a research team which could bear much fruit during the following half century.

During the early years at Cornell, he did experimental work concerning the influence of alcohol on chromosomes and the transmission of defects as well as in a number of other research subjects, as well as the study of cell alterations during the menstrual cycle. At Cornell, Dr. Papanicolaou rose through the various ranks of Assistant Professor, Associate Professor, Professor, and finally Professor Emeritus of Clinical Anatomy.

In the early 1920's, the Premier of Greece, Venizelos, had become aware of Dr. Papanicolaou's work and offered him an appointment as Professor of Zoology at the University of Athens. By that time, however, his work in this country had become established and a promising future seemed assured in his adoptive country.

His studies with the vaginal smears continued and, naturally, some of the cases he studied were included cases of malignancy. When he first detected a malignant cell, he nade the following statement:

"The first observation of cancer cells in smears of the uterine cervix was one of the most thrilling experiences in my whole scienticic career."

Dr. Papanicolaou is the one who developed a technique to distinguishing between normal, cancerous, and cancer-prone cells by studying the vaginal smears. That technique was later developed and adopted as a diagnostic aid for detecting cancer of other organs such as the stomach, lungs, kidneys, prostate, bladder and others.

At Cornell, he continued his investigation of women with genital malignancies and presented the results of his work with cancer cytology at the proceeding of the Third Race Betterment Conference in Battle Creek, Michigan, in Januarv 28, 1928. The title of the paper was, "New Cancer Diagnosis." One week later, and to be exact, January 5, 1928, the New York World newspaper on the front page news wrote about the new detection method for cancer.

Dr. Papanicolaou's initial announcement of the diagnosies of cancer from the vaginal smear was received with little enthusiasm and he failed to convince his colleagues of the practicability of the procedure. His association, however, with Dr. Herbert Traut, who was an established gynecologist produced a paper published in the American Journal of Obstretrics and Gynecology in August of 1941. Two weeks later, the famous and classic monograph diagnosies of uterine cancer by the vaginal smear was published fir ete common wealth fund by Harvard University press.

The observations of Dr. Papanicolaou and Dr. Traut were soon confirmed by other investigators known in the field, such as Meigs and Graham of Boston and Mackenzie in New York.

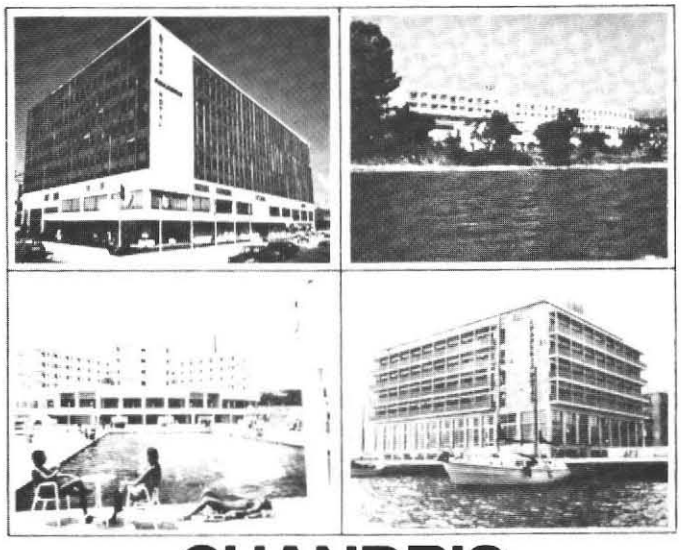
Dr. Papanicolaou organized and taught a course in cystology at the New York Cornell Medical Center in September of 1947. Seventy-five participants, 45 of whom pathologists from various states in the nation attended the first course. After that first course at Cornell was inaugurated in

We give you more than just a place to hang your hat!

You can check into any hotel and perhaps not see it until it's time to go to bed! At a Chandris Hotel, it's just the opposite... you might never want to leave it!

After all, as the largest privately owned hotel chain in Greece, Chandris has more to offer than 3,000 modern accommodations available in Athens, Corfu, Crete and Chios.

From our fine restaurants, friendly bars and comfortable lounges to our fun-filled pools and sun-drenched, white beaches, you will experience the warmth of Greek hospitality and superior Chandris service. You'll also enjoy everything from a lively Greek taverna atmosphere, shopping and all sorts of sports, to making a business meeting a hit in our spacious conference rooms.



Additional services are booked according to specific requests.

Book today!
See your travel agent
Ask for our brochures.
Call or write

CHANDRIS HOTELS
GREECE

666 Fifth Ave., New York, N.Y. 10019, (212) 586-8370, Outside N.Y. State (800) 223-0848

1947, over 600 doctors, mostly pathologists and gynecologists and a small army of cytotechnologists came to Dr. Papanicolaou's laboratory from 56 foreign countries. They came to the Fountain Head for instruction and guidance. Today the test is employed in each of those countries in numbers that increase each year. The medical literature now lists several thousand articles to the subject of cytology and they are increasing at a rate of about 150 each year.

By then application of the smear technique for cancer detection also had been extended to other body fluid such as, urines, sputums, gastric washings, ascites, prostate secretions, spinal fluids, and breast secretions. Dr. Papanicolaou developed the five categories of classification of the vaginal smear that you are all familiar. In 1954, Dr. Papanicolaou published the classic "Atlas of Exfoliative Cytology" for which he received the Bertner Foundation Award in 1955.

His attemts to form a cytology research institute within the New York Hospital of Cornell Medical Center was met with disappointment. Space was limited and the establishment of such institute within an institute was contrary to policy.

Dr. Papanicolaou began to look elsewhere. He had an offer from North Shore Hospital to set up a research laboratory. Its proximity to Douglaston home made it an appealing offer, but the possibility of loss of continuing financial support for his work influenced him to decline.

In 1957, an opportunity arose to tour Europe in conjunction with the International Cytologigal Congress taking place in Brussels. A part of the tour would include a visit to Greece where several influential citizens had pressed Dr. Papanicolaou to establish a research institute.

On their return to Greece, the first stop was the island of Corfou, where they were cordially received by the Greek royal family at their summer home "Mon Repos."

In Athens the couple maintained a busy schedule, and there had been much discussion concerning the founding of a research center in Athens. All large hospitals and many scientists were involved to assess the situation. The funding, however, was not forthcoming, and Dr. Papanicolaou returned to New York and turned his attention to the possibility of establishing a cytological research center in the United States.

In 1958, Dr. Papanicolaou was proposed for the Nobel Prize in Medicine. The unfortunate death of one of his greatest admirers, who was a member of the committee, may have contributed to his not receiving the prize.

His monumental contributions to science had received practical application on a scale rarely witnessed during one's life. He was definitely acknowledged as the Founder of a new medical specialty, diagnostic cytology and partly endocrinology.

The same year, Dr. Papanicolaou was promoted to Emeritus Professor of Anatomy at Cornell Medical Center, which somehow relieved him of the daily responsibilities in the laboratory.

The following year Dr. Papanicolaou received an offer from the Board of Directors of the Cancer Institute of Miami, to become its Director and the name of the institute would be changed to the "Papa- offer and moved to Miami by end of October 1961.

The couple was happy in their new environment. Dedication of the Instirute was scheduled to take place in May. On Sunday, February 18, 1962, Dr. Papanicolaou spent a pleasant day with his friends, Dr. Cameron, President of Hahnemann Medical College and Hospital in Philadelphia. Early next morning, about 6:00 a.m. Dr. Papanicolaou suddenly noted chest pain and shortness of breath. He died shortly thereafter, after arriving at Jackson Memorial Hospital of coronary thrombosis and myocardial infraction. The body was transported to New York City where on February 22

HERODION HOTEL

4, Rovertou Galli Street, Makriyanni - Acropolis, Athens 402 - Greece
Phones: 923 6832-6 Telex: 21-9423 HERO GR

OWNERSHIP AND MANAGEMENT BY M. TSIMIDOPOULOS S.A.

The Herodion Hotel, fully airconditioned, all rooms with private bath - shower, telephone and radio, television on request, is situated in the heart of Athens, below the Acropolis, opposite the Herodeus Atticus ancient theatre, within easy reach of the main business and shopping centers, theatres and prominent points of historical interest. The Hotel features exquisite international Restaurant, Cocktail Lounge, Coffee Shop, Snack-Bar, Roof Garden Bar facing the Acropolis. Parking facilities are available.

LIVE PEACOCKS IN PROSPECT HALL

Prospect Hall, the historic Victorian Structure situated in the heart of Brooklyn, is pleased to announce a new addition to its elegant finely crafted interiors and sumptuous service, the opening of the Royal Peacock Gardens. The Royal Peacock Gardens, an outdoor cafe serving the gourmet Provincial French Continental Cuisine from the highly recommended Oak Room Restaurant, will be open for dinner Friday and Saturday from 3:00 p.m. to 11:00 p.m. and Sunday 12 noon to 11:00 p.m. beginning August 5th, 1983.

Guests will be treated to a romantic dining experience in the shade of Norwegian maple trees illuminated by soft lights. Live peacocks wander freely through the Gardens displaying their colorful plumage for all to enjoy. Music and flowers on the oak tables will enhance the elegant ambience.

The Royal Peacock Gardens will also feature an open pit barbecue with a roasting pig turning on a skewer. Plants, flowers and evergreens surround the tables and add to the scenic setting.

Prospect Hall's Royal Peacock Gardens is a perfect place for outdoor weddings and celebrations of all types. It can seat up to 500 guests.

Prospect Hall is located at 263 Prospect Avenue, between 5th and 6th Avenues in Brooklyn. For additional information and reservations, call (212) 788-0400.

Archbishop Iakovos delivered the eulogy. Burial took place in New Jersey beside his beloved niece Maria Stamatiou, herself a victim of cancer.

The remarkable life of this dedicated and gifted scientist has ended but his contributions to the relief of suffering of his fellowmen would not be forgotten.

It was estimated by the American Cancer Society in 1960 that at Least 6,000,000 women in the United States alone had received the Pap Test and that deaths from cancer of the uterus had been to at least half.

If one were to put values on Dr. Papanicolaou's years of labor in the vineyard of science and were permitted to restrict opinion to the field of growth, one might say: He devised a means of identifying cancer of the uterus in the presymptomatic stage and, thereby, placed beyond 80% the curability of the second most fatal cancer in women.

He defined with precision carcinoma in situ of the uterine cervix and demonstrated that the smear could discover this precursor to invasive cancer before it can be seen with the naked eye and when it can be eradicated in 100% of cases. By these two achievements he had provided the means of delivering women from the threat of death by uterine cancer.

He has applied the principles of cytology to tumors in other organs and in most of them he has made it possible to diagnose the malignant state earlier than is possible than by any other existing means.

He has provided science with a precision system of investigation wich makes possible the detail analysis of cellular morpho logical changes — in transition from the wholly normal to the frankly neoplastic — and thereby, he has opened to scientists a new avenue to the study of mechanisms of carcinogenesis.

He was the pivot in which the new approach to the study of the cell is structured, for he stood first and last on the validity of cytology as a scientific discipline. In the long run, this may prove to have been his most far reaching impact.

On May 13, 1962, Dr. Papanicolaou's 79th birthday, the Papanicolaou Cancer Research Institute was dedicated. Dr. Cameron concluded with this summation: "He was a giver of life. He is in the company of the great, He is one of the elect of the men on earth who stand for all eternity like solitary towers along the way to human betterment. We are deeply in his debt. We rejoice that we were permitted to know him. We jonor him in endowing this research institute with his name, but we distinguish this institute by much more."

I can only say that we the members of the N.Y. Hellenic Medical Society who gather here today feel proud of this accomplished scientist and great human being, and I only hope that some of our children or our children's children will some day follow his example.

Archbishop Iakovos met with the Greek Contingent of Boy Scouts who stopped in New York City en route back to Greece from the World Scout Jamboree held in Calgary, Canada in July. The 22 Scouts and two leaders toured the Archdiocesan headquarters and made a presentation to the Archbishop on July 26. The Greek Scouts were hosted locally by St. Demetrios Church of Jamaica, NY and they also spent five days in Minneapolis-St. Paul as guests of the local Scout Council and St. George Church, St. Paul.

Turkish President Quits Military Post

The Washington Post, July 2, 1983

ANKARA, July 1—Turkish President Kenan Evren today stepped down as chief of the armed forces general staff in the latest move from military to civilian rule in Turkey.

Evren was replaced as chief of general staff by the army commander, Gen. Nurettin Ersin, who is also a member of the ruling National Security Council in a ceremony here.

Further command changes are expected later this year to prepare for when the council, which has run the country since the 1980 military take-over, is converted into a presidential advisory council. Under a temporary article of the constitution, this is due to happen after elections set for Nov. 6.

WHOLESALE AND RETAIL

Athenian Gift Shop

Stefana,
Vaptistika,
Books, Records
Imported Ceramics from Greece

323 WEST 42nd STREET, NEW YORK, N.Y. 10036
Tel.: (212) CI 7-6244 / CI 7-6219

State Department Counselor Misses Hill

By BERNARD WEINRAUB
The N.Y. Times, JUly 1, 1983

WASHINGTON, June 30—Edward J. Derwinski misses Congress.

After 24 years on Capitol Hill, the Illinois Republican moved across town in March to a big seventh-floor office at the State Department to take up the post of counselor. Mr. Derwinski confesses that he's still a little perplexed.

"Meeting galore," he said with a shrug. "That's part of the frustration. There's a tendency to call meetings at the drop of a hat. At most meetings you don't necessarily achieve very much.

"And the paperwork! So much of the work is paperwork. On the Hill, you call a member and have a five-minute conversation and say, 'O.K. Jack, it's a deal." Well, you can't do that here. It's all paper. After every meeting someone prepares a paper. The entire building rewrites it, then you have another meeting to study it.

"The system is a lot slower than the snasnap-snap judgements I'm used to."

A cheerful, blunt-spoken man with a crew cut, Mr. Derwinski was a veteran Republican leader on the House Foreign Affairs Committee until, as he said, "my throat was slit by the mapmakers." He lost his seat in a primary after being thrown by reapportionment into a district with another Republican incumbent. Late last year the Reagan Administration nominated him to serve as State Department counselor, succeeding James L Buckley.

A Wall Lined With Pennants

"It was very difficult to leave Congress," said Mr. Derwinski in an office filled with photographs of himself and various V.I.P.'s, one wall of which is lined with pennants of the Chicago White Sox, the Chicago Cubs and the Chicago Black Hawks.

"I wasn't one of the publicity seekers," he said. "I didn't have a press release every day saying that Congressman Derwinski was going to announce a solution for El Salvador toda. I thrived on the heavy workload, the debating, the legislative strategy, the give-and-take, the behind-the-scenes stuff.

"On the Hill, you could sit down with someone of a totally different philosophical point of view and have a good give-and-take and then go down and play a game of paddleball," said Mr. Derwinski, smiling. "Well here it's different. Here everybody's on the team. There's not that fraternal feeling."

"Within Congress," he added, "if they knew you did your homework, your peers acknowledged your special knowledge. Here, well, everybody's an expert. They instictively fine tune everything. They thrive on alternative points of view. There's always an 'if,' 'and' or a 'but.' "

Mr. Derwinski conceded that the job of State Department counselor was vaguely defined and "evolving." Some of his predecessors have played highly visible roles, carrying out negotiating tasks for the Secretary of State, for example, but Mr. Derwinski indicated that he has not quite found his niche.

"The things I'm assigned to are the things that no other area wants, or things they do want to do and I temporarily impose on their turf."

Mr. Derwinski's connections in Congress have led officials of the Reagan Administration to ask him to telephone friends in the

'Εκλεκτῆς ποιότητος, παντὸς εἴδους γουναρικὰ

ΣΕ ΤΙΜΕΣ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΥ

Οἰκονομᾶτε περισσότερα ὅταν ψωνίζετε τὰ γουναρικά σας ἀπ' εὐθείας ἀπὸ τὴν πηγή.

ΤΗΛΕΦΩΝΗΣΤΕ ΓΙΑ ΑΡΡΟΙΝΤΜΕΝΤ

Δὲν χρεώνομε ἔξτρα γιὰ εἰδικὲς παραγγελίες

MAKOS & ZIAS FUR CO.

333 7th AVENUE
NEW YORK, N.Y. 10001
(212) 564-0062 - (212) 736-8332

30 DUNCAN STREET
TORONTO, CANADA
M5V 2C3
(416) 977-3755-57-82

ATHANASIOU DIAKOU 18
KASTORIA, GREECE
(467) 28 207

House in order to gain support for policies in El Salvador, the Caribbean Basin and for Radio Marti, the proposed station beamed at Cuba.

Because of Mr. Derwinski's long-standing interest in the Atlantic alliance and the situation in Eastern Europe, he has also been called into policy meetings on relations with Greece and Turkey, problems within the North Atlantic Treaty Organization and the crisis in Poland.

"Poland is an unusual situation for us," he said. "We have a great interest, but very few levers to pull. We have to react more than act."

Mr. Derwinski said that one of the surprises for him in the past few months was that Congress and the State Department still resembled a couple on their first date: There is a "lack of familiarity" about each other's behaviour.

"Congressmen tend to approach issues that fall into black or white categories," said Mr. Derwinski. "The approach of the State Department is to look at all sides, study all options, try for compromise.

"Well, when you're in the political world, you approach things in a more precise and hard-nosed fashion," he said. "You either come down for or against aid to Turkey or Greece, for or againsy a base agreement with the Philippines."

Impact of Political Realities

What discourages him, Mr. Derwinski indicated, is that State Department decisions are sometimes offered without officials' taking account of domestic political realities. "When a State Department position evolves and goes through the system, the White House logically may crank into it the political evaluation which is often missing," he said. "I've made the point here, we should anticipate the White House concerns."

"Let's take Poland," he said. "Automatically the White House will think how will Polish-Americans react to this, which isn't necessarily the reaction here. By the very nature of the process, the career diplomat would like not to have to take into account domestic political pressure."

The paperwork galls Mr. Derwinski. "I've told my staff that if you're going to write a four-page memo to me, I want it to be it in three. Brevity is a virtue. I've also told them that any decision cannot be divorced from domestic political considerations. We've got to anticipate the X-Y-Z bloc of voters."

Although Mr. Derwinski works the same hours at the State Department that he did in the House, 7:30 A.M. to 7 P.M., he concedes with some wistfulness that his job now is a little easier.

"I miss it, I miss it all," he said. "I even miss the irritating things, the nasty letters. I miss the people who read the newspaper in the morning and call you on the phone and explode over some headline. I miss that personal relationship. I miss going home to the American Legion ball and the Lithuanian church and all the things I used to do as a Congressman. My weekends are a little slow now."

AHEPA Allocates $100,000 for School Renovation

The AHEPA Board of Directors has authorized an expenditure of over $100,000 to renovate the AHEPA School for Boys and Girls at St. Basil's Academy in Garrison, N.Y., Board Chairman Louis G. Manesiotis has announced. The school, built by the AHEPA in 1962, will be improved by the installation of a new roof, modern lighting fixtures, exterior and interior repairing, new flooring, and other repairs.

Nationally known architect and Past Supreme President William G. Chirgotis will supervise the contract, awarded to William Manfredi of Poughkeepsie, N.Y. Manfredi Construction recently completed construction of the three dormitories comprising the AHEPA Hall for Boys there at a cost of $1.2 million dollars.

The school renovations will start immediately and be completed before September, the start of the new school year. Funding for this project is possible through a trust fund created by the AHEPA in 1981 to maintain the five buildings built at St. Basil's by the AHEPA over the years. The total AHEPA funds raised for the children of St. Basil's Academy exceeds two million dollars. The Academy, maintained by the Greek Orthodox Archdiocese, is a school and home for Greek American children in need.

Greek Heads European Community

By Andriana Ierodiaconou
The Washington Post, July 2, 1983

ATHENS, July 1—In October 1981, Andreas Papandreou led his Socialist Party to power promising to pull Greece out of both the European Community and NATO. Today, under anxious western eyes, Papandreou's Greece took its turn as president of the European Community for the next six months.

For the Eurocrats interviewed in Brussels, headquarters of the 10-nation community that has become known as "the economic arm of NATO", the test of success for the Greek presidency will be simple. As one said, "It will be a success if Mr. Papandreou proves he can be a European first and a Greek second."

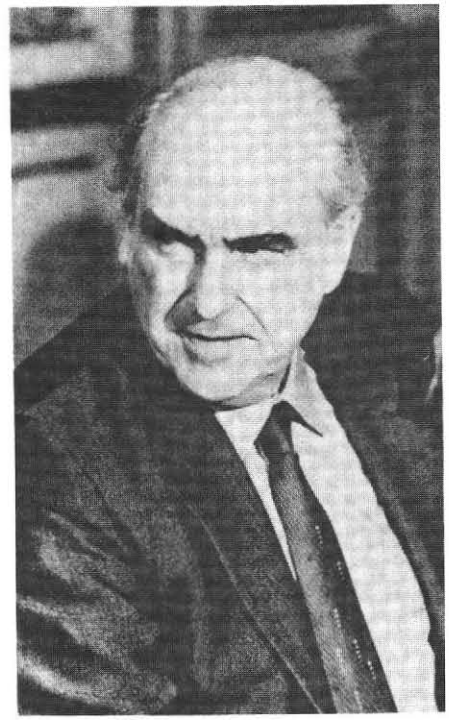
Up to now, while not moving to pull Greece out of either the community or NATO, Papandreou has acted the role of Free spirit within both organizations, playing to a nationalistic gallery at home and frequently blocking consensus on key international issues such as East-West relations, disarmament and the Middle East. There is anxiety in Brussels now over whether the Greek prime minister will carry this free-wheeling style over to the community chair.

The greatest concern is over what attitude Papandreou will take toward the community's attempts at political cooperation. Although the 1957 Treaty of Rome establishing the grouping made no mention of it, the European partners have been moving toward a common foreign policy since the early 1960s and a "solemn declaration" favoring a common policy, called the Genscher-Colombo Plan, was signed at the last community summit in Stuttgart two weeks ago.

Greece endorsed the Genscher-Colombo Plan, but reserved the right of each member state to conduct its own national policy. Now EC officials worry that Papandreou, by insisting on holding to past Greek positions, could continue to block unanimity in political cooperation.

There are optimists in Brussels, however, who point out that Papandreou speaks with two voices, reserving his militant, anti-community rhetoric for Greek domestic consumption. They note, for instance, that his tadical statements on the EC's need for independence from Washington were made to Greek journalists en route back to Athens from Stuttgart.

If that isn't sufficiently reassuring, the European optimists have a fallback argument. The powers of the presiding country, they stress, are limited in some fundamental ways. It is not, for example, empowered to make policy decisions for the community. Its job is, rather, to organize, chair and often



Prime Minister Andreas Papandreou

host the meetings that represent the community's normal decision-making process.

They concede, however, that each country brings its own style to the presidency and is able to highlight certain issues by giving them priority for discussion. Papandreou has said, for instance, that he will press for a community initiative on the Cyprus issue, which has soured Greece's relations with Turkey since it flared again in the mid-1970's.

Another sensitive issue that Papandreou has singled out is the Middle East. In May, Greece dissociated itself from a community communique endorsing the Israeli-Lebanese troop pullout agreement, and Greece remains the only community member that does not recognize Israel.

On a third issue named by Papandreou, Central America, the Greek position is consistent with the European Community's views. The Stuttgart summit issued a statement highly critical of the Reagan administration's Central American policy.

On the economic side, Papandreou has said he will push for "convergence"—that is, trying to narrow the economic gap between the community's richer and poorer members, particularly by channeling more funds to its Mediterranean regions.

Ahepa Aristotle award going to Tavoulareas

The 1983 Aristotle Award of Ahepa will be conferred upon William P. Tavoulareas, president and chief operating officer of Mobil Oil Corp., it has been announced by Peter S. Kouchalakos, supreme president.

Kouchalakos said that the award will be presented to Tavoulareas by Ahepa at the grand banquet at the Chicago Hyatt Regency Aug. 11 during the Ahepa's 61st Supreme Convention. The Aristotle Award is presented to individuals who have excelled in social, educational, philanthropic, or business endeavors.

Born in Brooklyn, Tavoulareas received his bachelor's and law degrees from St. John's University, Jamaica, N.Y. Tavoulareas is also a director of Bankers Trust, the General Food Corp., a member of the Council on Foreign Relations, and the New York State Bar.

MOLFETAS 46

presents
an exciting International
Flor Show Nitely
Featuring
Greek and International Singers
and
Exotic Belly Dancers
BE GREEK TONITE

Dance the nite away to fabulous music every nite but Tuesday. Savor the tastes of authentic Greek cuisine in this exciting supper club.

OPEN 5:30 P.M.
CLOSED TUESDAYS

Come to

MOLFETAS 46

370 RT. 46 - SOUTH HACK.
SILVER FORK AWARD
Reservations (201) 440-1771
Major Credit
Cards Accepted

Joint Greek-American Presence in Washington D.C.

Andrew A. Athens, Chairman of the United Hellenic American Congress (UHAC), today announced that he and George P. Livanos, Chairman of the American Hellenic Alliance, Inc., have formally committed to be the first organization to participate in a joint presence and effort in Washington, D.C. beginning on September 1 of this year. Athens said, "This is the first step toward developing a mechanism in Washington through which Greek-American organizations can confer, debate and eventually establish common positions on a few national issues of importance to our national community, and to coordinate closely our effort in the implementation of those decisions. Such a mechanism will enable the stature of our community's presence in Washington's public policy process to equal the stature of the individual who makes up our community around the country. This commitment is a major step towards strengthening the voice of the Greek-American community and enhancing its effectiveness in the formulation of national public policy."

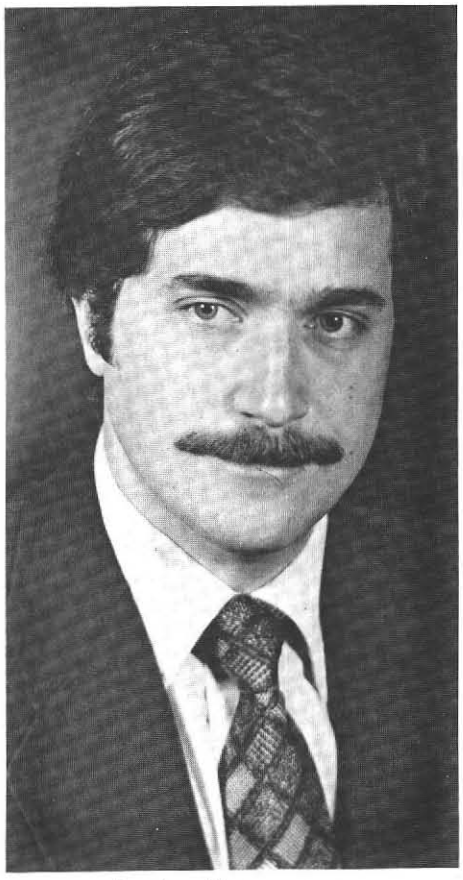
Athens added, "Those who have been fighting the good fight with limited resources in Washington on our community's behalf have our deep appreciation. The United Hellenic American Congress is committed to contributing its substantial nationwide resources toward that effort in Washington. George Livanos of the Hellenic Alliance has likewise committed their resources to that end.

"George Livanos and I have agreed that our coordinated effort in Washington will be open to the participation of other Greek-American organizations. We are planning a meeting in Washington in late summer or early fall and at that time, this matter will be taken up."

George Livanos, Chairman of the Hellenic Alliance said, "Andrew A. Athens' work for our community and the esteem in which he is held around the country and in Washington makes it imperative that he assume the chairmanship of the coordinated effort during its first year of operation. I am delighted that Andy has agreed to take the leadership."

Athens added, "It is our hope that ultimately we will be able to fulfill the wishes expressed by His Eminence Archbishop Iakovos, our U.S. Senators, Members of the House, and others for a close coordination of the efforts of all the groups in our community. We agree that our national community will be greatly benefited if each of our groups retains its distinct identity and function but that we develop the capability to speak in Washington in unison.

"The UHAC and Hellenic Alliance have asked Andy Manatos of the Washington consulting firm of Manatos & Manatos to act as coordinator of our Washington effort. Mr. Manatos was Legislative Assistant to U.S. Senator Tom Eagleton and was responsible for a great deal of the coordination of the National Greek-American community's legislative efforts during the Turkish aid embargo from 1974 to 1977. He was appointed by President Carter to the position of Assistant Secretary of Commerce, thus becoming the highest ranking Greek-American in that Administration. During this time he worked closely with our national community in our effort to persuade that Administration to sustain the embargo. Since 1980, Mr. Manatos has headed a very successful consulting firm in Washington and has continued his work with our national community."



Andy Manatos

Athens said, "This commitment to a professionally coordinated activity in Washington will enable our community to enjoy an even greater involvement in our nation's leadership and country's policy making process. We are confident that making available to Washington the substantial talents and resources of our national community can only improve our public policy and strengthen America."

Τώρα το AEGEAN TRAVEL και η ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ σας μεταφέρουν στην Ελλάδα με τον πιο άνετο και ασφαλή τρόπο και με JUMBO 747 χωρίς σταθμό.

(800) 221-4470
(212) 932-3232

Ειδικά φθηνές τιμές για φοιτητές και Κυπρίους για Λάρνακα με British Airways μέσω Λονδίνου ή με Ολυμπιακή και Cyprus Airways μέσω Αθηνών

ASTORIA	KARDAMYLIA TOURS	HOUSTON	GREECE
29-11 Ditmars Blvd. Τηλ.: 932-3232	29-11A Ditmars Blvd Τηλ.721-7990	92-31 Stella Link Τηλ.:(713)665-4151	4-6 Filellinon Str. Piraeus Τηλ.:452-6139

Saddam, the Turks and the Kurds

By ALEXANDER COCKBURN
The Village Voice, July 5, 1983

Dominating the city of Babylon, where the hanging garden once formed one of the seven wonders of the world in ancient times, is now a more modern wonder: a colossal plywood cutout of Saddam Hussein, president of Iraq. It was Hussein, as I reported a few weeks ago, who recently celebrated a disastrous war and his birthday with a cake of 46 layers, each so vast that it had to be lowered into place by crane.

The war between Iraq and Iran has now engendered fresh agonies for the Kurds, and it is to their travails that we must now direct our attention.

The financial lifeline for the Iraqi war machine is a pipeline stretching from Kirkuk through Turkey into the Mediterranean, a distance of 1005 kilometers. Through it can flow 650,000 barrels of oil a day, this pipeline passes the foot of the mountains of Kurdistan, part of the dominion of the Kurds, whose homeland extends into Iraq, Iran and Turkey. Normally it is protected zealously from Kurdish raids by Iraqi soldiers, but these have now been summoned to battle the Iranians.

Emboldened by their absence the Kurdish rebels have been raising Kalashnikovs once more in pursuit of their ancient dream of nationhood, betrayed on innumerable occasions throughout history, most recently in 1975 by Kissinger and the Shah.

Publicly admitting that they feared for the safety of the pipeline, the Iraqis have called in the Turks, who have their own Kurds to worry about. Two Turkish brigades have been active in the mountains, spearheading the first Turkish invasion since the rape of Cyprus in 1974—a rape both netaphorical and literal, in the sense that history has seldom recorded so insensate and violent a debauch on the part of an invading power.

Turkish soldiers, apt and eager for the task, have indeed raped and pillaged. Turkish planes have bombarded the torn and defenseless remains. Despite claims in Bagdad and Ankara that the Turks have pulled out, their troops are in fact digging in around the strategically vital town of Zakho. Fearful carnage impends unless these Turkish soldiers, fresh from their NATO exercises in eastern Turkey, are restrained.

One power has the influence necessary to curb the massacre. And supporters of the Kurds might perhaps have grounds for hope. Since the US government has made a particular point of supporting the claims to national sovereignty and independence of mountain folk around Kabul, one might imagine that it would feel similar sympathy fo the claims, equally well-founded, of mountain folk a few hundred miles to the west, around Zakho.

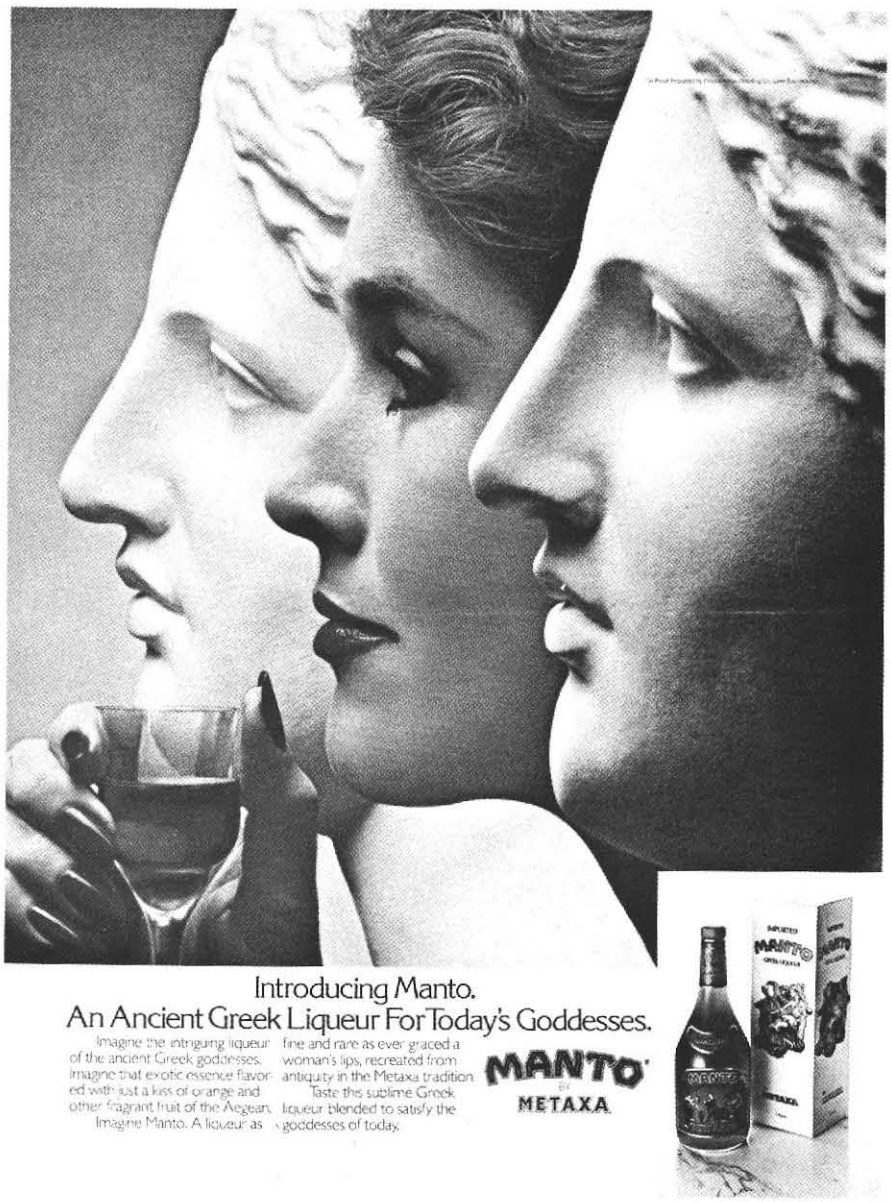
Either George Shultz can drag a tatter of humanity from the seemingly bottomless well of his indifference or—more likely—he will add an appropriate coda to Kissinger's infamy of almost decade ago.

Footnote: At the end of May the mass trial in Turkey of 574 Kurdish separatists concluded with 35 death sentences, 10 of which have been commuted to life terms, and 333 other sentences ranging three to 36 years. In Turkey it is actually a crime to use the Kurdish language, linguistic repository of the aspiration of eight million people.

Atlantic Bank reports income increase

Atlantic Bank of New York reported net income for the first six months of 1983 of $1,468,852, as compared to $1,256,636 in 1982, an increase of $212,216 or 16.9%. Second quarter earnings for 1983 aggregated $935,761, as compared to $565,277 in 1982, an increase of 65.5%, announced S.N. Cachules, President.

The increase in net income was attributable to a number of factors, including a substantial reduction in the provision for credit losses due to a recovery of a loan charged-off in 1982, a sizable reduction in non-performing loans, and a concerted effort to control operating overhead. In addition, net interest income increased 10.4%, or $790,000 for the first six months of 1983.



Η ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΟΥ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ

Πρὸς τοὺς μετόχους τοῦ Ἱδρύματος

Πραγματοποιήθηκε στὶς 24 Ἰουνίου ἡ ἐτήσια τακτικὴ Γενικὴ Συνέλευση τῶν Μετόχων τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος. Κατὰ τὴ διάρκειά της ὁ Διοικητὴς τῆς Τραπέζης κ. Στέλιος Παναγόπουλος, μὲ τὴν παρουσία τῶν Ὑποδιοικητῶν κ.κ. Κ. Γεωργουτσάκου, Κ. Σιέτου καὶ Γ. Λαμπρόπουλου καὶ τῶν λοιπῶν μελῶν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου, διάβασε τὴν Ἔκθεση τῶν Πεπραγμένων τῆς Τραπέζης γιὰ τὸν προηγούμενο χρόνο 1982.

Μιλώντας στὴ Συνέλευση τῶν Μετόχων ὁ Διοικητὴς κ. Στ. Παναγόπουλος εἶπε ὅτι παρὰ τὶς συνεχιζόμενες δυσμενεῖς ἐπιδράσεις ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ καὶ τίς ἀπρόσφορες συνθῆκες ποὺ διαμορφώθηκαν στὸ ἐσωτερικὸ τὰ προηγούμενα χρόνια, τὸ πραγματικὸ ἐγχώριο προϊὸν παρουσίασε τὸ 1982 μικρὴ ἄνοδο, ὁ πληθωρισμὸς μειώθηκε καὶ τὸ ἔλλειμμα στὸ ἰσοζύγιο πληρωμῶν ὑποχώρησε. Παράλληλα συγκρατήθηκε τὸ χρηματοδοτικὸ ἔλλειμμα τοῦ Δημοσίου καὶ βελτιώθηκαν τὰ πραγματικὰ εἰσοδήματα τῶν μισθωτῶν καὶ τῶν ἀγροτῶν.

Οἱ μεγαλύτερες ἀπὸ τὶς ἑλληνικὲς ἐμπορικὲς τράπεζες, εἶπε στὴ συνέχεια ὁ κ. Διοικητής, ἐξακολουθοῦν νὰ χρηματοδοτοῦν βιώσιμες, κατ' ἀρχή, ὑπερχρεωμένες ἐπιχειρήσεις. Στὶς ὑπερχρεωμένες ἐπιχειρήσεις ἔχει ἐγκλωβιστεῖ γιὰ μεγάλο διάστημα σημαντικὸ τμῆμα κεφαλαίων μὲ συνέπεια νὰ διαταράσσεται ἡ εὔρυθμη λειτουργία τῶν τραπεζῶν καὶ νὰ περιορίζεται ἡ ἐξυπηρέτηση ἐπιθυμητῶν ἀπὸ γενικώτερης πλευρᾶς δραστηριοτήτων. Ἐπιβάλλεται λοιπὸν κατὰ τὴν τελικὴ ρύθμιση τοῦ ὅλου θέματος νὰ δοθεῖ ἰδιαίτερη προσοχὴ στὴ λήψη τῶν κατάλληλων μέτρων, ὥστε ν' ἀντιμετωπιστοῦν ἀποτελεσματικὰ τὰ προβλήματα ρευστότητας καὶ ἀποδοτικότητας ποὺ ἔχει δημιουργήσει στὶς τράπεζες ἡ ἴδια ἡ ὕπαρξη τῶν ὑπερχρεωμένων ἐπιχειρήσεων. Τὰ προβλήματα τῆς ἀποδοτικότητας ἀντιμετωπίζονται κατὰ τὸ δυνατὸ καὶ ἀπὸ τὶς ἴδιες τὶς τράπεζες μὲ τὶς προσπάθειες γιὰ ἐκσυγχρονισμό, ποὺ σκοπεύουν στὸν περιορισμὸ τοῦ κόστους καὶ στὴν αὔξηση τῆς παραγωγικότητας. Στὴν ἐνίσχυση τῆς ἀποδοτικότητας εὐνοϊκὰ καὶ ἄμεσα θὰ συνέβαλε καὶ ἡ ἀναπροσαρμογὴ τῶν ἐπιτοκίων τῶν ὑποχρεωτικῶν τοποθετήσεών τους ποὺ ἀπορροφοῦν σημαντικὸ καὶ συνεχῶς αὐξανόμενο μέρος ἀπὸ τὰ διαθέσιμά τους, μὲ ἀπόδοση ποὺ δὲν καλύπτει τὸ κόστος τῶν καταθέσεων.

Ἡ χαμηλὴ ζήτηση γιὰ ἐπενδυτικὰ κεφάλαια καὶ ἡ κάμψη τοῦ ρυθμοῦ αὔξησης τῶν ἐξαγωγικῶν πιστώσεων, ποὺ ἐπέδρασαν μειωτικὰ στὰ διαθέσιμα μὲ τὴν ὑψηλὴ καὶ τελείως ἀνελαστικὴ ζήτηση νέων βραχυπρόθεσμων πιστώσεων ἀπὸ μεγάλο ἀριθμὸ ἐπιχειρήσεων, στὶς ὁποῖες περιλαμβάνονται καὶ οἱ προβληματικές, ἔδωσαν τὸν τόνο στὴν ἐξέλιξη τῶν μεγεθῶν της. Εἰδικώτερα ἡ πιστωτικὴ ἐπέκτασή της τὰ 1982 ἐπηρεάστηκε κυρίως ἀπὸ δύο βασικοὺς παράγοντες. Πρῶτο, τὴν ὑψηλὴ ζήτηση γιὰ νέες βραχυπρόθεσμες πιστώσεις ἀπὸ ἐπιχειρήσεις ποὺ ἔχουν ἤδη χαρακτηρισθεῖ προβληματικές, ὅπως καὶ ἀπὸ ὡρισμένες μεγάλες ἐπιχειρήσεις οἱ ὁποῖες, χωρὶς νὰ εἶναι ἀκόμη προβληματικές, εἶναι δυνατὸ νὰ ὁδηγηθοῦν πρὸς τὴν κατεύθυνση αὐτή, ἂν δὲν ληφθοῦν ὡρισμένα προληπτικὰ μέτρα. Δεύτερο, ἀπὸ τὴ μεγάλη προσπάθεια ποὺ καταβλήθηκε γιὰ τὴν ἀποτελεσματικὴ προώθηση τῶν βιοτεχνικῶν δανείων καὶ κατέληξε στὴν ἐντυπωσιακὴ αὔξησή τους. Τὸ ὕψος τῶν νέων δανείων διπλασιάστηκε μέσα στὸ 1982 σὲ σχέση μὲ τὸ προηγούμενο ἔτος καὶ ἱκανοποιήθηκαν ὅλες σχεδὸν οἱ αἰτήσεις γιὰ βιοτεχνικὰ δάνεια. Τὰ στοιχεῖα δείχνουν ὅτι, στὸν τομέα τῆς βιοτεχνίας, πολιτικὴ τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τὸ 1982 ἦταν ἡ ἐξυπηρέτηση ἀποκλειστικὰ μικρῶν καὶ μεσαίων ἐπιχειρήσεων.

Ἀναφερόμενος στὴ συγκέντρωση πιστωτικῶν μέσων ὁ Διοικητὴς τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης εἶπε ὅτι καταβλήθηκαν προσπάθειες γιὰ παραπέρα ἄνοδο τῆς ποιοτικῆς στάθμης τῶν ὑπηρεσιῶν καταθέσεων, ποὺ προσφέρονται στὸ ἐσωτερικὸ καὶ τὸ ἐξωτερικό, μὲ ὀργανωτικὲς καὶ λειτουργικὲς βελτιώσεις. Ἔμφαση δόθηκε ἐπίσης στὴν ἄντληση κεφαλαίων ἀπὸ τὴ διεθνῆ κεφαλαιαγορά. Ἔτσι τὸ 1982 ὑπογράφηκαν τρεῖς δανειακὲς συμβάσεις τῆς Ἐθνικῆς Τράπεζας μὲ τὴν Εὐρωπαϊκὴ Τράπεζα Ἐπενδύσεων. Οἱ δύο ἀπ' αὐτὲς ἀφοροῦν τὴ χρηματοδότηση ἐπενδύσεων δύο μεγάλων παραγωγικῶν ἐπιχειρήσεων. Ἡ τρίτη, ἔχει τὴ μορφὴ μακροπρόθεσμου πιστωτικοῦ ὁρίου (GLOBAL LOAN) μέσα στὰ πλαίσια τοῦ ὁποίου ἀντλοῦνται κεφάλαια γιὰ ἐπενδύσεις μικρομεσαίων παραγωγικῶν ἐπιχειρήσεων.

Στὸν πιστοδοτικὸ τομέα, ἀκρογωνιαῖος λίθος τῆς μακροπρόθεσμης πολιτικῆς τῆς Τράπεζας εἶναι ὁ ἐκσυγχρονισμὸς τῶν χρηματοδοτικῶν κριτηρίων καὶ ἡ ἐπιτάχυνση τῶν διαδικασιῶν χορήγησης τῶν δανείων. Ὅσον ἀφορᾶ τὰ κριτήρια, τὸ βάρος τῆς ἀξιολόγησης μετατοπίζεται ἀπὸ τὴν ἀποδοτικότητα τῆς ἐπιχείρησης καὶ τὶς προσφερόμενες ἀσφάλειες, στὴ βιωσιμότητα καὶ τὸν ἀναπτυξιακὸ δυναμισμό της, ὅπως ἐπίσης στὴν προσωπικότητα καὶ τὶς ἐπιδιώξεις τοῦ φορέα της. Ἤδη ἄρχισε ἀπὸ τὶς ἀρχὲς τοῦ περασμένου Ἀπρίλη σειρὰ ἀπὸ σεμινάρια ὑψηλῆς στάθμης, γιὰ τὴν ἐπιμόρφωση τῶν στελεχῶν ποὺ ἀπασχολοῦνται μὲ τὶς χορηγήσεις.

Ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα ἔχει ἐντείνει τὶς προσπάθειές της γιὰ τὸν ἐκσυγχρονισμὸ τοῦ πιστωτικοῦ μηχανισμοῦ της σὲ εὐρεία κλίμακα, τόνισε ὁ κ. Παναγόπουλος, ταυτόχρονα μὲ τὴ λειτουργική της ἀναδιοργάνωση. Στόχος στὸν ὁποῖο ἀποδίδεται ἰδιαίτερη προτεραιότητα εἶναι ἡ διεύρυνση τῆς διοικητικῆς ἀποκέντρωσης. Στὴν κατεύθυνση αὐτὴ πραγματοποιήθηκε σημαντικὴ πρόοδος μὲ τὴν εἰσαγωγὴ τοῦ θεσμοῦ τῶν Περιφερειακῶν Διοικήσεων. Οἱ νέες αὐτὲς διοικητικὲς μονάδες θὰ ἔχουν εὐρύτατες ἁρμοδιότητες, ὥστε τὰ περισσότερα θέματα νὰ ἐξετάζονται καὶ νὰ ἐπιλύονται ἐπιτόπια. Σὲ πρώτη φάση ἄρχισε νὰ λειτουργεῖ, μὲ ἔδρα τὴ Θεσσαλονίκη, ἡ Περιφερειακὴ Διοίκηση Βόρειας Ἑλλάδας, στὴ διαδικασία τῆς ὁποίας ὑπάγονται 90 περίπου καταστήματα. Ἡ νέα μονάδα θὰ ἐξετάζει μόνη της καὶ χωρὶς τὴν παρέμβαση τοῦ κέντρου, τὸ 80—85% τῶν περιπτώσεων χρηματοδότησης στὸ βορειοελλαδικὸ χῶρο καὶ τὸ σύνολο σχεδὸν τῶν ἄλλων τραπεζικῶν ἐργασιῶν.

Καταλήγοντας ὁ κ. Παναγόπουλος εἶπε ὅτι οἱ προοπτικὲς γιὰ τὸ 1983 ἐμφανίζονται σημαντικὰ καλύτερες γιὰ τὴν Ἐθνικὴ Τράπεζα, γιὰ γενικοὺς καὶ εἰδικοὺς λόγους. Οἱ γενικοὶ λόγοι συνδέονται μὲ τὴν ἀναμενόμενη βελτίωση τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν στὴ χώρα μας μέσα στὸ τρέχον ἔτος, ἡ ὁποία θὰ διευκολυνθεῖ καὶ ἀπὸ τὴν ἀνάκαμψη ποὺ διαφαίνεται στὸ διεθνῆ οἰκονομικὸ χῶρο. Οἱ εἰδικοὶ λόγοι συνδέονται κυρίως μὲ τὴν πραγματοποιούμενη προσαρμογὴ τῆς πιστωτικῆς ἐπέκτασης τῆς Τράπεζας μέσα στὰ ὅρια τῶν διαθεσίμων της καὶ τὴ μεγάλη προσπάθεια ἐκσυγχρονισμοῦ καὶ ἀναδιοργάνωσης ποὺ βρίσκεται αὐτὴ τὴ στιγμὴ σὲ ἐξέλιξη.

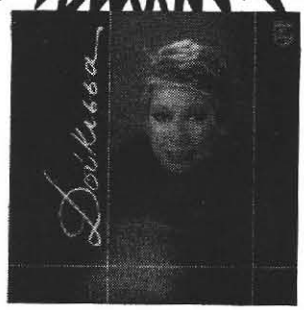
GREEK VIDEO, RECORD & TAPE CLUB **PRESENTS**
NEW RECORDS and TAPES **PLUS** VIDEO

$6.98 e.a.

DALARAS
TA TRAGOUDIA MOU
Records: **PLD 5607-8**
Cassettes: **PCD 5607-8**

LITSA DIAMANTI
Otan agapas
Record: **PLD 5594**
Cassette: **PCD 5594**

STRATOS DIONISIOU
Thimisou
Record: **PLD 5593**
Cassette: **PCD 5593**

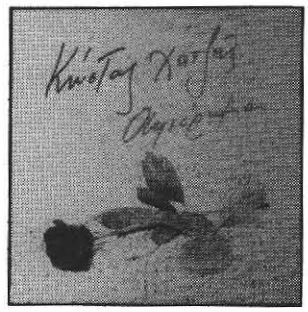


DOUKISSA
Record: **6483-390**
Cassette: **PCD 5614**

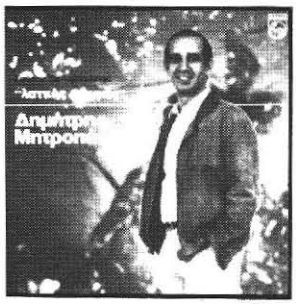
TELOS DEN EHI TO TRAGOUDI ● VARIOUS
Record: **PLD 5602**
Cassette: **PCD 5602**

VIKI MOSHOLIOU
Record: **6483-372**
Cassette: **PCD 5603**

TO GRAMMOFONO TIS MINOS
35 TRAGOUDIA ● VARIOUS
Records :**MSM 446-7**
Cassette: **CAMTCS 446-7**



KOSTA HATZIS
Afieroma
Record: **6483-388**
Cassette: **PCD 5615**



D. MITROPANOS
Laikes stigmes
Record: **8113-841**
Cassette: **PCD 5617**

PARIOS ● DIMOU LIDAKIS
Mila mou apla
Record: **MSM459**
Cassette: **PCD 5605**

VIDEO
NOW AVAILABLE
VHS and BETA

VHS: **V-1**
BETA: **B-1**
$ 65.00

DALARAS LIVE IN CONCERT

The Concert Of The Year!
"TA TRAGOUDIA MOU" - "MY SONGS"
Videotaped LIVE at the "ORPHEUS" in Athens

Postage & Handling: *If you order is...*
Under $10.00 add $2.50 ● $10.00 to $30.00 add $3.50 ● $30.00 to 50.00 add $4.50 ● Over $50.00 add $5.00.

Make Chek or Money Order Payable to: **Greek Video Records & Tapes, Inc.**
394 McGuinness Blvd, Brooklyn, N.Y. 11222
(212) 383-9455

ΕΠΙΣΚΕΥΘΗΤΕ ΤΑ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΜΑΣ

ΕΙΔΙΚΟΤΗΣ ΜΑΣ: *Γάμος ἤ Βάπτιση.*

ΔΙΑΘΕΤΟΥΜΕ: *Τήν μεγαλύτερη καί πιό μοντέρνα συλλογή ἀπό*
Στέφανα, Βαπτιστικά, καθώς ἐπίσης καί τίς ὡραιότερες μπουμπουνιέρες.

ΕΠΙΣΗΣ : Στά Καταστήματά μας θά βρῆτε τήν πιό ὁλοκληρωμένη δισκοθήκη Ἑλληνικῶν δίσκων καί μαγνητοταινιῶν καθώς καί Βιντέο.

PANELLINION RECORDS & GIFTS, Inc.

29-14 DITMARS BOULEVARD
ASTORIA, N.Y. 11105
Tel: (212) 721-2300

32-02 BROADWAY
LONG ISLAND CITY, N.Y. 11106
Tel: (212) 274-5525

ATHENIAN RECORDS & TAPES, Inc.

323 WEST 42nd STREET
NEW YORK, N.Y. 10036
Tel: (212) 247-6244

Τὸ φύλλο
APOLLO

Διαφέρει!

Δὲν θρυματίζεται - Δὲν κολλᾶ - Δὲν ξυνίζει

ΕΙΝΑΙ ΠΑΝΤΟΤΕ ΦΡΕΣΚΟ

Δουλεύεται εὔκολα. Ὅταν ψήνεται φουσκώνει καὶ γίνεται ροδοκόκκινο. Μένει πάντοτε ἀφράτο. Κατασκευασμένο μὲ τὰ ἀγνότερα ὑλικά. Περισσότερα φύλλα στὸ πάουντ. Διατηρεῖται στὸ ψυγεῖο γιὰ μῆνες.

Διαφέρει. Διότι ἡ λέξη φύλλο εἶναι ταυτισμένη μὲ τὴν ἑταιρία μας. Διότι εἴμαστε πρωτοπόροι. Πρῶτοι ἐμεῖς τὸ διαθέσαμε στὴν ἀμερικανικὴ Ἀγορά.

Τὸ φύλλο APOLLO τὸ βρίσκετε σ' ὅλα τὰ ἑλληνικὰ παντοπωλεῖα καὶ σ' ὅλα τὰ σούπερμάρκετς. Παραγγελίες στέλλονται σ' ὅλη τὴν Ἀμερικὴ καὶ Καναδᾶ!

Προτιμᾶτε καὶ τὰ ἄλλα ἐκλεκτὰ προϊόντα μας:
ΤΥΡΟΠΙΤΤΑ - ΣΠΑΝΑΚΟΠΙΤΤΑ - ΜΠΑΚΛΑΒΑ
ΚΑΤΑΪΦΙ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΓΛΥΚΙΣΜΑΤΑ

ΕΙΔΙΚΕΣ ΤΙΜΕΣ ΓΙΑ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ

σημαίνει ΦΥΛΛΟ
ΦΥΛΛΟ σημαίνει

APOLLO STRUDEL LEAVES CO.

18-01 RIVER ROAD
FAIR LAWN, N.J. 07410
Telephone: (201) 797-0888